

S 52-2/224-1994

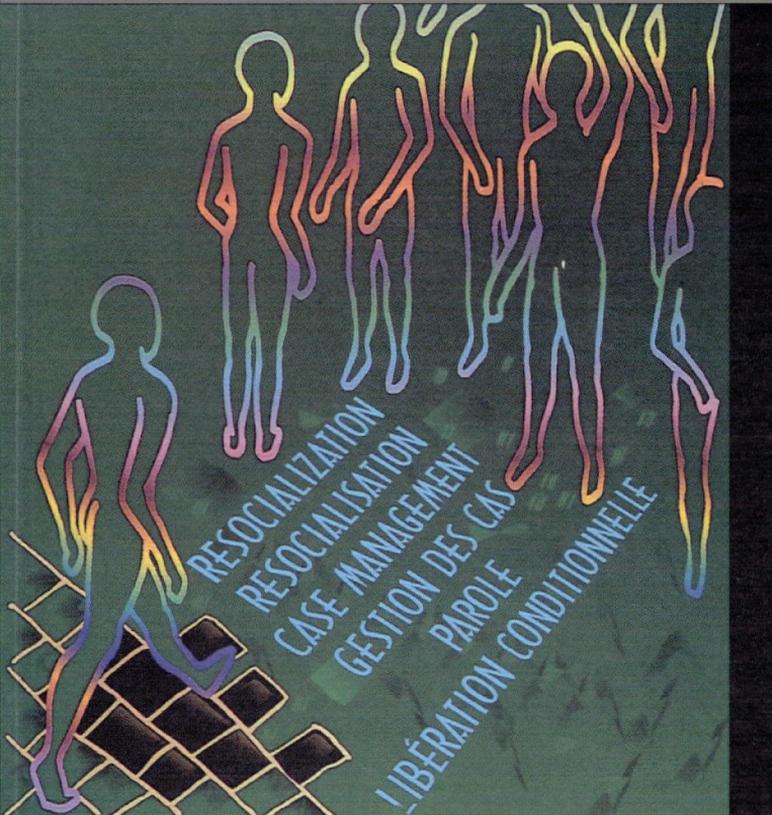
0-660-59111-1

29.45 * 0

bulaire de l'administration
correctionnelle

Correctional
Administration Vocabulary

224



Terminologie

Terminology



Canada



**Vocabulaire de
l'administration
correctionnelle**

**Correctional
Administration
Vocabulary**

Bulletin de terminologie 224

Terminology Bulletin 224

Estelle Beauregard

Illustration

Conception : Kostron Graphics

Design: Kostron Graphics

© Ministre des Approvisionnements
et Services Canada 1994

En vente au Canada chez

votre libraire local

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada - Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue S52-2/224-1994
ISBN 0-660-59111-1

© Minister of Supply and Services
Canada 1994

Available in Canada through

your local bookseller

or by mail from

Canada Communication Group - Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. S52-2/224-1994
ISBN 0-660-59111-1



Données de catalogage avant publication (Canada)

Beauregard, Estelle

Vocabulaire de l'administration
correctionnelle = Correctional
administration vocabulary

(Bulletin de terminologie =
Terminology bulletin ; 224)
Texte en français et en anglais.
Comprend des références
bibliographiques.

ISBN 0-660-59111-1

N° de cat. S52-2/224-1994

1. Services correctionnels –
Dictionnaires. 2. Établissements
de correction – Dictionnaires.
3. Français (Langue) –
Dictionnaires anglais. 4. Services
correctionnels – Dictionnaires
anglais. 5. Établissements de
correction – Dictionnaires
français. 6. Anglais (Langue) –
Dictionnaires français. I. Canada.
Travaux publics et Services
gouvernementaux Canada.
Direction de la terminologie et des
services linguistiques. II. Titre.
III. Titre : Correctional
administration vocabulary.
IV. Coll. : Bulletin de
terminologie (Canada. Travaux
publics et Services
gouvernementaux Canada.
Direction de la terminologie et des
services linguistiques) ; 224.

HV7240.B42 1994
C94-980112-7F

365'.03

Canadian Cataloguing in Publication Data

Beauregard, Estelle

Vocabulaire de l'administration
correctionnelle = Correctional
administration vocabulary

(Bulletin de terminologie =
Terminology bulletin ; 224)
Text in English and French.
Includes bibliographical
references.

ISBN 0-660-59111-1

Cat. no. S52-2/224-1994

1. Corrections – Dictionaries –
French. 2. Correctional
institutions – Dictionaries –
French. 3. French language –
Dictionaries – English.
4. Corrections – Dictionaries.
5. Correctional institutions –
Dictionaries. 6. English
language – Dictionaries – French.
I. Canada. Public Works and
Government Services Canada.
Terminology and Linguistic
Services Directorate. II. Title.
III. Title: Correctional
administration vocabulary.
IV. Series: Bulletin de
terminologie (Canada. Public
Works and Government Services
Canada, Terminology and
Linguistic Services Directorate) ;
224.

HV7240.B42 1994
C94-980112-7E

365'.03

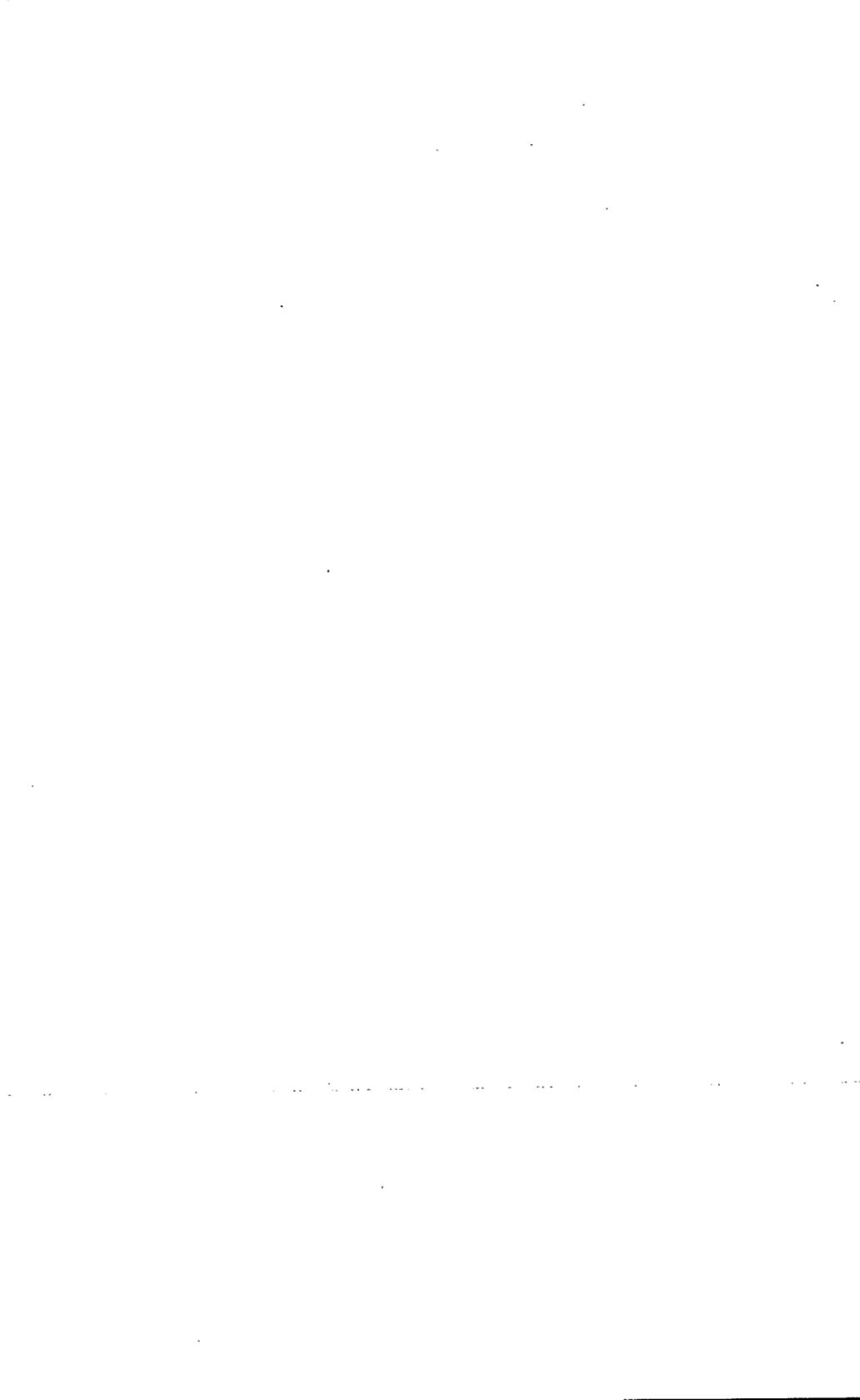


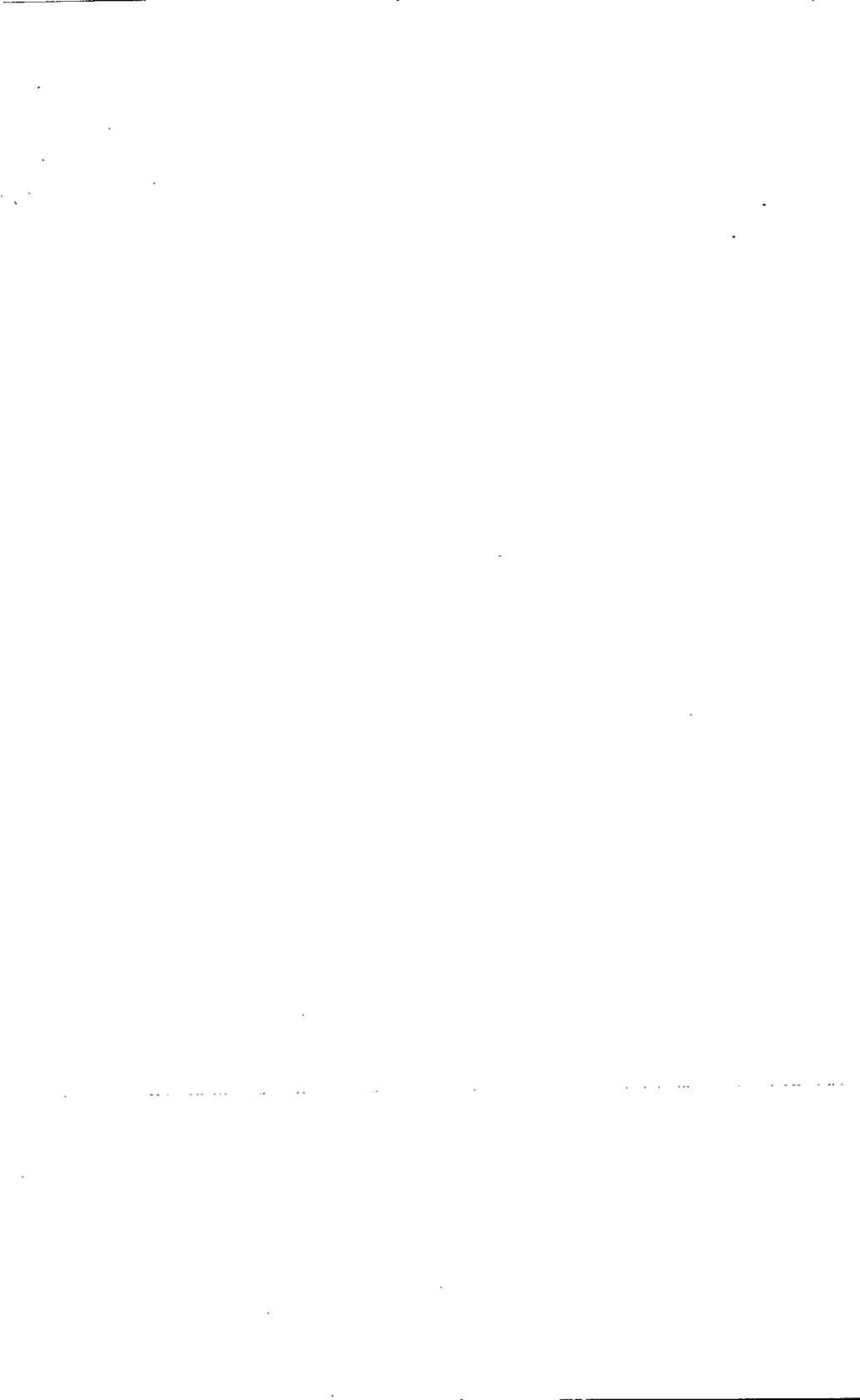


Table des matières

Avant-propos	vii
Introduction	ix
Remerciements	xi
Guide d'utilisation	xiii
Vocabulaire anglais-français	1
Lexique français-anglais	185
Annexe : Établissements du Service correctionnel du Canada	
anglais-français	305
français-anglais	309
Bibliographie	313

Table of Contents

Foreword	vii
Introduction	ix
Acknowledgments	xi
User's Guide	xiii
English-French Vocabulary	1
French-English Glossary	185
Appendix: Correctional Service Canada Institutions	
English-French	305
French-English	309
Bibliography	313





Avant-propos

C'est sous le signe du renouveau que l'administration correctionnelle s'est engagée dans les années 90. Afin de répondre aux changements de la société, elle est en effet entrée, ces dernières années, comme l'ensemble du système de justice pénale, dans une phase d'évolution rapide. Elle a adopté de nouvelles méthodes et a mis en place divers mécanismes de réadaptation et de réinsertion sociale des détenus, conformément au double mandat du ministre du Solliciteur général du Canada, à savoir protéger la société et aider les délinquants à devenir des citoyens respectueux des lois. Au même moment, les spécialistes du droit pénal ont apporté des modifications aux politiques et aux textes législatifs portant aussi bien sur la détermination de la peine que sur l'administration des peines et sur la mise en liberté sous condition.

Ce vent de réforme a fait éclore une toute nouvelle terminologie. Le *Vocabulaire de l'administration correctionnelle* regroupe les termes relatifs au système correctionnel fédéral, depuis l'admission du délinquant dans un établissement pénitentiaire jusqu'à sa mise en liberté.

Étant donné que des services correctionnels et de mise en liberté sous condition existent dans toutes les provinces canadiennes, le

Foreword

For the correctional administration sector, the nineties mark the beginning of a new commitment to renewal. Like the entire criminal justice system, the correctional administration sector had already begun to experience rapid evolutionary change, the direct result of the changes society was undergoing. New methods were adopted and various mechanisms were implemented for the purpose of rehabilitating and re-integrating offenders into the community, in accordance with the mandate assigned to the Department of the Solicitor General of Canada, protecting society and providing assistance for offenders as they strive to become law-abiding citizens. At the same time, criminal law specialists were changing the policies and legislative texts that deal with sentencing as well as with sentence administration and conditional release.

This trend towards reform gave rise to a whole host of new terms. The *Correctional Administration Vocabulary* is a collection of these terms and includes federal correctional terminology, from the date of the offender's admission until the date of release.

Since correctional and parole services exist in all provinces of Canada, the *Correctional Administration Vocabulary*

Vocabulaire de l'administration correctionnelle devrait constituer un outil de communication essentiel pour tous ceux que ce domaine intéresse, qu'ils soient criminologues, gestionnaires, agents de correction, traducteurs, rédacteurs, journalistes, professeurs ou simples citoyens.

Les Services de traduction sont fiers de présenter ce vocabulaire et espèrent qu'il répondra aux attentes de ceux et celles qui souhaitent disposer d'un ouvrage réunissant à la fois les anciennes et les nouvelles notions du domaine correctionnel.

should prove to be an essential communications tool for all those interested in the field, whether they are criminologists, managers, corrections officers, translators, editors, journalists, teachers or ordinary citizens.

Translation Services is proud to present this vocabulary and hopes that it will prove useful to all those interested in obtaining a publication containing terminological information on both old and new concepts in the field.

Le sous-ministre adjoint
(Services de traduction),



Roger Gagnon

Assistant Deputy Minister
(Translation Services)



Introduction

Le *Vocabulaire de l'administration correctionnelle* a été établi en collaboration avec la Direction des services de traduction ministériels, Solliciteur général. Il s'agit d'une version considérablement modifiée et augmentée du *Lexique du secteur correctionnel*, paru en 1985, cahier qui est devenu désuet depuis l'adoption de plusieurs lois et la réforme correctionnelle effectuée en 1992.

Le nouveau vocabulaire comprend 1 800 notions dont 488 sont accompagnées de définitions ou de notes explicatives. En annexe figure la liste des établissements du Service correctionnel du Canada. La nomenclature regroupe les termes relevés dans les plus récentes publications des organismes oeuvrant dans le domaine pénal, dont le ministère du Solliciteur général du Canada, le ministère de la Justice du Canada et l'ancienne Commission de réforme du droit. La terminologie de la nouvelle *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, y compris son règlement d'application, y a été intégrée. En sus des termes relatifs aux délinquants, sont recensés ceux qui sont propres à la gestion des cas, à la gestion par unité et aux programmes de permissions de sortir pour détenus. Enfin, le

Introduction

The *Correctional Administration Vocabulary* was prepared in co-operation with the Departmental Translation Services Directorate of the Department of the Solicitor General. It is a revised and expanded version of the 1985 *Corrections Glossary*, a Terminology Series publication containing terms which became outdated once a number of acts were passed and correctional reform completed in 1992.

This vocabulary contains 1,800 concepts, 488 of which are defined or explained. In addition to an appendix listing the names of Correctional Service Canada institutions, it includes terms taken from the most recent publications produced by criminal law organizations such as the Department of the Solicitor General of Canada, the Department of Justice of Canada and the former Law Reform Commission. Also included are terms from the new *Corrections and Conditional Release Act* and Regulations. The publication also contains terminology on offenders, case management, unit management and temporary absence programs, as well as provincial corrections terminology collected by the Terminology and Linguistic Services Directorate in response to research requests.

Vocabulaire de l'administration correctionnelle reflète la terminologie des provinces que la Direction de la terminologie et des services linguistiques a réunie à la suite des demandes de renseignements qui lui ont été adressées.

Nous invitons les lecteurs à faire parvenir leurs observations à l'adresse suivante :

Direction de la terminologie et
des services linguistiques
Services de traduction
Travaux publics et Services
gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5

Readers may send their comments to the following address:

Terminology and Linguistic
Services Directorate
Translation Services
Public Works and Government
Services Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0M5



Remerciements

Nous désirons remercier toutes les personnes qui ont collaboré à la préparation du présent ouvrage. Nous exprimons notre gratitude en premier lieu au personnel de la Direction des services de traduction ministériels, Solliciteur général, qui assure l'uniformité de la terminologie correctionnelle dans l'administration publique fédérale. Les traducteurs ont apporté leur expertise à ce projet en soumettant des listes de termes, une documentation précieuse et des conseils judicieux. Mentionnons plus particulièrement la contribution de Brigitte Ségard et de Ed Kendall qui ont revu la nomenclature et les définitions, celle de Françoise Duport qui a relu le manuscrit, ainsi que celle d'Aline Manson qui a suivi le projet. Annik Boutin et Michelle Thiney ont travaillé à des versions préliminaires de ce vocabulaire. Force nous est également de signaler l'apport de Charles Skeete, Direction de la terminologie et des services linguistiques, ainsi que de Ian Ross et Roger Curtis, Traductions anglaises I, des Services de traduction.

Par ailleurs, nous tenons à souligner la collaboration de plusieurs spécialistes de Solliciteur général Canada, qui ont été consultés au cours du projet.

Acknowledgments

We would like to thank all those who helped with the preparation of this work. The first of our acknowledgments goes to the staff of the Departmental Translation Services Directorate of the Department of the Solicitor General, who were responsible for confirming the correct usage and consistency of correctional administration terms used in the federal public service. Translators provided term lists, invaluable documentation and advice. Special mention should be made of the contributions provided by Brigitte Ségard and Ed Kendall, who reviewed the base list and definitions, Françoise Duport, who proofread the manuscript, and Aline Manson, who was responsible for co-ordinating the project. Annik Boutin and Michelle Thiney worked on earlier versions of the vocabulary. We would also like to thank Charles Skeete from the Terminology and Linguistic Services Directorate as well as Ian Ross and Roger Curtis from English Translation I, Translation Services.

To these contributions should be added the names of several specialists from Solicitor General Canada, who were consulted during the project.

**Secrétariat du ministère du
Solliciteur général du Canada**

Françoise Le Prohon,
Groupe des communications
Alison MacPhail,
Normand Payette et
Eleanore King, Affaires
correctionnelles
Lucie Demers et Paule Morin,
Bureau régional du Québec

Service correctionnel du Canada

Jean-Marc Plouffe,
Communications et
développement organisationnel
Lucie Vallières et
Pierrette Bigras,
Administration régionale du
Québec

**Commission nationale des
libérations conditionnelles**

Bernard Cloutier,
Division des communications
Gilles Depratto, Division
du secrétariat exécutif

**Secretariat, Department of
Solicitor General of Canada**

Françoise Le Prohon,
Communications Group
Alison MacPhail,
Normand Payette and
Eleanore King, Corrections
Lucie Demers and Paule Morin,
Quebec Regional Office

Correctional Service of Canada

Jean-Marc Plouffe,
Communications and Corporate
Development
Lucie Vallières and
Pierrette Bigras,
Regional Headquarters, Quebec
Region

National Parole Board

Bernard Cloutier,
Communications Division
Gilles Depratto, Executive
Secretariat Division



Guide d'utilisation

Pour alléger la présentation du vocabulaire et en faciliter la consultation, nous avons établi les règles suivantes :

Les abréviations et les synonymes sont séparés de l'entrée principale par un point-virgule.

Pour alléger le texte, nous avons utilisé, au besoin, le genre non marqué qui s'applique aux hommes et aux femmes.

Abréviations et symboles

- () signe indiquant une courte explication pour situer le terme ou le domaine d'utilisation, ainsi que l'emploi facultatif de l'article, du pluriel et du trait d'union
- * Terme tiré de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, L.C. (1992), ch. 20
- ** Terme tiré du *Règlement sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, DORS/92-620, 29 octobre 1992
- (adj.) adjectif

User's Guide

To streamline the vocabulary and facilitate its use, the following rules have been observed:

A semicolon has been used to separate the synonyms and abbreviations from the main entry.

For ease of reading, the unmarked gender (i.e. the masculine singular noun form) has been used in French to include both men and women.

Abbreviations and Symbols

- () indicate a brief explanation on the term or its field, as well as the optional use of plural forms and hyphens
- * Term taken from the *Corrections and Conditional Release Act*, S.C. 1992, c. 20
- ** Term taken from the *Corrections and Conditional Release Regulations*, SOR/92-620, October 29, 1992
- (adj.) adjective
- [B.C.] British Columbia
- CD Commissioner's Directive

(app. ant.)	appellation antérieure	cf.	identifies a cross-reference to a related concept
[C.-B.]	Colombie-Britannique		
[C.CR.]	Code criminel	[CR.C.]	Criminal Code
(CNLC)	Commission nationale des libérations conditionnelles	(CSC)	Correctional Service of Canada
DC	Directive du Commissaire	(f.c.)	formerly called
[FRA]	France	(n.)	noun
(n.)	nom	NOTE	identifies a comment on the meaning or use of a term
NOTA	remarque sur le sens ou l'emploi d'un terme	(NPB)	National Parole Board
[Ont.]	Ontario	[Ont.]	Ontario
[Qc]	Québec	SEE	indicates under which entry the concept is defined
SCC	Service correctionnel du Canada	(v.)	verb



ABC warrant; hop scotch warrant; two-stage warrant

A document authorizing the transfer of an inmate from institution A to B and then to C.

ABE; adult basic education

Aboriginal advisory committee

Aboriginal centre; Aboriginal center

Aboriginal community*

A first nation, tribal council, band, community, organization or other group with a predominantly Aboriginal leadership.*

Aboriginal correctional authority

A body or an individual that provides or is designated by an Aboriginal community to provide correctional services, and is, to the extent possible, staffed by Aboriginal persons.

Aboriginal corrections

Aboriginal culture

mandat de transfèrements successifs

Document autorisant le transfèrement d'un détenu de l'établissement A à B, puis à l'établissement C.

formation de base des adultes; FBA

comité consultatif autochtone

centre pour Autochtones

collectivité autochtone*

Une nation autochtone, un conseil de bande, un conseil tribal ou une bande ainsi qu'une collectivité, une organisation ou un autre groupe dont la majorité des dirigeants sont autochtones.*

instance correctionnelle autochtone

Organisme doté dans la mesure du possible d'un personnel autochtone ou individu autochtone qui fournit ou qu'une collectivité autochtone a désigné pour fournir des services correctionnels.

services correctionnels offerts aux Autochtones; services correctionnels pour Autochtones

culture autochtone

Aboriginal

Aboriginal halfway house

**maison de transition pour
Autochtones**

Aboriginal healing lodge
SEE healing lodge

**Aboriginal inmate; Native
inmate; Native offender;
Aboriginal offender**

**détenu autochtone; délinquant
autochtone**

Aboriginal in transition

A person whose culture is
Aboriginal, who is moving towards
non-Aboriginal culture but as yet
has limited functional experience
with non-Aboriginal society.

Autochtone en transition

Personne qui perd de plus en
plus sa culture autochtone, mais
qui n'a encore qu'une expérience
fonctionnelle restreinte de la
société non autochtone.

Aboriginal Justice Program
(Department of Justice Canada)

**Projet de la justice applicable
aux Autochtones** (ministère de
la Justice Canada)

Aboriginal liaison service

service de liaison autochtone

**Aboriginal liaison worker;
Native liaison worker; Native
liaison officer**

**agent de liaison autochtone,
agente de liaison autochtone**

**Aboriginal offender; Aboriginal
inmate; Native inmate; Native
offender**

**détenu autochtone; délinquant
autochtone**

Aboriginal offender program

**programme pour détenus
autochtones; programme
à l'intention des détenus
autochtones; programme
destiné aux détenus
autochtones; programme
destiné aux délinquants
autochtones**

Aboriginal-specific programs

**programmes spéciaux pour
Autochtones**

Aboriginal Spiritual Elder

Aîné et chef spirituel autochtone

**Aboriginal spirituality; Native
spirituality**

spiritualité autochtone

absence*

absolute discharge [CR.C.]

accelerated parole review*

NOTE The objective of accelerated review is to facilitate the release of first-time non-violent federal offenders, when they become eligible for full parole, through the planned and deliberate identification of those offenders who, if released, are not likely to commit an offence involving violence before the expiration of their sentence.

accessory after the fact

accompanied temporary absence

NOTE The escort is not required to remain with the offender at all times; normally used on group absences.

accomplice

acquaintance rape; date rape

Forced sexual intercourse which can occur on a date.

active supervision category

NOTE In attempting to achieve the purpose of parole supervision, inmates are assessed in terms of their inclusion in one of the following three categories for supervision: Intensive, Active and Periodic. The assessment takes into account the demonstrable needs of the inmates and the risk which they present to society in terms of recidivism.

permission*; sortie*

absolution inconditionnelle [C.CR.]

procédure d'examen expéditif*

Procédure applicable aux détenus qui en sont à leur première peine d'emprisonnement dans un pénitencier pour une infraction non violente.

complicité après le fait

sortie accompagnée

NOTA L'agent chargé d'accompagner le détenu n'est pas tenu de rester constamment avec lui; c'est la formule normalement utilisée lors des sorties de groupe.

complice

viol par une connaissance; viol commis par un ami

catégorie — surveillance active

NOTA Il s'agit d'une catégorie de surveillance applicable aux libérés conditionnels.

act of clemency

act of clemency

act of exposure; exposure

NOTE In order to avoid confusion with terms such as "indecent acts", and "exhibitionism", the term "exposure" is used in the *Report of the Committee on the Sexual Offences against Children and Youths* to denote the display of a nude body and/or genitalia to another person.

actus reus

addiction treatment centre

additional jurisdiction

additional offence; further offence; subsequent offence

adjudication

adjudicator (grievance procedure)

adjustment potential

administration control post

administrative reasons*

NOTE Reasons for authorizing a temporary absence.

administrative segregation

Confinement to keep the inmate from associating with other inmates in order to maintain the security of the penitentiary.

acte de clémence

outrage à la pudeur

NOTA Pour éviter de confondre le sens de termes comme «action indécente» et «exhibitionnisme», l'expression «outrage à la pudeur» est employée dans le *Rapport du Comité sur les infractions sexuelles à l'égard des enfants et des jeunes* pour décrire le fait d'exposer son corps ou ses organes génitaux devant une autre personne.

actus reus; acte coupable

centre de traitement de la toxicomanie

compétence supplémentaire

nouvelle infraction

décision

arbitre (griefs des détenus)

capacité d'adaptation; faculté d'adaptation

poste de contrôle des bureaux de l'administration

raisons administratives*

NOTA Motif d'octroi d'une permission de sortir.

isolement préventif

Mesure visant à isoler le détenu et à l'empêcher de fréquenter les autres détenus dans le but d'assurer le maintien de l'ordre dans l'établissement.

admission (to penitentiary)
Initial acceptance of an inmate on arrival at an institution.

admission and discharge

admission and discharge area

admitting offence

adolescent sex offender

adult basic education; ABE

advance notification of release

adverse decision

advisory guidelines

affirm a decision*

aftercare; aftercare service; after-care service

NOTE In Ontario, the term "aftercare" refers to one of the services provided by the Ministry of Community and Social Services, which is called *services aux libérés* in French.

aftercare agency; after-care agency

admission (au pénitencier)
Formalités d'accueil du détenu à son arrivée à l'établissement.

admission et élargissement

aire d'admission et d'élargissement

infraction à l'origine de l'incarcération

jeune délinquant sexuel

formation de base des adultes; FBA

préavis de mise en liberté

décision défavorable; refus

lignes directrices proposées à titre indicatif

confirmer une décision*

aide postpénale; aide postcarcérale; assistance postpénale; assistance après la détention; services aux libérés [Ont.]; service d'assistance postpénale

NOTA Le terme «assistance après la détention» est employé dans la *Loi sur les jeunes contrevenants*.

En Ontario, le terme *aftercare* correspond à l'un des services offerts par le ministère des Services sociaux et communautaires, ce service étant appelé «services aux libérés» en français.

organisme d'aide postpénale; organisme d'aide postcarcérale

aftercare

aftercare service

SEE aftercare

aftercare worker; after-care worker

préposé à l'assistance postpénale, préposée à l'assistance postpénale

aggravated assault [CR.C.]

Offence committed by every one who wounds, maims, disfigures or endangers the life of the complainant (*Criminal Code*).

voies de fait graves [C.CR.]

Infraction commise par quiconque blesse, mutilé ou défigure le plaignant ou met sa vie en danger (*Code Criminel*).

aggravated sexual assault [CR.C.]

agression sexuelle grave [C.CR.]

aggravating circumstance; aggravating factor*

NOTE For example, use of a weapon, previous violent offences or vulnerability of the victim.

circonstance aggravante*; facteur aggravant

NOTA Par exemple, l'utilisation d'une arme, la perpétration de crimes violents par le passé ou la vulnérabilité de la victime.

aggregate post

poste à fonctions multiples; poste polyvalent

aggregate sentence; aggregate term; total term; total sentence; merged sentence

peine totale; peine globale

aggressive behavior; aggressive behaviour

comportement agressif

agreed-upon crime

crime convenu

agribusiness

agroentreprise

alcohol-related offence

infraction liée à l'alcool

alleged transaction

opération incriminée

allowance on release**

allocation de mise en liberté**

alternative counts

chefs d'accusation subsidiaires

alternative offence

infraction subsidiaire

alternative sentence

**peine autre que
l'emprisonnement;
peine alternative**

**alternatives to imprisonment;
alternatives to incarceration;
sentencing alternatives**

**solutions de rechange à
l'incarcération; mesures de
rechange à l'incarcération**

amended charge

accusation modifiée

amendment

A correction, addition or deletion
to a charge document.

modification

Toute correction, ajout ou
suppression dans un document
d'inculpation.

amendment to the charge

modification de l'accusation

anger management

maîtrise de la colère

anger rape

The use of sexuality to express
anger.

viol motivé par la colère

ankle bracelet; leg monitor

An electronic device worn by
home-bound offenders that allows
the authorities to keep track of
their whereabouts.

**boulet électronique; bracelet
à puce; bracelet émetteur;
bracelet de contrôle à distance**

Micro-émetteur porté à la cheville
qui alerte la police dès que son
porteur s'éloigne de plus d'une
certaine distance du lieu de
détention ou du domicile.

antishoplifting program

**programme de lutte contre le vol
à l'étalage**

appeal a decision*

interjeter appel d'une décision*

appeal by Crown

appel interjeté par la Couronne

**Appeal Division; Internal
Review Committee (f.c.)**

**Section d'appel; Comité de
révision interne (app. ant.)**

A division responsible for the
re-examination of decisions
concerning conditional release.

Section chargée de réexaminer les
décisions concernant la libération
conditionnelle.

application for clemency

demande de clémence

application

application for pardon	demande de réhabilitation
application for parole; request for parole	demande de libération conditionnelle
application for transfer	demande de transfèrement
apprehension	arrestation
approved procedure** A procedure set out in Commissioner's Directives as a procedure to be used for the analysis of a sample.**	méthode approuvée** Méthode d'analyse des échantillons d'urine établie dans les Directives du Commissaire.**
approved program* NOTE Within the meaning of the <i>Corrections and Conditional Release Act</i> .	programme agréé* NOTA Au sens de la <i>Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition</i> .
area parole office	bureau sectoriel de libération conditionnelle
armed cage SEE armed gallery	
armed elevated security post	mirador armé
armed gallery; armed cage; cage	poste armé; cage armée; cage NOTA Dans les anciens pénitenciers seulement.
armed robbery	vol à main armée
armed security post	poste de garde armé
arrest record; arrest report	rapport d'arrestation
arrest without warrant*	arrestation sans mandat*
assailant; attacker	agresseur; assaillant
assault [C.R.C.]	voies de fait [C.C.R.]
assaultive male	homme violent

assembly*

The opportunity for inmates to assemble.

assembly of inmates; inmate assembly**assessment cottage****assignment roster****assimilated Aboriginal**

An individual who functions more easily in non-Aboriginal environments.

association*

The opportunity for inmates to associate.

attacker; assailant**attendance centre; attendance center**

A place where probationers are required to spend their Saturdays or other free time without interrupting their regular education or employment programs. These centres are for day attendance only and do not contain sleeping quarters.

authorized person**

A person who is authorized by the Minister.

authorizing* (of a temporary absence or a work release)**automated criminal conviction records retrieval system****réunion***

Possibilité de se réunir.

réunion de détenus**pavillon d'évaluation****tableau des affectations****Autochtone assimilé**

Personne qui se sent plus à l'aise dans un milieu non autochtone.

association*

Possibilité de contacts entre détenus.

agresseur; assailant**centre de fréquentation obligatoire**

Centre où les probationnaires sont tenus de passer une certaine partie de leur temps sans pour autant interrompre leur programme de formation ou de travail.

délégué**

Personne déléguée par le ministre.

autorisation* (d'une permission de sortir, d'un placement à l'extérieur)**fichier automatisé des relevés de condamnations criminelles**

Automated

Automated Parole Information System

Système automatisé d'information sur la libération conditionnelle

automatic day parole review

examen automatique des cas admissibles à la semi-liberté

automatic parole review

examen automatique des cas admissibles à la libération conditionnelle

automatic stop-order policy

politique d'arrêt automatique (des médicaments)

NOTE CD 805.

automatic suspension

suspension automatique

autrefois acquit [C.R.C.]

autrefois acquit [C.C.R.]

autrefois convict [C.R.C.]

autrefois convict [C.C.R.]



back a warrant

contresigner un mandat

NOTE *Fugitive Offenders Act*, R.S.C. 1985, c. F-32.

NOTA *Loi sur les criminels fugitifs*, L.R.C. (1985), ch. F-32.

back shift

poste en dehors des heures normales de travail

A morning or evening shift in penal institutions.

back-to-back unescorted temporary absences; back-to-back UTAs

permissions de sortir sans surveillance consécutives

NOTE A second UTA following immediately upon another.

backup charge

accusation à l'appui

bail

cautionnement; caution

**bail-and-parole reporting
centre; bail-and-parole
reporting center**

bail forfeited; bail forfeiture

NOTE The judicial officer may require the accused to produce one or more sureties who will enter into a recognizance whereby both the accused and the surety or sureties will forfeit a certain sum of money should the accused fail to honour the commitment made to appear for trial.

bail hostel

Housing provided for those homeless offenders who are remanded in custody.

bail supervision

bail violation

Band by-law

Band constable

bank card fraud

banking-related fraud
SEE smurfing

barred cell

**centre de cautionnement et
de libération conditionnelle**

NOTA Centre où doivent se présenter les personnes en liberté sous caution ou en liberté conditionnelle.

confiscation de la caution

NOTA L'autorité judiciaire peut exiger de l'accusé qu'il présente un ou plusieurs garants qui, tout comme lui, s'engageront à consentir à la confiscation d'un montant d'argent déterminé si l'accusé forfait à son engagement de comparaître à l'audience.

**foyer pour personnes en liberté
sous caution**

**surveillance des personnes en
liberté sous caution**

**violation des conditions de la
liberté sous caution**

règlement de bande

**agent de police de bande, agente
de police de bande**

fraude liée aux cartes bancaires

cellule à barreaux

bed

bed day

The number of beds occupied daily, such as those in community residential centres.

behaviour of applicant; behavior of applicant

NOTE *Criminal Records Act*, R.S.C. 1985, c. C-47.

Bertillon Signaletic System

A system used for identifying criminals.

bicultural Aboriginal

A person who is experienced in both Aboriginal and non-Aboriginal societies.

blank ammunition

Board member*

Board of Parole for the Province of British Columbia

body belt

body cavity*

The rectum or vagina.*

body cavity search*

A procedure, in addition to a strip search, which includes the physical probing of the rectum or vagina.

booking

jour-lit

Nombre de lits occupés par jour, par exemple dans un centre résidentiel communautaire.

conduite du demandeur

NOTA *Loi sur le casier judiciaire*, L.R.C. (1985), ch. C-47.

bertillonnage

Système d'identification des criminels par l'anthropométrie.

Autochtone biculturel

Personne qui a autant de rapports avec la société autochtone qu'avec la société non autochtone.

munitions à blanc

membre de la Commission*; commissaire

Commission de la libération conditionnelle de la Colombie-Britannique

ceinture de force

NOTA *Instruction divisionnaire* n° 175.

cavité corporelle*

Le rectum ou le vagin.*

examen des cavités corporelles*

Méthode qui comprend l'examen manuel du rectum ou du vagin et qui s'ajoute à la fouille à nu.

mise en détention

boot camp

A rehabilitation camp where the inmates are subjected to military discipline.

born criminal

breach of a term or condition of parole; parole violation

breach of prison; jail breaking; prison breach [CR.C.]; prison breaking

breach of probation

breach of the perimeter

bridging

The stage in delivery of services to inmates covering the period of the sentence immediately following release, which forms a bridge between the institution and the community.

burden of proof

bush camp; forestry camp; forest camp

camp de type militaire

Camp de réadaptation pour les détenus où est imposée une discipline militaire.

criminel-né

inobservation des conditions de la libération conditionnelle; violation des conditions de la libération conditionnelle; manquement aux conditions de la libération conditionnelle

bris de prison [C.CR.]

manquement aux conditions de la probation

bris de clôture

transition

Phase de la prestation de services aux délinquants couvrant la période de la peine qui suit immédiatement la mise en liberté et qui fait le lien entre l'établissement et la collectivité.

fardeau de la preuve

camp forestier



cage

SEE armed gallery

call-out

The recall of prisoners from work and training locations for counselling or other purposes.

call witnesses (v.)**

Canadian Association of Paroling Authorities; CAPA

Canadian Criminal Justice Association; CCJA

Canadian offender

A Canadian citizen, within the meaning of the *Citizenship Act*, irrespective of age, who has been found guilty of an offence and is subject to supervision either in confinement or at large by reason of parole, probation or any other form of supervision without confinement, in a foreign state.

NOTE *Transfer of Offenders Act*, R.S.C. 1985, c. T-15.

Canadian Penitentiary Service (f.c.); Correctional Service of Canada; CSC

Canadian Police Information Centre; CPIC

Canadian Sentencing Commission

cancel a suspension

rappel

appeler des témoins**

Association canadienne des commissions des libérations conditionnelles; ACCLC

Association canadienne de justice pénale; ACJP

délinquant canadien

Citoyen canadien au sens de la *Loi sur la citoyenneté*, quel que soit son âge, qui a été reconnu coupable d'une infraction et qui est sous surveillance soit en détention, soit en raison d'une ordonnance de probation, d'une libération conditionnelle ou d'une autre forme de liberté surveillée, dans un État étranger.

NOTA *Loi sur le transfèrement des délinquants*, L.R.C. (1985) ch. T-15.

Service canadien des pénitenciers (app. ant.); Service correctionnel du Canada; SCC

Centre d'information de la police canadienne; CIPC

Commission canadienne sur la détermination de la peine

annuler une suspension

cancellation* (of a temporary absence or a work release)

CAPA; Canadian Association of Paroling Authorities

capital murder

capital punishment

capping

career criminal; professional criminal

care of inmate*

cascading

The gradual reduction of security levels for inmates as they progress through the penitentiary system.

case conference

A meeting of interested parties such as a social worker, a doctor, a psychologist and a probation

annulation* (d'une permission de sortir, d'un placement à l'extérieur)

Association canadienne des commissions des libérations conditionnelles; ACCLC

meurtre qualifié

NOTA Même si l'expression «meurtre qualifié» ne figure dans aucun dictionnaire, il semble qu'on puisse l'admettre par analogie avec les expressions «vol qualifié, crime qualifié», lorsqu'il s'agit d'un meurtre commis dans des circonstances aggravantes.

peine de mort; peine capitale

détermination de périodes de détention d'une durée maximale

criminel professionnel; criminel de profession; criminel de carrière

prise en charge des détenus*

NOTA Équivalent tiré de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* et du règlement d'application. Le terme *care* peut cependant se rendre de diverses autres façons, selon le contexte.

déclassement graduel

Le fait pour un détenu de passer progressivement au niveau de sécurité minimale.

conférence de cas

Réunion des principaux intervenants, comme le travailleur social, le médecin, le psychologue

case conference

case conference (cont'd)

officer to discuss and co-ordinate work on a current case.

et l'agent de probation, afin d'examiner un cas et de coordonner le travail à faire.

case disposition

**conclusion de l'affaire;
conclusion de la cause**

Case Documentation Checklist

A working tool which provides operational staff with a comprehensive and accessible form indicating the current status of the required documents.

Liste de vérification de la documentation sur un cas

Outil détaillé et facile à consulter qui permet aux employés au niveau opérationnel de savoir ce qu'il en est des documents requis.

case file

dossier du cas; dossier d'une affaire

case load; caseload

nombre de cas; volume de travail

case management

gestion des cas

Case Management Officer; CMO

A staff member whose duties involve the rehabilitation of the offender in the institution and in the community.

**agent de gestion de(s) cas,
agente de gestion de(s) cas**

Fonctionnaire du Service correctionnel du Canada chargé de la réadaptation du détenu dans l'établissement et dans la collectivité.

case management plan; case plan

plan de gestion du cas

case management process

A basic means by which all sentences are managed. The process is designed to ensure that all relevant information about individual offenders is co-ordinated and focussed to produce a clear understanding of a case at any given time during a sentence.

processus de gestion des cas

Instrument fondamental de gestion des peines des détenus. Son but est de veiller à ce que toutes les données pertinentes au cas de chaque détenu soient coordonnées et employées de manière à permettre d'établir un profil clair du cas, à n'importe quel moment de la peine.

**Case Management Strategies;
CMS**

A tool to assist in correctional treatment planning.

**Case Management Strategies
Interview Record**

Case Management Team; CMT

A team of Correctional Service Canada employees assigned to an inmate for the purpose of managing the sentence of that inmate.

case movement

**case plan; case management
plan**

case preparation

case preparation process

**case progress report; progress
report**

case review; review of cases

case-specific condition

casework activities

casework/control; CC

NOTE Case Management Strategies.

case worker

**Stratégies de gestion des cas;
SGC**

Outil servant à la planification en matière de traitement correctionnel.

**Registre d'entrevue des
stratégies de gestion des cas**

équipe de gestion de(s) cas; EGC

évolution du cas

plan de gestion du cas

**préparation du cas; préparation
des cas**

processus de préparation du cas

rapport sur l'évolution du cas

examen du cas; examen des cas

condition particulière

NOTA Type de condition pouvant être imposée par la Commission nationale des libérations conditionnelles.

activités de counseling

counseling/contrôle; CC

NOTA Stratégies de gestion des cas.

**agent chargé du cas, agente
chargée du cas**

categorization

categorization of offences

cat-o'-nine tails; nine-lashed whip

NOTE Whip used by the British in the 19th century in penal colonies.

catwalk

CC

SEE casework/control

CCC

SEE Community Correctional Centre

CCJA; Canadian Criminal Justice Association

CCTV monitor; closed-circuit television monitor

CD; Commissioner's Directive

cell

cell allocation

NOTE CD 590.

cell block; cell block area

cell block supervision

cell call system; inmate cell call system

cell count

cell effects

catégorisation des infractions

chat à neuf queues; fouet à neuf lanières

NOTA Fouet utilisé par les Britanniques au XIX^e siècle dans les colonies pénitentiaires.

passerelle

Association canadienne de justice pénale; ACJP

écran de contrôle de télévision en circuit fermé

Directive du Commissaire; DC

cellule

affectation des cellules

bloc cellulaire; pavillon cellulaire

surveillance des pavillons cellulaires

système d'appel à partir des cellules

NOTA Il s'agit de boutons de sonnerie placés dans chaque cellule d'un pénitencier.

dénombrement cellulaire

effets gardés en cellule

cell isolation; solitary confinement

isolement cellulaire

cell location

emplacement de la cellule

cell range
SEE range

central control post

poste de contrôle central

central corridor; central hub

partie centrale; corridor central

central dome; dome (prison architecture)

rotonde (architecture des prisons)

central hub; central corridor

partie centrale; corridor central

centralized institutional placement

processus centralisé de placement en établissement

The process whereby an inmate, following sentencing by the court or revocation of parole, is sent initially to a regional reception centre and is subsequently assigned to an institution based on security and program requirements as determined during the inmate's stay at the regional reception centre.

Processus selon lequel un délinquant, à la suite du prononcé de la sentence ou de la révocation de sa liberté conditionnelle, est envoyé dans un centre régional de réception où l'on détermine, en se fondant sur le niveau de sécurité et les programmes nécessaires, dans quel établissement il sera incarcéré.

certificate of release; release certificate**

certificat de mise en liberté;
certificat de libération**

chain gang

chaîne des condamnés; chaîne des forçats; condamnés à la chaîne; cadène de forçats

A gang of convicts chained together especially as an outside working party.

chain of custody form

formulaire de chaîne de possession

NOTA Genre de formule utilisée dans les établissements

chain

chain of custody form (cont'd)

pénitentiaires pour consigner, par exemple, les renseignements sur les analyses d'urine.

chain of uninterrupted actions**
(disciplinary offences)

série d'actes continus**
(infractions disciplinaires)

Chairperson* (NPB)

président*, présidente (CNLC)

charge dismissed

accusation rejetée

charge document; criminal charge document; charging document

document d'inculpation

charge of a disciplinary offence; disciplinary charge**

accusation d'infraction disciplinaire**

charge of murder

accusation de meurtre

charging document; charge document; criminal charge document

document d'inculpation

child sex offender; child sexual abuse offender

agresseur sexuel d'enfant

chronic antisocial individual

individu chroniquement antisocial

chronic offender
SEE **recidivist**

Citizen Advisory Committee**

comité consultatif de citoyens**

NOTE A Citizen Advisory Committee:

NOTA Le comité consultatif de citoyens :

a) may advise an institutional head or a person responsible for a parole office on any matter within the institutional head's or person's jurisdiction; and
b) shall make itself available for discussions and consultations

a) peut donner des avis au directeur du pénitencier ou au responsable du bureau de libérations conditionnelles au sujet de toute question relevant de la compétence du directeur ou du responsable;

Citizen Advisory Committee**
(cont'd)

with the public, offenders, staff members and Service management.**

citizen escort; community escort; volunteer escort

Any person who is screened and trained by CSC to escort inmates.

CJ; county gaol; county jail

classification of institutions

class of inmates

clearance form

clemency

Powers given to the Governor General to exercise mercy in deserving cases.

clerk of the court; court clerk

closed-circuit television monitor; CCTV monitor

closed environment

NOTE CD 006.

closed visit

SEE screened visit

close-range direct fire

b) doit être disponible pour des discussions et des consultations auxquelles participent le public, des délinquants, des agents et la direction du Service.**

accompagnateur bénévole

Toute personne sélectionnée et formée par le SCC pour accompagner les détenus.

prison de comté; PC

classement des établissements

catégorie de détenus

formule d'autorisation sécuritaire

NOTA Pour les personnes qui veulent visiter un détenu.

clémence

Prérogative qu'a le Gouverneur général de gracier les personnes qui le méritent.

greffier de la cour, greffière de la cour

écran de contrôle de télévision en circuit fermé

environnement contrôlé

tir à bout portant

clothing

clothing card

A coupon on which are recorded date of issue and quantities supplied.

CMO

SEE Case Management Officer

CMS

SEE Case Management Strategies

CMT

SEE Case Management Team

CO I; Correctional Officer I

fiche d'habillement

Carton sur lequel on consigne les vêtements remis au détenu.

CO II; Correctional Officer II

CO I; agent de correction I, agente de correction I

CO II; agent de correction II, agente de correction II

Code of Evidence and Procedure

Code de preuve et de procédure

co-ed correctional facility

établissement correctionnel mixte

cognitive skills training

développement des aptitudes cognitives

NOTE Cognitive Skills Training Program.

NOTA Programme de développement des aptitudes cognitives.

collector**

A staff member or any other person authorized in Commissioner's Directives to collect samples on behalf of the Service.**

échantillonneur**, échantillonneuse

Agent ou personne autorisée dans les Directives du Commissaire à recueillir les échantillons d'urine au nom du Service.**

come-alongs

Restraint equipment for inmates.

menottes spéciales

Équipement de contention des détenus.

commercial crime

crime commercial

commercial offence	infraction commerciale
commissary canteen; inmate canteen	cantine des détenus
Commissioner of Corrections; Commissioner of Penitentiaries (f.c.)	commissaire du Service correctionnel du Canada; commissaire aux services correctionnels (app. ant.); commissaire des pénitenciers (app. ant.)
Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police	commissaire de la Gendarmerie royale du Canada
Commissioner's Directive; CD	Directive du Commissaire; DC
commission of a crime	commission d'un crime; perpétration d'un crime
Commission québécoise des libérations conditionnelles*	Commission québécoise des libérations conditionnelles*
committal to prison	envoi en prison
NOTE <i>Fugitive Offenders Act</i> , R.S.C. 1985, c. F-32.	NOTA <i>Loi sur les criminels fugitifs</i> , L.R.C. (1985), ch. F-32.
common jail; common gaol; common prison	prison commune
common law system of criminal law proceedings	système de procédure pénale de la common law
common prison; common jail; common gaol	prison commune
community*	collectivité*; communauté
community and institutional programs	programmes appliqués dans la collectivité et les établissements
Community Assessment; CA	Enquête communautaire; EC
A document designed to request and record relevant contacts and information in the community	Document où l'on consigne les renseignements et les noms des personnes-ressources à partir des

Community Assessment

Community Assessment (cont'd)

based on field investigations by a case management officer or private agency under contract.

enquêtes menées par un agent de gestion des cas ou un organisme privé lié par contrat.

**community assessment;
community investigation**

enquête communautaire

**community-based criminal
justice program**

**programme communautaire
de justice pénale**

**community-based police
SEE community police**

projet communautaire

**community-based project;
community-initiated project;
community project**

**établissement résidentiel
communautaire*; ERC**

**community-based residential
facility*; community residential
facility; CRF**

A place that provides accommodation to offenders who are on parole, statutory release or temporary absence.*

Lieu offrant l'hébergement à un délinquant bénéficiant d'une mise en liberté conditionnelle ou d'office ou d'une permission de sortir sans surveillance.*

**community-based sanction;
community-based sentence;
community sanction**

sanction communautaire

community board member

commissaire communautaire

**Community Correctional
Centre; CCC**

**centre correctionnel
communautaire; CCC**

A penitentiary which provides a regular release program for its residents.

Pénitencier qui administre un programme régulier de mise en liberté pour ses résidents.

NOTE Community Correctional Centres (CCC) house primarily offenders on day parole and are designated as minimum security institutions.

NOTA Les centres correctionnels communautaires (CCC) hébergent principalement des détenus en semi-liberté et sont désignés établissements à sécurité minimale.

community corrections

**mesures correctionnelles
communautaires**

community corrections

**services correctionnels
dans la collectivité; services
correctionnels communautaires;
services correctionnels en milieu
communautaire**

community corrections worker

**travailleur des programmes
correctionnels communautaires,
travailleuse des programmes
correctionnels communautaires;
intervenant des programmes
correctionnels communautaires,
intervenant des programmes
correctionnels communautaires**

community crime

criminalité dans la collectivité

community crime prevention

**prévention de la criminalité
dans la collectivité**

community escort
SEE citizen escort

community industries

**ateliers industriels en milieu
communautaire**

NOTE Workshops run by
CORCAN in which inmates can
find temporary employment after
release.

NOTA Ateliers administrés par
CORCAN où les détenus peuvent
être employés provisoirement
après leur mise en liberté.

**community-initiated project;
community project;
community-based project**

projet communautaire

community integration skills

**compétences liées à l'intégration
communautaire**

NOTE Component of the Living
Skills Program.

NOTA Composante du
Programme d'acquisition de
compétences psychosociales.

**community investigation;
community assessment**

enquête communautaire

community office

bureau communautaire

NOTE CD 006.

community officer

community officer; community police officer; community relations officer

agent de police sociopréventive, agente de police sociopréventive; agent de police communautaire, agente de police communautaire

community police; community-based police; cooperative police

police sociopréventive; service de police communautaire; police communautaire

The type of police which encourages community participation and involves the citizens in determining the norms which fashion the way in which the police function should be delivered; it is not concerned with law enforcement, but rather focuses on the protective and supportive role of the police.

community police officer; community relations officer; community officer

agent de police sociopréventive, agente de police sociopréventive; agent de police communautaire, agente de police communautaire

community project; community-based project; community-initiated project

projet communautaire

community referral

renvoi à un service communautaire

community relations officer; community officer; community police officer

agent de police sociopréventive, agente de police sociopréventive; agent de police communautaire, agente de police communautaire

Community Residential Centre; CRC

centre résidentiel communautaire; CRC

**community residential facility
SEE community-based residential facility***

community resource centre; community resource center

centre de ressources communautaires

community sanction; community-based sanction; community-based sentence

community service*

NOTE Reasons for authorizing a temporary absence.

community service agency

community service as an alternative to incarceration

community service order; community work order

community shock test; shock test

NOTE A police officer pretending to be a lock-up chaplain and hearing a suspect's confession is the type of conduct that shocks the community.

community supervision; supervision in the community

community volunteer

community worker

community work order; community service order

commutation of sentence

commute a sentence

compassionate reasons

NOTE Reasons for authorizing a temporary absence.

sanction communautaire

service à la collectivité*; service communautaire

NOTA Motif d'octroi d'une permission de sortir.

organisme d'aide sociale

service communautaire comme substitut à l'incarcération

ordonnance de service(s) communautaire(s); ordonnance de travaux compensatoires

critère de la conduite qui choque la collectivité

NOTA Qu'un policier prétende être l'aumônier d'un centre de détention et entende la confession d'un suspect, c'est là une conduite qui choque la collectivité.

surveillance communautaire; surveillance dans la collectivité

bénévole de la collectivité

travailleur communautaire, travailleuse communautaire

ordonnance de service(s) communautaire(s); ordonnance de travaux compensatoires

commutation de peine

commuer une peine

raisons de compassion

NOTA Motif d'octroi d'une permission de sortir.

compellability

compellability of witnesses

contraignabilité des témoins

competency of witnesses

habilité des témoins

computer crime; computer fraud; computer-related crime

délit informatique; fraude informatique; crime informatique; piratage informatique

Robbery by computer or criminal acts directed at or using electronic data processing systems, or their parts. A special form of white-collar crime.

Utilisation de l'ordinateur à des fins criminelles ou frauduleuses.

concurrent sentence

peine concurrente

Two or more sentences to be served at the same time.

Deux ou plusieurs peines à purger en même temps.

conditional discharge [CR.C.]

absolution sous condition [C.CR.]

conditionally released inmate

détenu en liberté sous condition; détenu libéré sous condition

conditional pardon [CR.C.]

pardon conditionnel [C.CR.]

NOTE A conditional pardon is applied when an individual is not eligible for a pardon under the *Criminal Records Act* or for conditional release. A person released by way of a conditional pardon will be supervised in the same manner as if he or she were on parole.

NOTA On a recours au pardon conditionnel lorsqu'un individu ne peut obtenir une réhabilitation en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire* ou une mise en liberté sous condition. Toute personne mise en liberté en vertu d'un pardon conditionnel sera surveillée comme si elle était en liberté conditionnelle.

conditional release

mise en liberté sous condition

conditional release hearing

audience de mise en liberté sous condition

conditional release program

programme de mise en liberté sous condition

conditional release revocation

révocation de la liberté sous condition

**conditions of confinement;
conditions of imprisonment**

**conditions of parole; terms
and conditions of parole**

conduct a hearing*

conduct of a hearing*

**confinement cell; dissociation
cell; isolation cell**

confirmation test**

A test of a sample by a laboratory, using an approved procedure, to verify the positive result of an initial screening test.**

**consecutive sentence;
consecutive term**

Two or more sentences to be served, one immediately following the other.

NOTE Two or more sentences imposed on a defendant who has been convicted following an indictment containing several counts or who is under conviction at the same time for several distinct offences; one of such sentences to begin at the expiration of the other.

**consecutive sentence of
imprisonment**

consecutive term
SEE consecutive sentence

consensual crime
SEE non-complainant crime

conditions de détention

**conditions de la libération
conditionnelle**

tenir une audience*

déroulement d'une audience*

cellule d'isolement

analyse de confirmation**

Analyse d'un échantillon d'urine en laboratoire, selon une méthode approuvée, en vue de vérifier le résultat d'une analyse initiale qui est positif.**

peine consécutive

Deux ou plusieurs peines à purger l'une après l'autre.

NOTA La peine imposée est consécutive, si le tribunal en ordonne ainsi, lorsque l'accusé est déjà sous le coup d'une sentence au moment de son accusation ou a été antérieurement déclaré coupable d'une infraction. Le tribunal peut alors prescrire que la peine qu'il impose commencera après l'expiration de la première.

**peine d'emprisonnement
consécutive**

constructive

constructive murder

A charge brought when it can be proven that an individual was at the scene of a murder, but there is no proof that the individual committed the murder.

contact visit; open visit

For an inmate, the possibility to meet with a visitor without a physical barrier to personal contact.

container**

A sterile container that is to be used to receive a sample.**

continued release of the offender

continuous punitive dissociation

contraband*

Anything that is in an inmate's possession in circumstances in which possession thereof is forbidden by any Act, regulation or Commissioner's Directive, or by an order of general or specific application within the penitentiary in which the inmate is imprisoned.

control of inmates; monitoring of inmates**

control tower; perimeter tower; observation tower; security tower

convicted offender

meurtre imputé

Accusation portée lorsqu'on peut prouver qu'une personne se trouvait sur les lieux du meurtre, mais qu'on ne peut pas prouver qu'elle a commis le meurtre.

visite-contact

Pour un détenu, possibilité de recevoir des visiteurs dans un endroit exempt de séparation qui empêche les contacts physiques.

contenant**

Contenant stérile destiné à recevoir un échantillon d'urine.**

maintien en liberté du détenu

isolement disciplinaire ininterrompu

objets interdits*

Objets qu'un détenu a en sa possession en violation d'une interdiction édictée par une loi, un règlement, une Directive du Commissaire ou une mesure d'application générale ou particulière au pénitencier où il est incarcéré.

surveillance des détenus**

tour de surveillance périphérique; mirador

Construction surélevée servant de poste de surveillance dans un camp de prisonniers.

condamné (n.)

conviction**condamnation****conviction****déclaration de culpabilité****conviction for which a pardon has been granted****état d'une personne graciée**

A conviction of an individual for an offence in respect of which a pardon has been granted by any authority under law and, if granted or issued under the *Criminal Records Act*, has not been revoked or ceased to have effect.

État d'une personne ayant légalement obtenu une réhabilitation qui, si elle a été octroyée ou délivrée en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire*, n'a pas été révoquée ou annulée.

convict system; penitentiary system**système pénitentiaire****cooperative police
SEE community police****CORCAN****

The part of the Correctional Service of Canada that is responsible for penitentiary industry.**

CORCAN**

Partie du Service correctionnel du Canada chargée du secteur productif pénitentiaire.**

core program**programme de base****core values****valeurs fondamentales**

NOTE CD 001.

coroner's jury [Ont.]**jury du coroner [Ont.]****corporate crime prevention****prévention du crime dans l'entreprise****correctional agency****organisme de correction;
organisme correctionnel****correctional authorities****autorités correctionnelles;
responsables des services correctionnels****correctional career****carrière en milieu correctionnel**

correctional institution

**correctional institution;
reformatory institution**

**établissement de correction;
établissement correctionnel**

NOTE Establishments which may be classified under three headings: training schools operated by the provinces or private organizations under provincial charter for juvenile offenders serving indefinite terms up to the legal age for children in the particular province; provincial adult institutions; and penitentiaries operated for adult offenders by the federal government in which sentences of two years and more are served.

“Reformatory institution” is the term used in Nova Scotia to designate a “correctional institution”.

Correctional Investigator

**Enquêteur correctionnel,
Enquêteuse correctionnelle**

Correctional Law Review

révision du droit correctionnel

correctional model

modèle correctionnel

correctional nurse

**infirmier des services
correctionnels, infirmière
des services correctionnels**

**correctional officer
SEE corrections officer**

Correctional Officer I; CO I

**CO I; agent de correction I,
agente de correction I**

Correctional Officer II; CO II

**CO II; agent de correction II,
agente de correction II**

correctional operations

opérations correctionnelles

correctional plan;
Correctional Treatment
Plan (f.c.)**

plan correctionnel; Plan
de traitement correctionnel
(app. ant.)**

correctional reform; corrections reform

Correctional Service of Canada; CSC; Canadian Penitentiary Service (f.c.)

correctional setting

NOTE CD 003.

Correctional Staff College

correctional strategy

A strategy which ensures that offenders receive the most effective program at the most appropriate point in their sentence, in order to enable them to serve the greatest proportion of their sentence in the community, with a minimum risk of recidivism.

A new process for the management of offenders which consists of the four following components: offender intake (front-end) assessment, program planning board, program planning model and continuum of programming from institutions to communities.

Correctional Supervisor

correctional system; corrections (n.)

NOTE The purpose of the federal correctional system is to contribute to the maintenance of a just, peaceful and safe society by carrying out sentences imposed by courts through the safe and humane custody and supervision of offenders, and assisting the rehabilitation of offenders and

réforme correctionnelle

Service correctionnel du Canada; SCC; Service canadien des pénitenciers (app. ant.)

milieu correctionnel

Collège du personnel de correction

stratégie correctionnelle

Processus assurant aux détenus l'accès aux programmes les plus efficaces au moment opportun, afin qu'ils purgent la plus grande partie possible de leur peine dans la collectivité, avec un minimum de risque de récidive.

Nouveau processus de gestion des détenus qui englobe quatre composantes : l'évaluation au moment de l'admission (évaluation initiale), le comité de planification des programmes, le modèle de planification des programmes et l'ensemble des programmes offerts dans les établissements auxquels se greffent ceux qui sont appliqués dans la collectivité.

surveillant correctionnel

système correctionnel

NOTA Le système correctionnel contribue au maintien d'une société juste, vivant en paix et en sécurité, d'une part, en assurant l'exécution des peines par des mesures de garde et de surveillance sûres et humaines, et, d'autre part, en aidant, au moyen de programmes appropriés

correctional system

correctional system (cont'd)

their reintegration into the community as law-abiding citizens through the provision of programs in penitentiaries and in the community.

dans les pénitenciers ou dans la collectivité, à la réadaptation des délinquants et à leur réinsertion sociale en tant que citoyens respectueux des lois.

correctional treatment

traitement correctionnel;
traitement pénitentiaire [FRA]

Établissement d'un ensemble de procédures visant à déterminer clairement et logiquement les besoins et les problèmes reliés au comportement criminel de l'individu et à mettre en place les stratégies d'intervention et les ressources appropriées.

Correctional Treatment Plan (f.c.); correctional plan**

Plan de traitement correctionnel
(app. ant.); **plan correctionnel****

correctional worker

travailleur correctionnel,
travailleuse correctionnelle;
intervenant correctionnel,
intervenante correctionnelle

corrections (adj.)

en matière correctionnelle

corrections (n.)

administration des services
correctionnels

corrections (n.)

affaires correctionnelles

corrections (n.)

régime correctionnel

corrections (n.)

secteur correctionnel

corrections (n.)

service(s) correctionnel(s)

corrections (n.)

SEE correctional system

Corrections and Conditional Release Act

*Loi sur le système correctionnel
et la mise en liberté sous
condition*

NOTE S.C. 1992, c. 20.

NOTA L.C. (1992), ch. 20.

Corrections and Conditional Release Regulations

NOTE These regulations revoke the *Penitentiary Service Regulations*, the *Parole Regulations* and the *Penitentiary Inmates Accident Compensation Regulations*. SOR/92-620

Règlement sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

NOTA Ce règlement abroge le *Règlement sur le service des pénitenciers*, le *Règlement sur la libération conditionnelle* ainsi que le *Règlement sur l'indemnisation des détenus de pénitenciers*. DORS/92-620

corrections delegate**délégué du secteur correctionnel, déléguée du secteur correctionnel****corrections officer; correctional officer; custodial officer (former name)****agent de correction, agente de correction**

An officer responsible for the day-to-day operations of correctional facilities. The officer's duties vary according to the type of institution, but security and the daily welfare of inmates are of primary importance in all facilities.

Personne chargée des opérations quotidiennes dans les établissements correctionnels. Ses fonctions varient selon le type d'établissement, mais les tâches liées au bien-être des détenus et à la sécurité sont d'une importance primordiale dans tous les établissements.

corrections program**programme correctionnel****corrections reform; correctional reform****réforme correctionnelle****corrections responsibilities****responsabilités en matière correctionnelle****counselling****counseling****counselling service****service de counseling****count****chef d'accusation****count; counting (of inmates)****dénombrement (des détenus)**

NOTE CD 565.

countersubversion**antisubversion**

counting

counting (of inmates)

SEE **count**

counting officer

préposé au dénombrement

count slip

formulaire de dénombrement

count ticket

fiche de dénombrement

county jail; CJ; county gaol

prison de comté; PC

court

tribunal; cour

court clerk; clerk of the court

greffier de la cour, greffière de la cour

court liaison worker

agent de liaison judiciaire, agente de liaison judiciaire

court of appeal

cour d'appel

court of criminal jurisdiction

cour de juridiction criminelle

court order; order of the court

ordonnance du tribunal; ordonnance de la cour

CPIC; Canadian Police Information Centre

Centre d'information de la police canadienne; CIPC

CPTED

SEE **crime prevention through environmental design**

cradling; hog tie

Means of restraint for inmates.

pieds et poings liés

Type d'entrave pour les détenus.

CRC; Community Residential Centre

centre résidentiel communautaire; CRC

create an offence; make it an offence

constituer une infraction

crediting against the sentence*

soustraction de la peine*

credit of an inmate

NOTE In provincial cases, the Board may recredit the whole or any part of the statutory and earned remission that stood to the credit of an inmate at the time the inmate was granted parole.

CRF

SEE **community-based residential facility***

crime

A criminal act.

crime; criminality

Criminal activity and those engaged in it.

**crime against the environment;
environmental crime****crime cleared; offence cleared**

NOTE Statistics Canada's Uniform Crime Reporting Survey.

crime for profit**crime-free period****crime of opportunity****crime pattern; offence pattern****crime prevention****actif d'un détenu**

NOTA Dans le cas d'un détenu sous responsabilité provinciale, la CNLC peut réattribuer à son actif la totalité ou une partie des réductions de peine, légales et méritées, dont il bénéficiait au moment où la libération conditionnelle lui a été accordée.

crime

Infraction d'ordre criminel.

criminalité; activités criminelles

Ensemble des actes criminels.

crime contre l'environnement**affaire classée**

NOTA Déclaration uniforme de la criminalité de Statistique Canada.

crime motivé par l'appât du gain**période sans perpétration de crime****crime de situation****habitudes criminelles; schéma criminel****prévention du crime**

crime prevention through environmental design; CPTED

NOTE Expression used to refer to the application of both community and justice-system based defensive approaches to relatively large scale settings such as neighbourhoods, commercial corridors, schools, and public transportation systems with identifiable spatial boundaries.

crimeproof (v.)

crime punishable by two years or less imprisonment

crime victim; victim of crime

criminal act; indictable offence

NOTE In Canadian law there are three classes of offences: indictable offences, summary offences and offences which, by the choice of the Crown, may be tried either by way of summary conviction or by way of indictment. Generally speaking, indictable offences include all the serious offences in the Criminal Code.

“Indictable offence” is the technical term used in the *Criminal Code* whereas “criminal act” is the current expression.

criminal background; criminal history

criminal behavior; criminal behaviour

criminal career

prévention du crime par l'aménagement du milieu; PCAM

NOTA Application des approches défensives tant communautaires qu'officielles à des espaces relativement vastes comme des quartiers, des zones commerciales et des écoles, ainsi qu'aux systèmes de transport public.

mettre en garde contre le crime; sensibiliser au crime

crime punissable d'un emprisonnement de deux ans ou moins

victime de crime(s); victime d'acte(s) criminel(s)

acte criminel

NOTA En droit canadien, il y a trois catégories d'infractions : les infractions punissables par procédure sommaire, les infractions punissables par voie de mise en accusation et les infractions qui, au choix de la Couronne, peuvent donner lieu à l'une ou à l'autre procédure.

D'une façon générale, la catégorie des actes criminels comprend toutes les infractions graves mentionnées au *Code criminel*.

antécédents criminels

comportement criminel

carrière criminelle

criminal case	affaire criminelle
criminal charge	accusation au criminel
criminal charge document; charging document; charge document	document d'inculpation
criminal contempt of court	outrage au tribunal en matière pénale
criminal conviction	condamnation au criminel
criminal courtworker service	service d'aides judiciaires; service d'assistance parajudiciaire
criminal dynamics	dynamique criminelle
criminal history; criminal background	antécédents criminels
criminal history file	dossier judiciaire
NOTE Not to be confused with "criminal record".	NOTA À distinguer de «casier judiciaire».
criminality SEE crime	
criminalization	criminalisation
criminal jurist; criminal lawyer	criminaliste; avocat d'assises, avocate d'assises [FRA]
criminal justice	justice pénale
criminal justice agency	organisme de justice pénale; organisme du système de justice pénale
NOTE CD 025.	
criminal justice practitioner	intervenant du système de justice pénale, intervenante du système de justice pénale

criminal

criminal justice processing	administration de la justice pénale
criminal justice system	système de justice pénale; appareil de justice pénale
criminal lawyer; criminal jurist	criminaliste; avocat d'assises, avocate d'assises [FRA]
criminal needs The needs that have been identified with respect to the individual's criminal behaviour.	besoins liés au comportement criminel; besoins liés aux tendances criminelles
criminal negligence	négligence criminelle
criminal offence An offence against an Act of Parliament. NOTE <i>Transfer of Offenders Act</i> , R.S.C. 1985, c. T-15.	infraction criminelle Infraction à une loi fédérale. NOTA <i>Loi sur le transfèrement des délinquants</i> , L.R.C. (1985) ch. T-15.
criminal personality NOTE A factor assessed at pretreatment.	personnalité criminelle NOTA Facteur évalué avant le traitement.
criminal personality profile	profil du criminel
criminal personality profiling	profil du criminel
criminal pleading rules; pleading rules	règles régissant les actes de procédure; règles relatives aux actes de procédure
criminal proceeding**	procédure pénale**
criminal profile report	rapport sur le profil criminel
criminal prosecution	poursuite pénale
criminal record	casier judiciaire

criminal record

NOTE *Criminal Records Act*,
R.S.C. 1985, c. C-47.

Criminal Records Act

criminal responsibility

criminal sexual psychopath

NOTE Term no longer used in
the *Criminal Code*. It has been
replaced by "dangerous offender".

criminal versatility

A case involving a variety of
criminal activities.

criminogenic factor

**criminology research centre;
criminology research center**

crisis intervention

crisis management plan

crisis manager

critical reasoning

cross-cultural training

cross-examination of witnesses

**dossier relatif à des affaires
pénales; relevé relatif à des
affaires pénales**

NOTA *Loi sur le casier
judiciaire*, L.R.C. (1985),
ch. C-47.

Loi sur le casier judiciaire

responsabilité pénale

Obligation de répondre des
infractions commises et de subir la
peine prévue par le *Code criminel*
ou une autre loi.

psychopathe sexuel criminel

NOTA Terme qui n'est plus
employé dans le *Code criminel*.
Il a été remplacé par «délinquant
dangereux».

multicriminalité

Le fait de s'adonner à diverses
activités criminelles.

facteur criminogène

**centre de recherche en
criminologie**

intervention d'urgence

**plan de gestion des situations
d'urgence**

**responsable de la gestion des
situations d'urgence**

raisonnement critique

formation interculturelle

**contre-interrogatoire des
témoins**

cross-gender

cross-gender body search	fouille corporelle effectuée par une personne du sexe opposé
Crown counsel	procureur de la Couronne, procureure de la Couronne
CSC; Correctional Service of Canada; Canadian Penitentiary Service (f.c.)	SCC; Service correctionnel du Canada; Service canadien des pénitenciers (app. ant.)
CSC/NPB Administrative Agreement	entente administrative SCC-CNLC
cumulative total-earned remission	total des jours de réduction méritée de peine accumulés
curfew	heure(s) de rentrée
curfew violation	violation de la consigne concernant les heures de rentrée
current offence	infraction à l'origine de la peine actuelle
custodial control NOTE The term "custodial" can be rendered in many different ways depending on the context.	surveillance NOTA Le terme <i>custodial</i> peut se rendre de diverses autres façons, selon le contexte.
custodial facility	établissement de détention
custodial level	niveau d'incarcération
custodial officer (former name) SEE corrections officer	
custodial officer; guard; jailer; gaoler (British spelling); prison guard; keeper	gardien de prison, gardienne de prison; gardien, gardienne; garde; surveillant, surveillante; geôlier, geôlière NOTA Le terme «gardien» tend à être remplacé par «surveillant», qui est utilisé surtout en France.
custodial program	programme offert en milieu carcéral

custodial requirements

exigences de la garde

custody, in

sous garde

custody

détention

NOTE The term, "custody" can be rendered in many different ways depending on the context.

NOTA Le terme *custody* peut se rendre de diverses autres façons, selon le contexte.

custody

garde

custody and control order

ordonnance de garde et de surveillance

custody in transit

garde pendant le transfèrement

custody of inmates**

garde des détenus**

custody of records

garde des dossiers

custody of the police, to the**

à la garde de la police**

Custody Rating Scale

Échelle de classement par niveau de sécurité



dangerous inmate

détenu dangereux

dangerousness

dangerosité

dangerousness quotient

quotient de dangerosité

dangerous offender

délinquant dangereux; criminel dangereux

NOTA «Délinquant dangereux» est l'expression employée dans le *Code criminel*.

dangerous

dangerous parolee

dangerous sexual offender

A person who has shown failure to control sexual impulses, and who is likely to cause injury, pain or other evil to any person or who is likely to commit a further offence.

NOTE This term is no longer used in the *Criminal Code*. It has been replaced by "dangerous offender".

date rape

SEE **acquaintance rape**

day parole*

The authority granted to an offender by the NPB or a provincial parole board to be at large during the offender's term of imprisonment in order to prepare the offender for full parole or statutory release, the conditions of which require the offender to return to a penitentiary, a community-based residential facility or a provincial correctional facility each night, unless otherwise authorized in writing.

day parole allowance

day parole certificate

libéré conditionnel dangereux

NOTA Un détenu peut être considéré comme dangereux sans avoir été déclaré «délinquant dangereux».

délinquant sexuel dangereux; criminel sexuel dangereux

Individu qui se montre incapable de maîtriser ses impulsions sexuelles et qui, de ce fait, est susceptible à l'avenir de causer une lésion corporelle, une douleur ou un autre mal à quelqu'un, ou de commettre une autre infraction sexuelle.

NOTA Ce terme n'est plus employé dans le *Code criminel*. Il a été remplacé par «délinquant dangereux».

semi-liberté*

Régime de libération conditionnelle limitée accordé pendant la période d'emprisonnement d'un délinquant sous l'autorité de la CNLC ou d'une commission provinciale en vue de le préparer à la libération conditionnelle totale ou à la libération d'office et dans le cadre duquel le délinquant réintègre chaque soir l'établissement résidentiel communautaire, le pénitencier ou l'établissement correctionnel provincial, à moins d'autorisation écrite contraire.

allocation pour détenus en semi-liberté

certificat de semi-liberté

day parole continued*	semi-liberté renouvelée*; semi-liberté maintenue
day parolee	détenu en semi-liberté
day parole eligibility	admissibilité à la semi-liberté
NOTE Offenders are eligible for day parole six months before they are eligible for full parole.	NOTA L'admissibilité à la semi-liberté survient six mois avant l'admissibilité à la libération conditionnelle totale.
day parole granted	octroi de la semi-liberté
day parole plan	projet de semi-liberté
day parole suspension	suspension de la semi-liberté
day parole terminated; termination of day parole	cessation de la semi-liberté
DD; District Director	DD; directeur de district, directrice de district
death by the gallows	pendaison
debilitating effect (of long periods of incarceration)	effet débilisant (d'une incarcération prolongée)
decentralized placement	placement décentralisé
deceptive statement	déclaration trompeuse
decision policies (NPB)	politiques décisionnelles (CNLC)
decision registry*; registry of decisions*	registre des décisions*
A registry providing the public with information on the decisions that have been made about the conditional release of individual offenders, as well as the reasons for those decisions.	Registre contenant des renseignements sur les décisions concernant la mise en liberté sous condition de détenus, ainsi que les motifs à l'appui de ces décisions.
decision reserved	décision réservée

decision

decision sheet

decision sheet (in general)

declaratory order*

decriminalization

The removal of a matter from the Criminal Code; changing the law so that an act is no longer a crime.

decriminalize

defect of form

An imperfection in the style, manner and arrangement of an information or indictment or of its non-essential parts.

deferral; deferred decision

NOTE The NPB may defer the decision when reviewing the case.

deficient charge

definite sentence

A sentence that has an end, unlike a life or indeterminate sentence.

degenderization (of sexual offences)

deincarceration

deinstitutionalize

deinstitutionalize

feuille de décision

Écrit sur lequel la CNLC formule sa décision.

formulaire de décision (en général)

ordonnance déclaratoire*

dépénalisation

Suppression du caractère pénal d'un acte illicite.

dépénaliser

vice de forme

Tout défaut de style, de présentation ou d'agencement d'une dénonciation ou d'un acte d'accusation, ou de ses éléments non essentiels.

décision différée

NOTA La CNLC peut différer la décision lors de l'examen du cas.

accusation défectueuse

peine de durée déterminée

Peine de durée fixe par opposition à une peine d'emprisonnement à perpétuité ou de durée indéterminée.

désexualisation (des infractions sexuelles)

désincarcération

abandonner le recours à l'emprisonnement

désinstitutionnaliser

delinquency of exclusion**délinquance d'exclusion**

Délinquance qui est le fait de personnes qui se sentant enfermées dans un milieu en sortent, s'en démarquent. Elle est très dangereuse et difficile à soigner.

delinquency of inclusion**délinquance d'inclusion**

Délinquance qui est le fait de personnes qui se sentant exclues d'un milieu cherchent par compensation à s'introduire, à s'insérer quelque part.

delinquent child

SEE **juvenile delinquent**

denunciation**exemplarité de la peine****denunciation (of an act)****réprobation (d'un acte)****denunciatory period; period of denunciation of a sentence****période d'exemplarité de la peine; période d'inadmissibilité à toute forme de libération****denunciatory sentence****peine exemplaire****deny parole****refuser la libération conditionnelle****Department of the Solicitor General of Canada; Solicitor General Canada****Solliciteur général Canada; ministère du Solliciteur général du Canada****deportable inmate****détenu passible d'expulsion****deportation order; order of deportation****ordonnance d'expulsion****deprivation model****modèle de privation**

A model which is based on the assumption that imprisonment is a degrading and depriving experience.

Modèle qui se fonde sur l'hypothèse selon laquelle l'emprisonnement est une expérience dégradante et «restrictive».

Deputy

Deputy Commissioner

sous-commissaire

desk keeper

gardien au poste, gardienne au poste

details of alleged crime

détails de crime imputé

**detained in another matter;
otherwise detained**

**détenu relativement à une autre
affaire**

detention

détention

Keeping a person in custody after
an arrest.

Le fait de mettre quelqu'un sous
garde après l'arrestation.

detention

maintien en incarcération

NOTE To order detention during
period of statutory release, the
National Parole Board must be
satisfied that, before the end of the
sentence, the offender is likely to
commit an offence causing death
or serious harm to another person
or a serious drug offence.

NOTA Lorsqu'elle ordonne le
maintien en incarcération au cours
de la période prévue pour la liberté
d'office, la Commission nationale
des libérations conditionnelles doit
être convaincue que le délinquant
commettra, s'il est mis en liberté
avant l'expiration de sa peine,
une infraction causant la mort
ou un dommage grave à une autre
personne ou encore une infraction
grave liée à la drogue.

**detention centre; detention
center**

centre de détention

**detention order; order for
detention**

ordonnance de détention

**detention order; order for
detention**

**ordonnance de maintien en
incarcération**

detention prior to trial

détention antérieure au procès

detention referral

**renvoi en vue d'un examen de
maintien en incarcération**

detention review

**examen du cas en vue d'un
éventuel maintien en
incarcération**

detention warrant

mandat de détention

determinate sentence

peine d'une durée déterminée

determination of guilt

détermination de culpabilité

deterrence

dissuasion

NOTE A way of controlling crime.

NOTA Méthode de lutte contre la criminalité.

deuce or more

deux ans ou plus

developmentally handicapped offender

détenu souffrant de déficience mentale

developmental project

projet de démarrage

deviant sexual arousal

excitation sexuelle déviante

NOTE A factor assessed at pretreatment.

NOTA Facteur évalué avant le traitement.

DI; Divisional Instruction

Instruction divisionnaire; ID

diagnostic assessment

évaluation diagnostique

direct charge; preferred charge

inculpation directe

direct indictment; preferred indictment

mise en accusation directe; présentation de l'acte d'accusation

A charge document, subsequent to the initial charge document, requiring an accused to stand trial. An indictment is "preferred" once an accused has been committed to stand trial following a preliminary inquiry.

Procédure par laquelle un document d'inculpation, qui fait suite au document d'inculpation initial, est déposé devant un tribunal afin que l'accusé y subisse son procès. L'acte d'accusation est «présenté» une fois que l'accusé a été renvoyé pour subir son procès à l'issue de l'enquête préliminaire.

discharge; release; release from custody

élargissement; mise en liberté

The release of an inmate from incarceration on full parole, day parole, statutory release, temporary

Libération d'un détenu lorsque celui-ci a purgé sa peine ou bénéficie d'une réduction de

discharge

discharge (cont'd)

absence or at the expiry of a sentence.

celle-ci ou d'une libération conditionnelle.

discharged inmate

détenu élargi; détenu libéré

discharge warrant

mandat d'élargissement

Disciplinary Board

Comité de discipline

disciplinary charge; charge of a disciplinary offence**

accusation d'infraction disciplinaire**

disciplinary court

tribunal disciplinaire

disciplinary dissociation; punitive dissociation; punitive segregation

isolement disciplinaire

Dissociation used to restrict the freedom of movement inmates would normally enjoy in the general population.

disciplinary hearing; hearing of a disciplinary offence**

audience disciplinaire**

NOTE CD 580.

disciplinary infraction; disciplinary offence*; institutional offence; prison offence

manquement à la discipline; infraction à la discipline; infraction disciplinaire*

disciplinary interview

entrevue disciplinaire

disciplinary meeting

réunion disciplinaire

disciplinary offence*; institutional offence; prison offence; disciplinary infraction

manquement à la discipline; infraction à la discipline; infraction disciplinaire*

disciplinary proceeding**

procédure disciplinaire**

disciplinary report	rapport disciplinaire
A report for those inmates who have received charges or unsatisfactory performance notices.	
disciplinary sanction	sanction disciplinaire
disciplinary system*	régime disciplinaire*
discretionary conditional release	forme discrétionnaire de mise en liberté sous condition
discretionary hearing*	audience discrétionnaire*
disposal** (of items seized)	disposition** (d'objets saisis)
disposition order; order of disposition	ordonnance portant décision
disrespectful or abusive*, to be	agir de manière irrespectueuse ou outrageante*
disruptive behavior; disruptive behaviour	comportement nuisible
dissociated inmate; segregated inmate; segregated prisoner	détenu placé en isolement; prisonnier placé en isolement
dissociation; segregation*; isolation; seclusion; hole	isolement*; trou
NOTE The term "dissociation" includes punitive dissociation, administrative segregation and protective custody. The term "hole" is used in prison slang.	NOTA Le terme «isolement» comprend l'isolement disciplinaire, l'isolement préventif et l'isolement protecteur. Le terme «trou» appartient au jargon pénitentiaire.
dissociation area; segregation area**	secteur d'isolement**; aire d'isolement
dissociation cell; isolation cell; confinement cell	cellule d'isolement
Dissociation Register	Registre d'isolement
NOTE CD 597.	

dissociation

dissociation with diet

isolement avec régime alimentaire punitif

District Director; DD

DD; directeur de district, directrice de district

district office; district parole office; parole district

bureau de libération conditionnelle de district; bureau de district

diversion

Examples of diversion are the absorption of crime by the community, the police screening of cases out of the criminal justice system, the settling of incidents at the pretrial level, or the use of sanctions other than imprisonment.

déjudiciarisation

Mesures visant, par exemple, les incidents réglés à l'intérieur de la collectivité, les affaires non transmises à la justice par la police, les conciliations intervenues avant le procès ou l'imposition de peines autres que l'emprisonnement.

diverted youth

jeune déjudiciarisé

Divisional Instruction; DI

Instruction divisionnaire; ID

dome; central dome (prison architecture)

rotonde (architecture des prisons)

domestic terrorism

terrorisme national; terrorisme intérieur

Terrorism motivated by Canadian issues or concerns and focusing ultimately on Canadian governments, wholly or in part.

Terrorisme que motivent des questions ou des préoccupations concernant le Canada et qui vise ultimement les gouvernements de notre pays, en tout ou en partie.

domestic violence; family violence; intrafamilial abuse

violence familiale; violence au foyer; violence en milieu familial; violence dans la famille; violence intra-familiale; violence intrafamiliale

double bunking

double occupation de la cellule; double occupation des cellules

drawing the charge

rédiger l'acte d'accusation

driving offence	infraction relative à la conduite d'un véhicule
drug crime; drug-related crime	crime lié à la drogue
drug money	narcodollars
drug offence	infraction en matière de drogue
drug-related crime*	activités criminelles liées à la drogue*
drug-related crime; drug crime	crime lié à la drogue
drunken driving; impaired driving	conduite avec facultés affaiblies; conduite avec des facultés affaiblies; conduite en état d'ivresse; conduite en état d'ébriété
drunk tank A holding area where persons arrested for drunkenness are detained overnight.	cellule de dégrisement
dual-procedure offence SEE hybrid offence	
dual-process offence SEE hybrid offence	
duplicitous count; duplicitous indictment	chef d'accusation double
duplicity The technical fault of combining two offences in the same charge or count of an information or indictment.	double (n.) Caractère du chef d'accusation qui, dans une dénonciation ou un acte d'accusation, impute deux infractions.
duty officer	agent de service, agente de service
duty roster; roster	tableau de service
duty to act fairly	devoir d'agir équitablement

duty to provide evidence

dynamic plan

A method of providing a proactive way of achieving specific objectives designed to help the offender behave in a more prosocial manner.

dynamic security

Protection assured by the continuous observation of inmates as individuals or groups, as well as the personal and meaningful interaction and effective communication with other institutional staff.

obligation de témoigner

plan dynamique

Méthode proactive visant à aider le délinquant à mieux se conduire en société.

sécurité active

Protection assurée par l'observation continue des détenus individuellement ou en groupe, ainsi que par l'interaction et la communication avec les autres employés de l'établissement. La sécurité active complète la sécurité passive, qui est la protection assurée par les divers équipements et installations.



earlier release; early release

NOTE Previously, offenders could earn early release (earned remission) for good behaviour while in a penitentiary. This usually resulted in release under mandatory supervision for the last third of the sentence.

libération anticipée; mise en liberté anticipée

NOTA Antérieurement, les détenus pouvaient mériter une mise en liberté anticipée (réduction méritée de peine) grâce à leur bon comportement au pénitencier. Ils obtenaient ainsi une mise en liberté surveillée et purgeaient dans la collectivité le dernier tiers de leur peine.

early parole; short parole
(former name)

early release
SEE earlier release

libération conditionnelle
anticipée

earned remission*

NOTE The *Corrections and Conditional Release Act* abolishes earned remission and mandatory supervision, replacing them with statutory release which is automatically set at the two-thirds point of the sentence.

earned remission board; earned remission committee

earned remission program

earned remission recredit

earned remission system

Elder

NOTE In traditional Aboriginal societies.

Elder-assisted panel

Elder counselling

electionable indictable offence; elective offence

NOTE In such cases, the defendant can choose the type of trial and court.

electronic supervision; electronic surveillance; electronic tracking

eligibility for parole; parole eligibility

réduction méritée de peine; réduction de peine méritée*

NOTA La *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* supprime la réduction méritée de peine et la liberté surveillée, et les remplace par la libération d'office, fixée aux deux tiers de la peine.

comité de réduction méritée de peine

programme de réduction méritée de peine

réattribution de la réduction méritée de peine

système de réduction méritée de peine

Ancien; Aîné

NOTA Dans les sociétés autochtones traditionnelles.

audience avec l'aide d'un Ancien; audience avec l'aide d'un Aîné

conseils des Anciens; conseils des Aînés

acte criminel sujet à option

NOTA Dans ce cas, l'accusé peut choisir le mode de son procès et la cour.

surveillance électronique

admissibilité à la libération conditionnelle; admissibilité à l'examen du dossier

eligibility

eligibility status (for release)

attestation d'admissibilité (pour la mise en liberté)

Elizabeth Fry Society

Société Elizabeth Fry

Emergency Command Post

poste de commandement en cas d'urgence

NOTE CD 620.

emergency key

clé d'urgence

NOTE CD 573.

emergency transfer**

transfèrement d'urgence**

emotion management

maîtrise des émotions

endorsed warrant

mandat visé

NOTE *Fugitive Offenders Act*, R.S.C. 1985, c. F-32.

NOTA *Loi sur les criminels fugitifs*, L.R.C. (1985), ch. F-32.

endorsement of a warrant

visa d'un mandat

NOTE *Fugitive Offenders Act*, R.S.C. 1985, c. F-32.

NOTA *Loi sur les criminels fugitifs*, L.R.C. (1985), ch. F-32.

enhanced sentencing statute

loi établissant une peine plus sévère

enterprise crime offence [CR.C.]

infraction de criminalité organisée [C.CR.]

environmental crime; crime against the environment

crime contre l'environnement

environmental criminology

criminologie environnementale

The study of the methods used for preventing crime, such as urban planning and design, social planning and the implementation of governmental policies.

Étude des moyens de lutte contre le crime par l'aménagement de l'environnement.

environmental structure; ES

environnement structurant; ES

NOTE Case Management Strategies.

NOTA Stratégies de gestion des cas.

episodic murderer; situational murderer

meurtrier occasionnel; meurtrier réactionnel

error of law*

erreur de droit*

ES
SEE environmental structure

escape

évasion

escape lawful custody

s'évader d'une garde légale

escape record

antécédents d'évasion

escape risk

risque d'évasion

escort
SEE escorting officer

escort (type of escort)

escorte (type d'escorte)

escort duties

fonctions d'escorte

escorted temporary absence*; ETA; temporary absence with escort

permission de sortir sous surveillance*; permission de sortir avec surveillance; PSAS

The situation where an offender, either alone or as a member of a group, leaves the institution accompanied by one or several escorting officers.

Cas où le détenu quitte l'établissement seul ou au sein d'un groupe, accompagné par un ou plusieurs agents.

escorting officer; escort

agent accompagnateur, agente accompagnatrice

A staff member who performs escort duties.

Membre du Service qui accompagne le détenu.

essential averments

allégations essentielles

Assertions of fact which are essential to successful prosecution and which must be proved at trial, such as the date, time and place of the offence.

Allégations de fait qui sont essentielles au succès des poursuites et qui doivent être prouvées au procès, tels le moment et le lieu de l'infraction.

estreatment

estreatment; forfeiture (of goods)**confiscation** (de biens)**ETA**

SEE escorted temporary absence*

examine exhibits and documents****examiner les pièces et les documents******exchange-of-service agreement*****accord d'échange de services*****exculpation****disculpation****executed death sentence****peine capitale exécutée****execution of warrant****exécution du mandat****Executive Vice-Chairperson***
(NPB)**premier vice-président***,
première vice-présidente (CNLC)**ex-inmate****ex-détenu****ex-offender****ex-délinquant****expiration of sentence; expiry of sentence****expiration de la peine****exposure**

SEE act of exposure

external emergency**urgence *extra-muros***

NOTE CD 600.

extra duties* (disciplinary sanction)**travaux supplémentaires***
(sanction disciplinaire)**extrajudicial killing****homicide extrajudiciaire****factual contention****version des faits**

fairness principle; principle of equity

principe de l'équité; principe d'équité

fairness to the accused

équité envers l'accusé

false statement

déclaration inexacte

family contact*

rapports familiaux*

NOTE Reasons for authorizing a temporary absence.

NOTA Motif d'octroi d'une permission de sortir.

family life skills

compétences familiales

family violence; intrafamilial abuse; domestic violence

violence familiale; violence au foyer; violence en milieu familial; violence dans la famille; violence intra-familiale; violence intrafamiliale

family-visiting area**

secteur réservé aux visites familiales**

fast tracking

traitement accéléré

A requirement that short-term cases be reviewed at their day parole eligibility date.

Préparation accélérée du cas afin de respecter la date d'admissibilité à la semi-liberté.

FDS; Fence Detection System

système de détection à la clôture

federal Aboriginal offender

détenu autochtone sous responsabilité fédérale

federal case

cas fédéral

federal correctional process

processus correctionnel fédéral

Federal Information Bank Number

N° de la banque fédérale de données

NOTE A rubric appearing on forms in the *Case Management Manual*, Correctional Service Canada.

NOTA Inscription qui apparaît sur les formulaires du *Manuel de gestion des cas*, Service correctionnel Canada.

federal inmate; federal offender

détenu sous responsabilité fédérale; détenu purgeant une peine de deux ans ou plus

federal

federal institution	établissement fédéral
federal juvenile facility	établissement fédéral pour adolescents
federally sentenced woman	délinquante sous responsabilité fédérale; détenue sous responsabilité fédérale
A woman sentenced to two years or more.	NOTA Toutefois, dans le <i>Rapport du groupe d'étude sur les femmes purgeant une peine fédérale</i> , c'est l'expression «femmes purgeant une peine fédérale» qui est employée.
federal offence	infraction à une loi fédérale
	NOTA Il s'agit d'une infraction créée par le Parlement.
federal offender; federal inmate	détenu sous responsabilité fédérale; détenu purgeant une peine de deux ans ou plus
federal penitentiary	pénitencier fédéral
female Aboriginal offender	détenue autochtone; délinquante autochtone
female inmate	détenue
female offender	délinquante; détenue
Fence Detection System; FDS	système de détection à la clôture
final discharge	élargissement définitif
NOTE <i>Prisons and Reformatories Act</i> , R.S.C. 1985, c. P-20.	NOTA <i>Loi sur les prisons et les maisons de correction</i> , L.R.C. (1985), ch. P-20.
final risk assessment	évaluation définitive du risque
A review of a case in the context of detailed policies.	Examen d'un cas à la lumière des politiques détaillées.
fine	amende
fine default	défaut de paiement des amendes

fine option program

programme de solutions de rechange à l'amende

NOTA Dans ce cas, les gens sont affectés à des travaux communautaires.

fine option program

programme de solutions de rechange à l'incarcération

NOTA Dans ce cas, les gens peuvent payer une amende ou faire des travaux communautaires au lieu d'aller en prison.

Finger Print System; FPS

Système d'empreintes digitales; SED

Finger Print System number; FPS number

numéro SED; numéro matricule

first-and-second-count officer

agent chargé du premier et du deuxième dénombrement, agente chargée du premier et du deuxième dénombrement

first-appearance court

cour de première comparution

first-degree murder; planned and deliberate murder

meurtre au premier degré; meurtre avec préméditation et de propos délibéré

first federal term

première peine d'incarcération dans un pénitencier; première peine de deux ans ou plus

First Nations Administered Police Service

service de police administré par les Premières Nations

**First Nations Community Policing Service
SEE RCMP - First Nations Community Policing Service**

First Nations police officer

agent de police des Premières Nations, agente de police des Premières Nations

First

First Nations Policing Policy

NOTE The purpose is to improve the administration of justice, the maintenance of social order, public security and personal safety in on-reserve communities.

first offender; first-time offender; initial offender

first-time federal inmate

first-time offender; initial offender; first offender

fitness of sentence

fixed term

flagrant misconduct; serious misconduct

NOTE Where an inmate commits a serious breach of security, exhibits violent behaviour, or commits or attempts to commit an act that could generate such behaviour on the part of others (CD 580).

flagrant offence

FNCPS

SEE RCMP - First Nations Community Policing Service

force-feeding*

force-field analysis

An approach to determine what should change in order to reduce

Politique sur la police des Premières Nations

NOTA Le but est d'améliorer l'administration de la justice ainsi que le maintien de l'ordre social, la sécurité publique et la sécurité personnelle dans les réserves.

délinquant primaire

détenu purgeant une première peine sous responsabilité fédérale

délinquant primaire

justesse de la peine

emprisonnement d'une durée déterminée

inconduite flagrante; inconduite grave

NOTA Lorsqu'un détenu commet une grave infraction à la sécurité, manifeste un comportement violent ou commet ou tente de commettre un acte qui pourrait donner lieu à ce genre de comportement chez les autres détenus (DC 580).

infraction flagrante

alimentation de force*

analyse des forces et des faiblesses

Méthode qui permet de déterminer ce qui doit changer pour que

force-field analysis (cont'd)

the possibility of further criminal behaviour by the offender.

forcible confinement; unlawful confinement; illegal confinement

Forcible confinement. Every one who, without lawful authority, confines, imprisons or forcibly seizes another person is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years (*Criminal Code*).

foreign offender

A citizen or a national of a foreign state, irrespective of age, who has been found guilty of a criminal offence and is subject to supervision either in confinement or at large by reason of parole, probation or any other form of supervision without confinement, in Canada.

NOTE *Transfer of Offenders Act*, R.S.C. 1985, c. T-15.

forensic laboratory; forensic science laboratory

NOTE A laboratory for scientific criminal investigation and identification.

forest camp; bush camp; forestry camp

forfeited statutory remission

forfeiture; estreatment (of goods)

diminue la probabilité que le délinquant commette d'autres actes criminels.

séquestration

Détention illégale d'une personne.

Séquestration. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, quiconque, sans autorisation légitime, séquestre, emprisonne ou saisit de force une autre personne (*Code criminel*).

délinquant étranger

Citoyen ou national d'un État étranger, quel que soit son âge, qui a été reconnu coupable d'une infraction criminelle et qui est sous surveillance, soit en détention, soit en raison d'une ordonnance de probation, d'une libération conditionnelle ou d'une autre forme de liberté surveillée, au Canada.

NOTA *Loi sur le transfèrement des délinquants*, L.R.C. (1985), ch. T-15.

laboratoire judiciaire; laboratoire médico-légal

NOTE Le terme «laboratoire judiciaire» est utilisé à la Gendarmerie royale du Canada.

camp forestier

réduction légale de peine frappée de déchéance

confiscation (de biens)

forfeiture

forfeiture of contraband

cf. contraband

forfeiture of earned remission

forfeiture of items*

**forfeiture of parole; parole
forfeiture**

NOTE Procedure no longer followed.

forfeiture of pay

formal count

FPS; Finger Print System

**FPS number; Finger Print
System number**

free pardon [C.R.C.]

A pardon which is granted only when the innocence of a convicted person is clearly established.

Friendship Centre

frisk search*

A hand search of the clothed body, and search of personal possessions the person may be carrying.

frivolous appeal*

**front-end assessment
SEE initial assessment**

front gate

confiscation des objets interdits

**déchéance de la réduction
méritée de peine**

confiscation d'objets*

**déchéance de la libération
conditionnelle**

NOTA Procédure désuète.

confiscation du salaire

dénombrement officiel

**Système d'empreintes digitales;
SED**

numéro SED; numéro matricule

pardon absolu [C.C.R.]

Pardon octroyé uniquement lorsque l'innocence d'une personne reconnue coupable est clairement établie.

**Centre d'accueil; Centre
d'amitié**

fouille par palpation*

Fouille manuelle du corps vêtu ainsi que des objets personnels qui se trouvent sur la personne faisant l'objet de la fouille.

**appel mal fondé*; appel non
fondé**

grille d'entrée

fugitive

A person accused of having committed an offence to which this Act applies in any part of Her Majesty's Realms and Territories, except Canada, and who has left that part (*Fugitive Offenders Act*, R.S.C. 1985, c. F-32).

Fugitive Offenders Act**full hearing****full parole***

The authority granted to an offender by the NPB or a provincial parole board to be at large during the offender's term of imprisonment.

full-parole eligibility

NOTE In most cases, the date is fixed by law at the lesser of one-third of the sentence or seven years.

full remission**full-time member (NPB)**

A person appointed for a period not exceeding ten years.

functional specialties integration**fundamental right of the accused****funnelling of offences**

Consolidation of offences from the initial reporting of the offences to sentencing.

fugitif

Personne accusée d'avoir commis une infraction à laquelle s'applique la présente loi dans quelque partie des royaumes et territoires de Sa Majesté, autre que le Canada, et qui a quitté cette partie (*Loi sur les criminels fugitifs*, L.R.C. (1985), ch. F-32).

Loi sur les criminels fugitifs**audience en bonne et due forme****libération conditionnelle totale***

Régime accordé sous l'autorité de la CNLC ou d'une commission provinciale et permettant à un délinquant d'être en liberté pendant sa période d'emprisonnement.

admissibilité à la libération conditionnelle totale

NOTA Dans la plupart des cas, l'admissibilité est fixée au tiers de la peine ou sept ans, la période la plus courte étant retenue.

réduction totale de peine**membre à temps plein (CNLC)**

Personne nommée pour un mandat maximal de dix ans.

intégration des services fonctionnels**droit fondamental de l'accusé****cheminement des infractions**

Évolution du dossier des accusations depuis le rapport des infractions jusqu'à l'imposition des peines.

furthering

furthering

further offence; subsequent offence; additional offence

further review (of the case)

instigation

nouvelle infraction

nouvel examen (du cas)



gang rape

gaol (British spelling)
SEE prison

gaoler (British spelling)
SEE custodial officer

gating

The immediate suspension of mandatory supervision for inmates considered dangerous.

NOTE The *Corrections and Conditional Release Act* now allows the detention of dangerous offenders.

general inmate population
SEE general population

general inquisition

general-intent offence

NOTE In "general-intent offences" such as manslaughter and assault, intoxication will be no defence.

cf. specific-intent offence

viol collectif

blocage

Suspension immédiate de la liberté surveillée pour les détenus considérés comme dangereux.

NOTA La *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* prévoit maintenant le maintien en incarcération pour ces cas.

enquête générale

infraction d'intention générale

Crime commis par imprudence.

general population; general inmate population

NOTE Terms referring to inmates who are not confined to the dissociation area.

general security investigation

A detailed examination of the circumstances surrounding a specific security incident such as a major disturbance, a serious assault or the introduction of contraband.

NOTE CD 042.

good time; time off for good behaviour; time off for good behavior; time off for good conduct

Time deducted from an inmate's sentence for good behaviour while in prison.

NOTE Previously, offenders could earn early release (earned remission) for good behaviour while in a penitentiary. Release under mandatory supervision has been replaced by statutory release.

gradual release

gradual release program

grantable demand

NOTE CD 600.

population carcérale générale

Détenus de n'importe quel établissement qui ne subissent pas de restrictions pour ce qui est des contacts avec les autres détenus, des activités récréatives et du travail.

enquête générale de sécurité

Examen minutieux des circonstances d'un incident de sécurité dans l'établissement.

réduction de peine pour bonne conduite

NOTA Antérieurement, en vertu du régime de liberté surveillée, les détenus pouvaient mériter une mise en liberté anticipée (réduction méritée de peine) grâce à leur bon comportement au sein d'un pénitencier. Ce régime a été remplacé par la libération d'office.

mise en liberté graduelle

programme de mise en liberté graduelle

concession possible

grant a discharge

grant a discharge from parole	exempter des obligations attachées à la libération conditionnelle
grant of pardon	octroi de la réhabilitation; octroi d'une réhabilitation
grant of parole	octroi de la libération conditionnelle; octroi d'une libération conditionnelle
grant parole*	accorder une libération conditionnelle*; octroyer une libération conditionnelle; accorder la libération conditionnelle; octroyer la libération conditionnelle
“green card” case; “green card” offender A sex offender who is assessed as low risk.	détenu «fiche verte»; délinquant «fiche verte» Délinquant sexuel qui présente un faible risque.
grievance procedure	procédure de règlement des griefs
guard SEE custodial officer	
guard post; security post	poste de garde
guard tower	tour de contrôle
Guiding Principles NOTE CD 001.	principes directeurs
guilty verdict	verdict de culpabilité
gun control legislation	mesures législatives sur le contrôle des armes à feu

**habitual criminal**

A person who, since the age of eighteen, has been convicted, on at least three separate and independent occasions, of an indictable offence for which he or she was liable to imprisonment for five years or more, and who continues to lead a criminal life or who has been previously sentenced to preventive detention.

NOTE The term "habitual criminal" is no longer used in the *Criminal Code*. It has been replaced by "dangerous offender" which has a broader meaning.

habitual offender

SEE **recidivist**

halfway house; transition house; transition home; interval house

Transitional accommodation provided for those who cannot live in their own homes but are ready to be discharged from institutions.

hand-held scanner; hand-held scanning device; hand scanner**

NOTE CD 571.

healing lodge; Aboriginal healing lodge

An institution where federally sentenced Aboriginal women may serve all or part of their sentences.

health care*; healthcare**repris de justice**

Individu qui, à au moins trois occasions différentes depuis l'âge de dix-huit ans, a été déclaré coupable d'un acte criminel pour lequel il était passible d'un emprisonnement de cinq ans ou plus et qui continue de mener une vie criminelle; ou qui a antérieurement été condamné à la détention préventive.

NOTA Ce terme n'est plus employé dans le *Code criminel*. Il a été remplacé par «délinquant dangereux» qui a un sens plus large.

maison de transition; foyer de transition**détecteur portatif******pavillon de ressourcement; pavillon de ressourcement pour les détenues autochtones**

Établissement où les femmes autochtones purgent une partie ou la totalité de leur peine.

soins de santé*

health-care

health-care services; healthcare services

services de santé

Health Care Unit

infirmérie

hear an appeal*

entendre un appel*

hearing

audience

NOTA Le mot «audience» décrit le procédé tandis que le mot «audition» désigne l'action d'entendre les intervenants. Ainsi, il est correct de dire : «lors de l'audience de M. X, il y aura audition du détenu, des représentants du SCC, de l'assistant, etc.». C'est le terme «audience» qui est le plus souvent employé.

hearing

audition

NOTA Le mot «audience» décrit le procédé tandis que le mot «audition» désigne l'action d'entendre les intervenants. Ainsi, il est correct de dire : «lors de l'audience de M. X, il y aura audition du détenu, des représentants du SCC, de l'assistant, etc.». C'est le terme «audience» qui est le plus souvent employé.

hearing assistant

greffier d'audience, greffière d'audience

NOTE Term not to be confused with the "assistant" who helps an inmate at a hearing. In French, that person is called *assistant*.

hearing of a disciplinary offence**

SEE disciplinary hearing

high degree of supervision**	degré élevé de surveillance**
high escape risk; high probability of escape**	risque élevé d'évasion**
high-maximum security NOTE CD 006.	sécurité maximale élevée
high-maximum security facility	établissement à sécurité maximale élevée
high probability of escape**; high escape risk	risque élevé d'évasion**
high-profile offender; notorious offender	criminel notoire
high-rate offender SEE recidivist	
high-risk inmate; high-risk offender	détenu à risque élevé; délinquant à risque élevé
high-risk psychopath	psychopathe à risque élevé
high-risk sex offender	délinquant sexuel à risque élevé
high-risk violent sexual offender	délinquant sexuel violent à risque élevé
history of sexual offending	antécédents en matière d'infractions sexuelles
NOTE A factor assessed at pretreatment.	NOTA Facteur évalué avant le traitement.
history of violence; record of violence	antécédents de violence
hog tie SEE cradling	
holding cell	cellule de détention provisoire
hole SEE dissociation	

hop

hop scotch warrant
SEE ABC warrant

hospital parade

revue des malades

hospital security post

poste de sécurité à l'hôpital (à l'extérieur de l'établissement)

hospital security post

poste de sécurité au centre de santé (à l'intérieur de l'établissement)

hospital surveillance post

poste de surveillance à l'hôpital (à l'extérieur de l'établissement)

hospital surveillance post

poste de surveillance au centre de santé (à l'intérieur de l'établissement)

house arrest (electronic surveillance)

détention à domicile (surveillance électronique)

housing unit (unit management)

aire de logement; unité de logement (gestion par unité)

hybrid offence; dual-procedure offence; dual-process offence

infraction mixte; infraction sujette à option; infraction à option de procédure

An offence which may be prosecuted by way of indictment or by way of summary conviction.

Infraction qui peut être poursuivie par voie de mise en accusation et de déclaration sommaire de culpabilité.



I/C dome post

poste d'agent responsable de la rotonde

NOTE "I/C" is the abbreviation of "in charge".

ICP; intensive case preparation

préparation intensive des cas; PIC

Identification of Criminals Act

Loi sur l'identification des criminels

ideological subversion

subversion idéologique

IERT; Institutional Emergency Response Team

Équipe pénitentiaire d'intervention en cas d'urgence; EPIU

IFC

SEE Interfaith Committee

illegal behavior; illegal behaviour

conduite illicite

illegal confinement

SEE forcible confinement

illegal purposes, for

à des fins illicites

illicit drug paraphernalia

accessoires destinés à l'utilisation de drogues illicites

impaired driving; drunken driving

conduite avec facultés affaiblies; conduite avec des facultés affaiblies; conduite en état d'ivresse; conduite en état d'ébriété

importation model

A model that stresses the importance of the background of the inmate prior to incarceration. Well-defined attitudes and behaviour that accompany the inmate into the institution are seen as an integral factor in determining the subsequent degree of prisonization.

modèle d'importation

Modèle qui met l'accent sur la vie du détenu avant son incarcération. Les attitudes et le comportement bien définis que le détenu véhicule avec lui dans l'établissement sont considérés comme un facteur qui déterminera par la suite le degré d'adaptation au milieu.

imprisonment

SEE incarceration

imprisonment for less than two years; sentence of less than two years

peine de moins de deux ans de prison; peine de prison inférieure à deux ans

imprisonment

imprisonment for life; life imprisonment

emprisonnement à perpétuité

imprisonment term; term of imprisonment*

**période d'emprisonnement*;
peine d'emprisonnement**

imprisonment with hard labour

emprisonnement avec travaux forcés

NOTE *Fugitive Offenders Act*, R.S.C. 1985, c. F-32.

NOTA *Loi sur les criminels fugitifs*, L.R.C. (1985), ch. F-32.

incapacitation

NOTE Way of controlling crime.

neutralisation

NOTA Méthode de lutte contre la criminalité.

incarceration; imprisonment

Confinement in a penal institution.

incarcération; emprisonnement

incest offender

auteur d'un acte incestueux

incident-based reporting format

mode d'enregistrement par incident

included offence

A lesser offence which is part of another greater or more serious offence.

infraction incluse

Infraction moindre qui s'inscrit dans une autre infraction plus complexe ou plus grave.

NOTE For exemple, assault and battery may be considered an included offence of a murder.

NOTA Par exemple, des voies de fait peuvent être considérées comme une infraction incluse dans un meurtre.

independent chairperson**

**président de l'extérieur,
présidente de l'extérieur;
président indépendant**,
présidente indépendante**

A person appointed to conduct hearings of serious disciplinary offences.

Personne nommée pour procéder à l'audition des accusations d'infraction disciplinaire grave.

independent judicial arbiter

arbitre judiciaire indépendant

**indeterminate sentence;
sentence of detention for
an indeterminate period***

**peine d'emprisonnement d'une
durée indéterminée*; peine de
détention pour une période
indéterminée*; peine
d'emprisonnement pour une
période indéterminée; peine
d'une durée indéterminée**

indictable conviction

**condamnation pour acte
criminel**

indictable offence
SEE criminal act

**indictment, by; by way of
indictment**

**par voie de mise en accusation;
par voie d'acte d'accusation**

**individual correctional
treatment**

**traitement correctionnel
individualisé**

individual program planning

**planification d'un programme
individuel**

Course chartered by both the
inmate and staff to fulfill the
need for rehabilitation.

Planification définissant les
étapes prévues par le détenu
et le personnel pour réaliser
la réadaptation.

induction program (for inmates)

**programme de préparation
(des détenus)**

induction training (staff)

formation initiale (personnel)

industrial farm

ferme industrielle

NOTE *Prisons and Reformatories
Act, R.S.C. 1985, c. P-20.*

NOTA *Loi sur les prisons et les
maisons de correction, L.R.C.
(1985), ch. P-20.*

industry; penitentiary industry

**atelier pénitentiaire; atelier
industriel**

ineligibility for parole

**inadmissibilité à la libération
conditionnelle**

inequity

injustice

infiltrator

infiltrator

SEE undercover agent

informal count

dénombrement non officiel

informant

dénonciateur

informed consent*

consentement éclairé*

informer

indicateur; indicateur de police

initial assessment; front-end assessment

évaluation initiale

An assessment which makes it possible to identify criminogenic factors and offenders' needs upon commencement of sentence, thereby providing offenders with access to appropriate programs and treatments throughout their sentence.

Évaluation qui permet de déterminer, dès le début de la peine, les éléments criminogènes et les besoins des délinquants afin de pouvoir choisir les programmes et les traitements appropriés.

initial offender; first offender; first-time offender

délinquant primaire

initial placement

placement initial

initial reception**

réception initiale**

initial screening test**

analyse initiale**

The first test of a sample, using an approved procedure, conducted by a laboratory.**

Première analyse d'un échantillon d'urine en laboratoire, effectuée selon une méthode approuvée.**

inmate

A person who is serving a sentence of imprisonment.

détenu

Personne qui purge une peine d'emprisonnement.

cf. offender

inmate accommodation; offender accommodation

logement des détenus

inmate assembly; assembly of inmates

réunion de détenus

inmate association

NOTE CD 006.

inmate board

A board that inmates hold in front of them when they are photographed at reception centres.

inmate business**

inmate canteen; commissary canteen

inmate cell call system

SEE cell call system

inmate committee

inmate complaint

NOTE CD 081.

inmate education program

inmate employment

NOTE CD 320.

inmate file

inmate grievance

NOTE CD 081.

inmate grievance committee**

A committee that is established in a penitentiary for the purpose of reviewing inmates grievance and making recommendations with respect thereto to the institutional head and that consists of an equal number of inmates and staff members.**

contacts entre détenus

plaque d'identification

Plaque que le détenu tient devant lui lorsqu'on prend sa photo au centre de réception.

activités commerciales des détenus**

cantine des détenus

comité de détenus

plainte du détenu

programme de formation des détenus

emploi des détenus

dossier du détenu

grief du détenu

comité d'examen des griefs des détenus**

Dans un pénitencier, comité composé d'un nombre égal de détenus et d'agents, dont la fonction est d'examiner les griefs des détenus et de faire des recommandations au directeur du pénitencier à leur sujet.**

inmate grievance

inmate grievance process

processus de règlement des griefs des détenus

inmate handbook

guide du détenu

inmate in administrative segregation*

détenu en isolement préventif*

inmate induction training

orientation des nouveaux détenus

inmate interview technique

technique d'entrevue avec les détenus

inmate labour

main-d'oeuvre carcérale

NOTE CD 320.

inmate literacy program

programme d'alphabétisation des détenus

inmate movement; movement of inmates

déplacement des détenus

NOTE CD 562.

inmate movement control; movement control

contrôle des déplacements; contrôle des déplacements des détenus

inmate occupied area

aire occupée par les détenus

NOTE CD 345.

inmate on parole
SEE paroled inmate

inmate pay

rémunération des détenus

inmate pay system

régime de rémunération des détenus

NOTE CD 009.

inmate personal property; inmate's personal effects**

effets personnels (du détenu)**

NOTE Property kept in the cell or stored at the institution.

NOTA Effets gardés en cellule ou entreposés dans l'établissement.

inmate placement officer	préposé au placement des détenus, préposée au placement des détenus
inmate population; prison population	population carcérale; population pénitentiaire [FRA]; population pénale [FRA]
inmate profile	profil du détenu
inmate reporting	obligation du détenu de se présenter aux autorités
inmate security classification; security classification of inmates	classement des détenus selon le niveau de sécurité
inmate's personal effects** SEE inmate personal property	
inmate subject to mandatory supervision	détenu mis en liberté surveillée; détenu placé en liberté surveillée; détenu en liberté surveillée
cf. mandatory supervision	
Inmate Trust Fund	Fonds de fiducie des détenus
A trust account in which are deposited all moneys that accompany an inmate to the institution and all moneys that are received on behalf of that inmate while in custody.	Fonds fiduciaire dans lequel est déposé l'argent que possède le détenu à son admission au pénitencier et les sommes reçues en son nom pendant son incarcération.
inmate turf	secteur défendu par une bande de détenus
inmate tutor	détenu moniteur
inmate waiver form	formule de renonciation du détenu
Inmate Welfare Fund; IWF	Caisse de bienfaisance des détenus
	Unité qui fait partie du Fonds de fiducie des détenus.

Inmate Work

Inmate Work Board	Comité d'attribution des tâches
Inspector of Gaols	inspecteur des prisons, inspectrice des prisons
instant offence	infraction immédiate
institution	établissement
institutional adjustment	adaptation au milieu carcéral
Institutional Chaplain	aumônier de l'établissement
Institutional Director	directeur, directrice
NOTE "Institutional Director" of a Community Correctional Centre; a generic term not to be confused with "institutional warden" or "warden" of a penitentiary.	NOTA En français, ce terme désigne à la fois celui qui dirige soit un pénitencier soit un centre correctionnel communautaire.
Institutional Emergency Response Team; IERT	Équipe pénitentiaire d'intervention en cas d'urgence; EPIU
institutional file	dossier de l'établissement
Institutional Grievance Committee	Comité des griefs de l'établissement
NOTE CD 81.	
institutional head*	directeur du pénitencier*, directrice du pénitencier; responsable de l'établissement
institutional history	antécédents carcéraux
institutionalization	placement en établissement
institutional management team	équipe de gestion de l'établissement
institutional murder	meurtre commis en établissement

institutional offence; prison offence; disciplinary infraction; disciplinary offence*	manquement à la discipline; infraction à la discipline; infraction disciplinaire*
institutional program	programme pénitentiaire; programme en établissement; programme de l'établissement
institutional psychiatrist	psychiatre de l'établissement
institutional psychologist	psychologue de l'établissement
institutional registry	registre de l'établissement
institutional rules and regulations	règlements de l'établissement
Institutional Sentence Administrator; ISA	administrateur des peines à l'établissement, administratrice des peines à l'établissement; APE
institutional services	services de l'établissement
institutional stamp	timbre de l'établissement
institutional standing order	ordre permanent de l'établissement
institutional transfer process	processus de transfèrement interpénitentiaire
institutional treatment	traitement en établissement
institutional warden; warden	directeur d'établissement, directrice d'établissement
institution farm	ferme d'établissement
institution of initial placement	établissement de placement initial
institution of placement; placement institution	établissement de placement
institution reserve	réserve de l'établissement

instructor

instructor

instrument of appointment*

**Integrated Offender
Management Strategy**

**Integrated Sentence
Management; ISM**

A procedure which integrates the sentence management of an offender and brings CSC and NPB together to predict, control and treat risk factors from the time offenders are sentenced until the expiry of their warrant.

intensive case preparation; ICP

intensive supervision

intensive supervision category

NOTE In attempting to achieve the purpose of parole supervision, inmates are assessed in terms of their inclusion in one of the following three categories for supervision: Intensive, Active and Periodic. The assessment takes into account the demonstrable needs of the inmates and the risk which they present to society in terms of recidivism.

interactive post

A post which requires direct personal contact with inmates.

interception system

NOTE CD 575.

interfaith chaplaincy service**

instructeur, instructrice

acte de nomination*

**Stratégie intégrée de gestion des
détenus**

gestion intégrée des peines; GIP

Système qui permet au SCC et à la CNLC d'intégrer la gestion de la peine d'un délinquant, soit de prévoir, de contrôler et de traiter les facteurs de risque, du moment où le délinquant reçoit sa sentence jusqu'à la fin de celle-ci.

**préparation intensive des cas;
PIC**

surveillance intensive

**catégorie — surveillance
intensive**

NOTA Il s'agit d'une catégorie de surveillance applicable aux libérés conditionnels.

poste interactif

Poste qui requiert des contacts personnels directs avec les détenus.

système d'interception

**service d'aumônerie
interconfessionnel****

Interfaith Committee; IFC

NOTE CD 750.

interfamilial sexual assault

interim hearing (former name);
interim review*

**interim release; temporary
release from custody;
provisional release**

A judicially ordered conditional release for the period between committal for trial and the trial's completion.

interim review*; **interim hearing**
(former name)

interjurisdictional transfer

NOTE CD 540.

intermediary misconduct

NOTE Where an inmate's behaviour disturbs or may disturb the good order of the institution and is likely to have a harmful effect on staff members or other inmates.

**intermediary offence;
intermediate offence**

NOTE This category has been eliminated.

intermediate sanction

A sentence ranging between imprisonment and absolute discharge and involving both community programs and resources.

Comité interconfessionnel; CI

**agression sexuelle à l'intérieur
de la famille**

audition provisoire (ancien nom);
examen provisoire*

**mise en liberté provisoire;
libération provisoire; liberté
provisoire**

examen provisoire*; **audition
provisoire** (ancien nom)

**transfèrement
interjuridictionnel**

inconduite de gravité moyenne

NOTA Lorsque le comportement du détenu nuit ou peut nuire au maintien de l'ordre dans l'établissement, engendre ou peut engendrer des conséquences fâcheuses pour les employés ou les autres détenus.

infraction de gravité moyenne

NOTA DC 580. Cette catégorie a été supprimée.

sanction de sévérité moyenne

Peine qui s'insère entre l'emprisonnement et la libération inconditionnelle et qui suppose un recours aux programmes et aux ressources communautaires.

intermittent

intermittent sentence

A sentence served, for instance, on weekends.

internal emergency

NOTE CD 600.

Internal Review Committee (f.c.)

SEE **Appeal Division**

international transfer process

interpersonal problem solving

intersexual homicide

Homicide between males and females.

interval house

SEE **halfway house**

intervention strategy

intoxicant**

intoxication-related crime

intrafamilial abuse; domestic violence; family violence

introduce evidence**

Inuit

The Aboriginal term now used in Canada for all of the Aboriginal people who were previously called Eskimos.

Inuit offender

peine discontinue

Peine purgée par exemple au cours des fins de semaine.

urgence *intra-muros*

processus de transfèrement international

résolution des problèmes interpersonnels

homicide intersexuel

stratégie d'intervention

substance intoxicante**

crime lié à la consommation de substances intoxicantes

violence familiale; violence au foyer; violence en milieu familial; violence dans la famille; violence intra-familiale; violence intrafamiliale

présenter des éléments de preuve**

Inuit

Terme maintenant utilisé au Canada pour désigner les Autochtones qui, autrefois, étaient appelés Esquimaux.

détenu inuit; délinquant inuit

invalid; void; null; null and void

nul; frappé de nullité; entaché de nullité

**investigating officer;
investigation officer**

chargé d'enquête, chargée d'enquête; enquêteur, enquêteuse

investigative search

A search based on specific grounds for believing that a particular person is in possession of contraband or evidence of an offence.

fouille d'enquête

Fouille effectuée quand il y a des raisons de croire qu'un individu dissimule un objet interdit ou des éléments de preuve relatifs à une infraction.

**involuntary dissociation;
involuntary segregation**

isolement non sollicité; isolement imposé

NOTA Dans la DC 590, *involuntary segregation* est traduit par «isolement involontaire».

involuntary transfer**

transfèrement imposé;
transfèrement non sollicité;
transfèrement non demandé**

NOTE CD 540/594.

**irremediable prejudice;
irreparable prejudice**

préjudice irréparable

**ISA; Institutional Sentence
Administrator**

**administrateur des peines à l'établissement, administratrice des peines à l'établissement;
APE**

**ISM
SEE Integrated Sentence
Management**

**isolation
SEE dissociation**

**isolation cell; confinement cell;
dissociation cell**

cellule d'isolement

issuance of process

NOTE A writ, subpoena, warrant or similar document is said to be

délivrance

NOTA Une sommation, un subpoena, un mandat ou un autre

issuance of process (cont'd)

“issued” when it is presented to the appropriate officer of the court by the party seeking to have it issued, and when it has been authenticated by the same officer and returned to the party; “process” refers to the compelling nature of the document.

document semblable est «délivré» lorsqu’il a été présenté au fonctionnaire compétent du tribunal par la partie qui en demande la délivrance, a reçu l’attestation de ce fonctionnaire et a été remis à la partie. Il s’agit généralement d’un document de nature contraignante.

issue a pardon

délivrer une réhabilitation

issue a warrant

décerner un mandat; délivrer un mandat; lancer un mandat

IWF

SEE Inmate Welfare Fund

J

jail

SEE prison

jail authorities

autorités carcérales

jail breaking; prison breach [C.R.C.]; prison breaking; breach of prison

bris de prison [C.C.R.]

jailer

SEE custodial officer

John Howard Society

Société John Howard

joinder of accused

réunion d’accusés

The charging of two or more persons in the same charge document.

Inculpation de deux ou plusieurs personnes dans le même document d’inculpation.

joinder of offences

The charging of two or more offences in a charge document containing a separate count for each offence charged.

judicial determination

NOTE The *Corrections and Conditional Release Act* permits judges to require violent and serious drug offenders to serve one-half of their sentence in prison before they may become eligible for parole. The judge must make this pronouncement, called judicial determination, at the time of sentencing.

judicial record of a conviction

NOTE *Criminal Records Act*, R.S.C. 1985, c. C-47.

judicial review

NOTE In the case of a first-degree or a second-degree murder, where the convicted offender is not eligible for parole for more than 15 years, an application may be made by the offender for a judicial review by a superior court, to have the parole ineligibility period reduced or terminated, as long as the 15-year sentence has already been served.

justice [C.R.C.]**justice council [B.C.]****réunion d'infractions**

Imputation de deux ou plusieurs infractions dans un document d'inculpation, chacune figurant sous un chef d'accusation distinct.

détermination judiciaire

NOTA En vertu de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, les juges peuvent exiger que les délinquants violents et les auteurs d'infractions graves en matière de drogue purgent la moitié de leur peine en prison avant d'être admissibles à la libération conditionnelle. Cette disposition, appelée «détermination judiciaire», est prise par le juge au moment du prononcé de la sentence.

dossier judiciaire relatif à la condamnation

NOTA *Loi sur le casier judiciaire*, L.R.C. (1985), ch. C-47.

révision judiciaire

NOTA Dans les cas de meurtre au premier et au deuxième degré, lorsque la personne reconnue coupable n'est pas admissible à la libération conditionnelle avant au moins 15 ans, elle peut, après avoir purgé 15 ans de sa peine, demander à une cour supérieure de procéder à une révision judiciaire afin de faire modifier le délai d'inadmissibilité imposé au moment du prononcé de la sentence.

juge de paix [C.CR.]**conseil de justice [C.-B.]**

juvenile

juvenile crime; juvenile delinquency; teenage delinquency

juvenile delinquent; young offender; juvenile offender; delinquent child

NOTE The terms "juvenile delinquent" and *jeune délinquant*, which are correct and still used, have been replaced by "young offender" and *jeune contrevenant* in the *Young Offenders Act*.

juvenile justice official

juvenile offender
SEE **juvenile delinquent**

juvenile record

délinquance juvénile; criminalité juvénile

délinquant juvénile; jeune délinquant; jeune contrevenant; enfant délinquant

NOTA Les termes *juvenile delinquent* et «jeune délinquant» qui sont d'usage correct et encore employés ont été remplacés par *young offender* et «jeune contrevenant» dans la *Loi sur les jeunes contrevenants*.

représentant de la justice applicable aux jeunes

dossier des infractions de l'adolescent

NOTA Une personne peut être coupable d'une infraction seulement. On dira alors «dossier de l'infraction de l'adolescent».



keep an accused in custody

keeper
SEE **custodial officer**

kid

A young inmate who is the favourite of an older homosexual inmate.

maintenir un prévenu sous garde

serin

Jeune détenu qui se laisse entretenir par un détenu homosexuel plus âgé.

kiddy pimp

Pimp for child prostitutes.

**pédoproxénète; souteneur
d'enfants**

kitchen security post

poste de contrôle de la cuisine



laboratory**

A laboratory authorized by
Commissioner's Directives
to analyse samples.**

laboratoire**

Laboratoire autorisé dans les
Directives du Commissaire à
faire l'analyse des échantillons
d'urine.**

**LACC; limited-access
correctional community**

**CCAL; collectivité de correction
à accès limité**

later sentence*

nouvelle peine*

law-abiding citizen

**citoyen respectueux de la loi;
citoyen respectueux des lois;
honnête citoyen**

law enforcement

**application de la loi; exécution
de la loi**

law enforcement agency

organisme d'application de la loi

law enforcement agent

**agent d'application de la loi,
agente d'application de la loi**

**law enforcement officer; peace
officer**

**agent de la paix, agente de la
paix; agent de la force publique,
agente de la force publique**

lawful custody*

garde légitime*

lawful investigation*

enquête licite*

lay a charge

déposer une accusation

leave privilege

privilège de sortie

legal

legal counsel**	avocat**, avocate
legal remedy**	recours judiciaire**
leg irons Restraint equipment used in penitentiaries.	entraves Matériel de contrainte utilisé dans les pénitenciers.
leg monitor SEE ankle bracelet	
leisure education	initiation aux loisirs
length of sentence; period of sentence	durée de la peine
lengthy criminal record	casier judiciaire chargé
lengthy sentence	peine de longue durée; longue peine
lie detector; polygraph	détecteur de mensonge(s); polygraphe
Lieutenant Governor's warrant	mandat du lieutenant-gouverneur
life imprisonment; imprisonment for life	emprisonnement à perpétuité
life imprisonment sentence; life sentence; sentence of imprisonment for life	peine d'emprisonnement à perpétuité
lifer An offender sentenced to life imprisonment.	condamné à l'emprisonnement à perpétuité; condamné à perpétuité
lifers group	groupe de détenus condamnés à perpétuité
life sentence; sentence of imprisonment for life; life imprisonment sentence	peine d'emprisonnement à perpétuité

life sentence with no parole eligibility for 10 to 25 years

condamnation à perpétuité sans possibilité de libération conditionnelle pendant une période allant de 10 à 25 ans

life skills

dynamique de la vie; préparation à la vie active [Qc]

NOTE Program implemented in 1979. Not as comprehensive as the Living Skills Program. Is less structured and varies from institution to institution.

NOTA Programme mis en oeuvre en 1979. Moins complet que le programme d'acquisition de compétences psychosociales, il est aussi moins structuré et varie selon les établissements.

cf. Living Skills

lifestyle-screening instrument

instrument d'évaluation du style de vie

A test administered to inmates on admission to screen for drug addiction.

Test que subissent les détenus à l'admission et qui sert à déceler la présence de problèmes de toxicomanie.

lighter sentence

peine allégée

limited-access correctional community; LACC

CCAL; collectivité de correction à accès limité

limited day parole

semi-liberté restreinte

limit setting; LS

limitation stricte; LS

NOTE Case Management Strategies.

NOTA Stratégies de gestion des cas.

living conditions**

conditions de détention**

Living Skills

Compétences psychosociales

A component of a highly structured training program. The program, to be implemented at all institutions, focuses on cognitive aspects, violence in the family unit, parent-child relationships, drugs and pre-release programs.

Composante d'un programme de formation très structuré. Ce programme sera réalisé dans tous les établissements et portera notamment sur les aspects cognitifs, la violence au sein de la famille, les relations parents-enfants, les drogues et les programmes prélibératoires.

living

living unit; LU

living unit area

living unit institution

Living Unit Officer; LUO

An officer, under the direction of the Living Unit Supervisor, who is responsible for the security of the unit and for the care and custody of the inmates within that unit. These security duties, which must be performed in adherence to the institutional standing orders and the rules and regulations of the unit, include counts, security checks, fire checks, rounds, checks of locks and barriers, frisks, searches, key control, and removal of inmates to dissociation.

Living Unit Supervisor; LUS

An officer who is responsible for the implementation, co-ordination and administration of operations and activities in a unit in accordance with the institutional standing orders and the principles of the living unit system.

living unit system

A system providing secure custody of inmates and a mechanism for the co-ordination of program activities, such as the integration of program and security objectives, in an environment which fosters positive and open

unité résidentielle; UR

aire d'unités résidentielles

établissement à unités résidentielles

agent d'unité résidentielle, agente d'unité résidentielle; AUR

NOTA L'expression «agent de l'unité résidentielle» peut également être utilisée, selon le contexte.

surveillant d'unité résidentielle, surveillante d'unité résidentielle; SUR

NOTA L'expression «surveillant de l'unité résidentielle» peut également être utilisée, selon le contexte.

système des unités résidentielles

Concept de gestion du personnel et des détenus qui assure des conditions d'incarcération sécuritaire et permet la coordination d'activités dans un climat d'interaction positive. Ce système encourage les détenus à

living unit system (cont'd)

interaction and communication between inmates and staff in the institution. This system encourages inmates to develop a greater sense of responsibility towards themselves and others, as well as a greater acceptance of their social restrictions.

living unit team

lock-down; prison lock-up; lock-up

locked razor

lock-up; lock-down; prison lock-up

Long Range Accommodation Plan; LRAP

long-termer; long-term inmate; long-term offender

loss of privileges* (disciplinary sanction)

low degree of supervision**

lower court

low-medium security institution

low probability of escape**

low-risk offender

low-to-moderate probability of escape**

assumer des responsabilités et à accepter les restrictions sociales de la vie en milieu carcéral.

équipe d'unité résidentielle

isolement cellulaire dans toute la prison; isolement cellulaire des détenus

rasoir bloqué

isolement cellulaire dans toute la prison; isolement cellulaire des détenus

planification à long terme des locaux; PLTL

détenu purgeant une peine de longue durée; détenu incarcéré pour une longue période

perte de privilèges* (sanction disciplinaire)

faible degré de surveillance**

tribunal de première instance

établissement à sécurité moyenne réduite

faible risque d'évasion**

délinquant à faible risque; détenu à faible risque

risque d'évasion de faible à moyen**

LRAP

**LRAP; Long Range
Accommodation Plan**

**planification à long terme des
locaux; PLTL**

**LS
SEE limit setting**

LU; living unit

unité résidentielle; UR

**LUO
SEE Living Unit Officer**

**LUS
SEE Living Unit Supervisor**



**Main Command and Control
Post; M CCP**

**poste principal de commande et
de contrôle; PPCC**

main gate

entrée principale

major infraction

infraction grave

**NOTE CD 060. Code of
Discipline for CSC employees.**

**NOTA DC 060. Code de
discipline des employés du SCC.**

major offence

infraction principale

**NOTA L'infraction la plus grave
lorsqu'un détenu est incarcéré pour
plus d'une infraction.**

major offence (offenders)

infraction majeure (délinquants)

major offender

auteur d'une infraction majeure

**make it an offence; create an
offence**

constituer une infraction

male convict; male inmate

détenu; détenu de sexe masculin

**management of emergencies
NOTE CD 600.**

gestion des cas d'urgence

mandate for corrections

mandat correctionnel

mandatory release (former name)
SEE **statutory release***

mandatory supervision

liberté surveillée; régime de liberté surveillée

NOTE Type of conditional release replaced by "statutory release".

NOTA Régime de liberté sous condition remplacé par la «libération d'office».

mandatory supervision certificate

certificat de liberté surveillée

cf. mandatory supervision

mandatory supervision program

programme de liberté surveillée

A program under which federal offenders could serve, under supervision in the community before warrant expiry, a period equivalent to the sentence credits earned through remission.

Programme en vertu duquel les détenus sous responsabilité fédérale pouvaient purger, sous surveillance dans la collectivité, une période équivalente à la réduction méritée de peine.

cf. mandatory supervision

mandatory supervision report

rapport préliminaire de liberté surveillée

cf. mandatory supervision

mandatory supervision revocation

révocation de la liberté surveillée

cf. mandatory supervision

mandatory supervision violation

violation des conditions de la liberté surveillée

cf. mandatory supervision

mandatory terms and conditions

conditions obligatoires

manifestly void; patently void

non avenu; nul et non avenu

mass murder

tuerie

material witness

témoin essentiel

maximum

maximum benefit from imprisonment	effet positif maximal de l'emprisonnement
maximum remission*	réduction maximale de peine*
maximum security	sécurité maximale
maximum-security institution	établissement à sécurité maximale
maximum-security offender	détenu dit «à sécurité maximale»
maximum sentence; maximum term The longest possible sentence given for an offence.	peine maximale Peine la plus longue pouvant être imposée pour une infraction donnée.
maximum sentence length	durée maximale des peines
maximum term SEE maximum sentence	
MCCP; Main Command and Control Post	poste principal de commande et de contrôle; PPCC
meal-line supervision	surveillance à l'heure des repas
measure of clemency	mesure de clémence
mediation A process by which people with disputes ranging from neighborhood antagonisms to joint-custody problems come to a mediation service of their own volition or are referred, most often by the police, a lawyer, the court or a social agency. Mediation service personnel establish that all parties attend of their own volition and are committed to reaching an agreement.	médiation Processus par lequel les parties à une dispute, qu'il s'agisse d'une querelle entre voisins ou d'un problème de garde conjointe, ont recours à un service de médiation, parfois de leur propre initiative ou, le plus souvent, sur l'intervention de la police, d'un avocat, du tribunal ou d'un organisme d'assistance sociale. Le personnel du service de médiation s'assure d'abord que tous sont présents de leur plein gré et résolus à parvenir à un accord.

mediation meeting	réunion de médiation Rencontre entre le délinquant et la victime.
mediation service	service de médiation
medical reasons* NOTE Reasons for authorizing a temporary absence.	raisons médicales* NOTA Motif d'octroi d'une permission de sortir.
medication parade; pill parade	distribution des médicaments
Medicine Wheel	Cercle d'influences
medium security	sécurité moyenne
medium-security institution	établissement à sécurité moyenne
medium-security offender	détenu dit «à sécurité moyenne»
mental abuse; mental cruelty	cruauté mentale
mental disorder	trouble mental; troubles mentaux; déséquilibre mental; désordre mental (à éviter)
mental health care*	soins de santé mentale*
mental health facility; psychiatric institution; psychiatric facility	établissement psychiatrique; institut psychiatrique
mentally disordered inmate	détenu souffrant de troubles mentaux; détenu atteint de troubles mentaux
mentally retarded offender	délinquant souffrant d'arriération mentale
merged sentence; aggregate sentence; aggregate term; total term; total sentence	peine totale; peine globale

merger of sentences; merging of sentences

The use of the principle of noncumulative sentences whereby a person convicted of several offences in different courts is sentenced only for the most serious offence.

metal cell bed

metal cell desk

metal cell wardrobe

Métis

A term originally used to designate persons residing in western Canada, who are of mixed Indian and white blood and who had developed a unique culture incorporating Aboriginal and non-Aboriginal elements; the term referred specifically to groups of people who had land bases.

middle-class offender

minimum parole

**minimum punishment*;
minimum sentence**

minimum security

minimum-security institution

minimum-security offender

minimum sentence; minimum punishment*

confusion des peines

Application du principe du non-cumul des peines en vertu duquel un individu condamné pour plusieurs infractions au cours d'instances différentes ne peut se voir condamner qu'à la peine afférente à l'infraction la plus grave.

lit en métal pour cellule

pupitre en métal pour cellule

penderie en métal pour cellule

Métis

À l'origine, terme utilisé pour désigner les personnes issues d'un croisement d'Indien et de Blanc qui demeuraient dans l'Ouest canadien et qui avaient acquis une culture faite d'éléments autochtones et non autochtones; il s'appliquait spécifiquement à des groupes possédant des assises territoriales.

délinquant de la classe moyenne

**libération conditionnelle
minimale**

peine minimale*

sécurité minimale

**établissement à sécurité
minimale**

détenu dit «à sécurité minimale»

peine minimale*

**minor disciplinary offence*;
minor institutional offence**

minor infraction

NOTE CD 060. Code of Discipline for CSC employees.

minor institutional offence
SEE **minor disciplinary offence***

minor misconduct

NOTE Where an inmate exhibits negative or non-productive behaviour towards institutional rules governing the conduct of inmates (CD 580).

minor offence (offenders)

minor offender

misconduct report

Mission Document (CSC)

Mission of the Correctional Service of Canada (document)**

Mission Statement (NPB)

**mitigating factor*;
mitigating circumstance**

mitigation of sentence

mixed group housing

Accommodation for federally sentenced women which can be combined with housing for other groups who are not in conflict with the law.

**infraction mineure à la discipline*;
infraction disciplinaire mineure****

NOTA Infraction commise par un détenu.

infraction mineure

NOTA DC 060. Code de discipline des employés du SCC.

**léger manquement à la discipline;
inconduite légère**

NOTA Dans les cas où un détenu manifeste une attitude négative envers les règles de l'établissement (DC 580).

infraction mineure (délinquants)

auteur d'une infraction mineure

rapport d'inconduite

document portant sur la Mission (SCC)

Mission du Service correctionnel du Canada (document)**

Énoncé de mission (CNLC)

circonstance atténuante*

atténuation de peine

logement pour groupes divers

Logement que les femmes purgeant une peine de deux ans ou plus pourront habiter avec d'autres groupes de personnes qui n'ont pas de démêlés avec la justice.

mobile

mobile patrol

patrouille motorisée

mock trial

procès fictif

mode of release

mode de mise en liberté

moderate degree of supervision**

degré moyen de surveillance**

moderate offence (offenders)

infraction moyennement grave (délinquants)

modesty barrier; modesty screen

paravent

Écran protecteur placé devant les détenus pour leur assurer une certaine intimité.

modesty screen (in cells)

rideau (dans les cellules)

modification denied

modification refusée

NOTE Type of decision made by the NPB. It replaces "no-action decision".

NOTA Type de décision de la CNLC. Ce terme remplace «aucune mesure».

modification granted

modification accordée

NOTE Type of decision made by the NPB. It replaces "proposed action".

NOTA Type de décision de la CNLC. Ce terme remplace «démarche proposée».

molest

faire subir des mauvais traitements

money laundering

blanchiment; blanchiment de l'argent; blanchissage; blanchissage de l'argent; recyclage de l'argent; lavage de l'argent

monitoring of inmates; control of inmates**

surveillance des détenus**

mothers-and-children centre; mothers-and-children center

centre pour mères et enfants

Specialized accommodation provided for federally sentenced

Logements spéciaux aménagés à l'intention des femmes purgeant

mothers-and-children centre
(cont'd)

women who wish to continue or re-establish their relationship with their children.

movement control; inmate movement control**movement of inmates**
SEE inmate movement**mugging**

The act of attacking violently and robbing.

multifarious; multiplicitous

Similar to "duplicitous" but involving more than two offences in one count.

multilevel institution; multilevel security institution; multiple-security-level penitentiary****multilevel security****multilevel security institution; multiple-security-level penitentiary**; multilevel institution****multiple recidivist**
SEE recidivist**multiple-security-level penitentiary**; multilevel institution; multilevel security institution****multiple sentences***

une peine de deux ans ou plus qui veulent rétablir ou maintenir le contact avec leurs enfants.

contrôle des déplacements; contrôle des déplacements des détenus**vol et agression****multiplicité**

Vice de forme consistant à réunir plus de deux infractions dans la même accusation ou le même chef d'accusation d'une dénonciation ou d'un acte d'accusation.

établissement multisécuritaire; établissement à niveaux de sécurité multiples****sécurité à niveaux multiples; sécurité à échelons multiples****établissement multisécuritaire; établissement à niveaux de sécurité multiples******établissement multisécuritaire; établissement à niveaux de sécurité multiples******peines multiples***

multiple-term

multiple-term offender

détenu condamné à plusieurs peines

multiplicitous
SEE multifarious

multi-use women's centre;
multi-use women's center

centre polyvalent pour femmes

A centre whose services, though normally available to the general population, may also be used by federally sentenced women requesting help for problems such as family violence or drug addiction.

Centre où les femmes purgeant une peine de deux ans ou plus pourront s'adresser, au même titre que la population en général, pour discuter de problèmes spécifiques tels la violence familiale ou la toxicomanie.

municipal jail

prison municipale



National Headquarters; NHQ

administration centrale; AC

National Parole Board; NPB

Commission nationale des libérations conditionnelles; CNLC

The federal agency that makes decisions about pardons and the conditional release of federal inmates.

Organisme fédéral chargé de rendre les décisions concernant la mise en liberté sous condition des détenus sous responsabilité fédérale et les demandes de réhabilitation.

National Parole Board Rules

Règles de la Commission nationale des libérations conditionnelles

national witness protection program

programme national de protection des témoins

Native Brotherhoods

fraternités d'Autochtones

Native constable

gendarme autochtone

Native inmate; Native offender; Aboriginal offender; Aboriginal inmate	détenu autochtone; délinquant autochtone
Native liaison officer; Aboriginal liaison worker; Native liaison worker	agent de liaison autochtone, agente de liaison autochtone
Native liaison support system	services de liaison avec les Autochtones
Native liaison worker; Native liaison officer; Aboriginal liaison worker	agent de liaison autochtone, agente de liaison autochtone
Native offender; Aboriginal offender; Aboriginal inmate; Native inmate	détenu autochtone; délinquant autochtone
Native police	police autochtone
Indian-controlled police forces.	Corps de police dirigés par des Amérindiens.
Native spirituality; Aboriginal spirituality	spiritualité autochtone
needs analysis	analyse des besoins
NOTE The needs of the offender involving education and substance abuse programs.	NOTA Les besoins du détenu tels que la formation et les programmes pour toxicomanes.
neighbourhood dispute settlement centre; neighborhood dispute settlement center	centre de réconciliation de quartier
net approved earnings**	gains nets approuvés**
The inmate's income per pay period from pensions, institutional work, programs referred to in paragraph 78(1)(a) of the Act, authorized employment in the community and sales of hobby crafts, less any deductions made for the purposes of reimbursement pursuant to subsection 104(4).**	Revenu, par période de paie, que le détenu tire de pensions, d'un travail dans le pénitencier, d'un programme visé à l'article 78 de la Loi, d'un emploi autorisé au sein de la collectivité ou de la vente d'articles d'artisanat, déduction faite des retenues effectuées aux fins du remboursement visé au paragraphe 104(4).**

NHQ; National Headquarters

administration centrale; AC

nine-lashed whip
SEE **cat-o'-nine tails**

no-action decision

NOTE Type of decision made by the NPB. Now replaced by "modification denied".

aucune mesure

NOTA Type de décision de la CNLC. Terme remplacé par «modification refusée».

non-Aboriginal offender

**détenu non autochtone;
délinquant non autochtone**

non-arrest situation

cas non suivi d'une arrestation

non-carceral sentence

peine non carcérale

**non-complainant crime;
consensual crime**

crime consensuel

Crime commis avec le consentement des intéressés.

non-contact visit

NOTE CD 571.

visite sans contact

non-criminal remedy

recours à caractère non pénal

non-criminal sanction

sanction à caractère non pénal

non-custodial disposition

NOTE The terms "custody" and "custodial" can be rendered in many different ways depending on the context.

décision sans placement sous garde

NOTA Les termes *custody* et *custodial* peuvent se rendre de diverses autres façons, selon le contexte.

non-custodial personnel

personnel autre que les gardiens de prison

non-custodial sanction

mesure non privative de liberté

non-custodial sentence

**peine à purger en milieu ouvert;
peine non privative de liberté**

non-custodial services

services communautaires

non-deportable inmate

non-grantable demand

NOTE CD 600.

non-intrusive search*

A search of a non-intrusive nature of the clothed body by technical means.

**non-registered Indian;
non-status Indian**

In Canada, a person of Indian ancestry who is not registered as an Indian in the Indian Register.

**non-residential aftercare
agency; non-residential
after-care agency**

non-secure area

non-security escort (CD 545)

NOTE For this category, a degree of trust shall be determined and extended to an inmate or group of inmates, but security shall remain a consideration.

**non-status Indian
SEE non-registered Indian**

non-violent crime

non-violent offender

An offender who has committed a crime that is not on Schedule I of the *Corrections and Conditional Release Act*.

non-violent sex offence

détenu non passible d'expulsion

concession impossible

fouille discrète*

Fouille du corps vêtu effectuée par des moyens techniques.

Indien non inscrit

Au Canada, personne d'ascendance indienne, mais non inscrite comme Indien dans le Registre des Indiens.

**organisme d'aide postpénale
non résidentielle; organisme
d'assistance postpénale non
résidentielle**

**aire non protégée; secteur non
protégé; zone non protégée**

**escorte pour des motifs non
reliés à la sécurité (DC 545)**

NOTA En vue de ce type d'escorte, on doit établir le niveau de confiance à témoigner à un ou plusieurs détenus, tout en respectant la sécurité.

crime sans violence

délinquant non violent

Un délinquant dont le crime ne figure pas à l'annexe I de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*.

infraction sexuelle sans violence

normal

**normal population inmate;
regular population inmate**

**détenu de la population
carcérale générale**

notice of charge

avis d'accusation

NOTE CD 580.

**notorious offender; high-profile
offender**

criminel notoire

NPB

SEE National Parole Board

null; null and void; invalid; void

**nul; frappé de nullité; entaché
de nullité**

nullity

An act or proceeding which is taken as having absolutely no legal force or effect, as though it had never taken place.

nullité

Anéantissement de la procédure ou de l'acte, qui est tenu pour n'avoir absolument aucun effet juridique, comme s'il n'avait jamais existé.



oath of the Attorney General

serment du procureur général

observation report

rapport d'observation

observation tower

SEE control tower

observer at hearing

observateur à l'audience

occasional offender

**délinquant d'occasion;
délinquant occasionnel**

occasional release

mise en liberté occasionnelle

occurrence file

fichier des incidents

offence; offense

infraction

offence against a person

infraction contre la personne

offence category

offence causing the death of or serious harm to another person

offence cleared
·SEE crime cleared

offence involving violence*

Murder or any offence set out in Schedule I of the *Corrections and Conditional Release Act*.

offence pattern; crime pattern

offence punishable by way of summary conviction; offence punishable on summary conviction; offence triable on summary conviction; summary conviction offence*; summary offence; summary offence

NOTE In the *Criminal Code*, crimes are divided into two classes: indictable offences and offences punishable on summary conviction. Summary conviction cases are the less serious offences. Following arrest or summons to appear in court, the accused person is tried by a magistrate without a jury.

offence report

offence set out in Schedule I*

NOTE Schedule of the *Corrections and Conditional Release Act*.

catégorie d'infractions

infraction ayant causé la mort ou un dommage grave à une autre personne

infraction accompagnée de violence*

Meurtre ou toute infraction mentionnée à l'annexe I de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*.

habitudes criminelles; schéma criminel

infraction punissable par voie de déclaration sommaire de culpabilité; infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité; infraction punissable par procédure sommaire; infraction punissable par procédure sommaire*

NOTA Dans le *Code criminel*, il existe deux types d'infractions, soit les actes criminels et les infractions punissables par voie de déclaration sommaire de culpabilité. La seule distinction réside dans la nature du mode de poursuite, la procédure étant plus simple et plus expéditive en matière de déclaration sommaire.

rapport d'infraction

infraction mentionnée à l'annexe I*

NOTA Annexe de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*.

offence

offence set out in Schedule II*

NOTE Schedule of the
*Corrections and Conditional
Release Act.*

offence severity scale

offence triable on summary
conviction
SEE offence punishable by
way of summary conviction

offender

cf. inmate

offender accommodation; inmate accommodation

Offender Accommodation Strategy

Offender Information System; OIS

offender management

Offender Management System; OMS

An integrated support system
for the management of offender
information.

offender on probation; probationer

infraction mentionnée à l'annexe II*

NOTA Annexe de la *Loi sur le
système correctionnel et la mise
en liberté sous condition.*

échelle de gravité des infractions

délinquant; détenu

En anglais, *offender* est souvent
utilisé pour désigner un détenu,
particulièrement s'il a obtenu une
mise en liberté sous condition.

logement des détenus

Plan de logement des détenus

Système d'information sur les détenus; SID

gestion des délinquants; gestion des détenus

Système de gestion des détenus; SGD

Système de soutien intégré pour
la gestion des renseignements
concernant les détenus.

probationnaire (n.)

Personne qui bénéficie d'une
suspension de peine et qui sous
la surveillance d'un agent de
probation apprend à se réadapter.

Offender Population Profile System; OPFS

A system which extracts data once a month from the sentence administration and parole supervision systems to provide statistical reports on offenders in the care of Correctional Service Canada.

offender profile

offender rights and privileges

offense; offence

office case review; office review; paper case review; paper review (NPB)

NOTE The review of a parole request can take one of two forms: either a panel review where the offender appears before the Board members, or a paper case review, in which case only the offender file is used.

Officer Designated by the Lieutenant-Governor

**office review (NPB)
SEE office case review**

OIS; Offender Information System

**OMS
SEE Offender Management System**

Système de profil de la population carcérale; SPPC

Système qui, une fois par mois, extrait des données des systèmes d'administration des peines et de surveillance des libérés conditionnels pour fournir des rapports statistiques sur les détenus dont le Service correctionnel du Canada a la charge.

profil du délinquant; profil du détenu

droits et privilèges des détenus

infraction

examen du cas par voie d'étude du dossier (CNLC)

NOTE Une demande de libération conditionnelle peut être examinée par voie d'audience, devant commissaires, ou par voie d'étude du dossier.

agent nommé par le lieutenant-gouverneur

Système d'information sur les détenus; SID

one-chance

one-chance mandatory supervision; one-shot mandatory supervision

A situation where the inmate is allowed only one chance at mandatory supervision.

on-reserve police

on-reserve police service

Ontario Board of Parole*

Ontario Provincial Police

Ontario reformatory

NOTE *Prisons and Reformatories Act*, R.S.C. 1985, c. P-20.

open visit

SEE contact visit

open visiting area**

Operation Assistance

A concept created by Correctional Service Canada to be used by institutions.

OPPS

SEE **Offender Population Profile System**

“orange card” case; “orange card” offender

A sex offender who is assessed as a moderate risk.

order for detention; detention order

mise en liberté surveillée unique

police de la réserve

service de police dans les réserves

Commission ontarienne des libérations conditionnelles*

Police provinciale de l'Ontario

maison de correction de l'Ontario

NOTA *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, L.R.C. (1985), ch. P-20.

secteur réservé aux visites-contacts**

Opération-Aide

détenu «fiche orange»; délinquant «fiche orange»

Délinquant sexuel qui présente un risque moyen.

ordonnance de détention

order for detention; detention order

ordonnance de maintien en incarcération

order for return (of fugitive offenders)

ordonnance de renvoi (des criminels fugitifs)

order of deportation; deportation order

ordonnance d'expulsion

order of disposition; disposition order

ordonnance portant décision

order of release; release order

ordonnance de mise en liberté

order of the court; court order

ordonnance du tribunal; ordonnance de la cour

order to make restitution* (disciplinary sanction)

ordre de restitution* (sanction disciplinaire)

ordinary law crime

crime de droit commun

ordinary parole

libération conditionnelle

NOTE By opposition to other forms of parole.

organized crime

crime organisé

orientation (staff)

initiation (personnel)

cf. training

otherwise detained; detained in another matter

détenu relativement à une autre affaire

outside court

tribunal de l'extérieur; tribunal extérieur

NOTA Ce terme peut se rendre également par «tribunal» si le contexte est clair.

outside review board**

comité externe d'examen des griefs**

A committee of members of the community, other than staff members or inmates, that is established for the purpose

Comité composé de membres de la collectivité qui ne sont ni des agents ni des détenus, dont la fonction est d'examiner les

outside review board (cont'd)**

of reviewing inmate's grievances and making recommendations with respect thereto to the person who is reviewing the inmate's grievance.**

griefs des détenus et de faire des recommandations à leur sujet à la personne chargée d'examiner les griefs.**

outstanding charge**

accusation en instance**

outstanding revocation warrant

mandat de révocation en attente

**outstanding warrant;
unexecuted warrant**

mandat non exécuté

overnight release

permission de sortir pour la nuit



P4W; Prison for Women

Prison des femmes

panel* (NPB)

comité* (CNLC)

**panel case review; panel review
(NPB)**

**examen du cas par voie
d'audience; examen par
voie d'audience (CNLC)**

NOTE The review of a parole request can take one of two forms: either a panel review where the offender appears before the Board members, or a paper case review, in which case only the offender file is used.

NOTA Une demande de libération conditionnelle peut être examinée par voie d'audience, devant commissaires, ou par voie d'étude du dossier.

panel face sheet

feuille d'audience

**panel review (NPB)
SEE panel case review**

**paper case review (NPB)
SEE office case review**

paper review (NPB)
SEE office case review

paramount consideration*

NOTE The protection of society is the paramount consideration in the corrections process.

pardon (n.)

A pardon granted or issued by the National Parole Board under section 4.1 (*Criminal Records Act*).

pardon (v.)

pardoned

pardon prior to eligibility under the *Criminal Records Act*

A type of conditional pardon which seals a criminal record.

parental responsibilities*

NOTE Reasons for authorizing a temporary absence.

parenting skills

parent institution

parolability

critère prépondérant*; critère déterminant*

NOTA La protection de la société est le critère prépondérant lors de l'application du processus correctionnel.

réhabilitation; pardon

Réhabilitation octroyée ou délivrée par suite de la décision de la Commission nationale des libérations conditionnelles visée à l'article 4.1 (*Loi sur le casier judiciaire*).

NOTA On emploie habituellement «réhabilitation» mais, à l'article 18 de la *Loi sur le transfèrement des délinquants*, «pardon» est l'expression employée. Dans le cas du «pardon», la demande est faite par les autorités.

réhabiliter

réhabilité (adj.)

pardon avant l'admissibilité prévue aux termes de la *Loi sur le casier judiciaire*

Genre de pardon conditionnel qui scelle un casier judiciaire.

responsabilités parentales*

NOTA Motif d'octroi d'une permission de sortir.

compétences parentales

établissement d'origine

aptitude à bénéficier de la libération conditionnelle

parole

parole*

Full parole or day parole.

NOTE Used in a phrase, the term "parole" can be translated as 1) *libération conditionnelle* when it denotes the act or decision which allows an inmate to be released, or as 2) *liberté conditionnelle*, when it denotes the state or status of the inmate following his release.

parole, on

parole agency

parole agreement

parole applicant

parole by exception

parole cancellation

parole certificate

parole deferral

parole denied

paroled inmate; parolee; ticket-of-leave man; inmate on parole

A person to whom parole has been granted.

cf. ticket of leave

libération conditionnelle*

Libération conditionnelle totale ou semi-liberté.

NOTA Employé dans une locution, le terme *parole* peut se rendre par 1) «libération conditionnelle» lorsqu'on veut désigner l'acte ou la décision qui permet au détenu d'être libéré, ou par 2) «liberté conditionnelle» lorsqu'on veut désigner l'état ou le statut du détenu suivant sa libération.

en liberté conditionnelle

organisme de libération conditionnelle

accord de libération conditionnelle

candidat à la libération conditionnelle

libération conditionnelle accordée à titre exceptionnel

annulation de la libération conditionnelle

certificat de libération conditionnelle

report de libération conditionnelle

libération conditionnelle refusée

libéré conditionnel; détenu en liberté conditionnelle

Détenu à qui a été accordée une libération conditionnelle.

parole discharge	levée des obligations de la libération conditionnelle
parole district; district office; district parole office	bureau de libération conditionnelle de district; bureau de district
parolee SEE paroled inmate	
parole eligibility; eligibility for parole	admissibilité à la libération conditionnelle; admissibilité à l'examen du dossier
parole eligibility date; PED	date d'admissibilité à la libération conditionnelle; DALC; date d'admissibilité à l'examen du dossier
parole failure rate	taux d'échec des libérations conditionnelles
parole for deportation	libération conditionnelle pour expulsion
parole forfeiture SEE forfeiture of parole	
parole for voluntary departure	libération conditionnelle pour départ volontaire
NOTE Type of deportation.	NOTA Forme d'expulsion.
parole granted	libération conditionnelle accordée; libération conditionnelle octroyée
parole grant rate	taux d'octroi de la libération conditionnelle
parole guidelines	principes directeurs de la libération conditionnelle
parole hearing	audience de libération conditionnelle
cf. hearing	

parole in principle

parole in principle

NOTE Term no longer used.

parole maintained

parole modified

parole office

A facility operated by the Correctional Service of Canada for the supervision of released inmates.

parole officer

SEE parole supervisor*

parole plan; release plan (former name)

A plan that provides appropriate community controls and support.

parole reduced

parole review

NOTE The National Parole Board is responsible for weighing the information, assessing the probability of future criminal behaviour and making decisions on the timing and conditions of the offender's release.

parole review date

libération conditionnelle approuvée en principe

NOTA Terme désuet.

libération conditionnelle maintenue

libération conditionnelle modifiée

bureau de libération conditionnelle

Établissement administré par le Service correctionnel du Canada et destiné à la surveillance des détenus mis en liberté.

plan de libération conditionnelle; projet de sortie (ancien nom)

Plan prévoyant des mécanismes appropriés de surveillance et d'aide dans la collectivité.

libération conditionnelle mitigée

examen du cas en vue d'une libération conditionnelle; examen d'une demande de libération conditionnelle

NOTA La Commission nationale des libérations conditionnelles doit évaluer l'information dont elle dispose, déterminer la probabilité d'une conduite violente, et décider quand le détenu sera libéré et quelles conditions lui imposer.

date d'examen du cas (en vue d'une libération conditionnelle)

parole revocation; revocation of parole

cf. parole

révocation de la liberté conditionnelle

parole revoked; revoked parole

cf. parole

liberté conditionnelle révoquée

parole suboffice

bureau auxiliaire de libération conditionnelle

parole success rate

taux de réussite des libérations conditionnelles

parole supervision

surveillance des libérés conditionnels

parole supervisor*; parole officer

A person entrusted with the guidance and supervision of an offender on parole, statutory release or unescorted temporary absence.

surveillant de liberté conditionnelle*, surveillante de liberté conditionnelle; agent de liberté conditionnelle, agente de liberté conditionnelle

Personne chargée d'orienter et de surveiller le délinquant qui bénéficie d'une liberté conditionnelle ou d'office ou d'une permission de sortir sans surveillance.

parole suspended

cf. parole

liberté conditionnelle suspendue

parole suspension; suspension of parole

NOTE Because of a violation of the release conditions or because there are reasonable grounds to believe that a continuation of the release will endanger the public.

cf. parole

suspension de la liberté conditionnelle

NOTA Suspension appliquée s'il y a eu manquement aux conditions de la libération ou si certains éléments indiquent que le maintien de la liberté représenterait un danger pour le public.

parole suspension warrant

cf. parole

mandat de suspension de la liberté conditionnelle

parole system

parole system

**régime de libération
conditionnelle**

**parole termination; termination
of parole**

**cessation de la liberté
conditionnelle**

cf. parole

**parole violation; breach of a
term or condition of parole**

**inobservation des conditions de
la libération conditionnelle;
violation des conditions de
la libération conditionnelle;
manquement aux conditions
de la libération conditionnelle**

parole violator

**contrevenant aux conditions de
la libération conditionnelle**

parole with gradual

**libération conditionnelle
progressive**

NOTE Term no longer used.

NOTA Terme désuet.

paroling authorities

**responsables des libérations
conditionnelles**

partial remission

réduction partielle de peine

participation in crime

complicité

particulars of an offence

détails d'une infraction

part-time member (NPB)

membre à temps partiel (CNLC)

patently void; manifestly void

non avenu; nul et non avenu

patrol clock

horloge de patrouille

PC unit; protective custody unit

**unité d'isolement protecteur;
aire d'isolement protecteur**

**peace officer; law enforcement
officer**

**agent de la paix, agente de la
paix; agent de la force publique,
agente de la force publique**

PED; parole eligibility date

date d'admissibilité à la libération conditionnelle; DALC; date d'admissibilité à l'examen du dossier

pegged door

porte barrée

penal colony

colonie pénitentiaire

penitentiary; penal institution

pénitencier; établissement carcéral; établissement pénitentiaire

NOTE 7. (1) Subject to subsection (3), the Commissioner may, by order, declare any prison as defined in the *Prisons and Reformatories Act*, or any hospital, to be a penitentiary in respect of any person or class of persons.*

NOTA 7. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le commissaire peut, par ordre, en ce qui concerne certaines personnes ou catégories de personnes, constituer en pénitencier telle prison au sens de la *Loi sur les prisons et maisons de correction*, ou tel hôpital.*

penitentiary designated*

NOTE Within the meaning of the *Corrections and Conditional Release Act*.

pénitencier désigné*

NOTA Au sens de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*.

penitentiary industry*

NOTE CORCAN.

secteur productif pénitentiaire*

NOTA CORCAN.

penitentiary industry; industry

atelier pénitentiaire; atelier industriel

penitentiary length sentence

SEE sentence of two years or more

penitentiary placement

NOTE CD 821.

placement pénitentiaire

penitentiary placement officer

agent de placement pénitentiaire, agente de placement pénitentiaire

penitentiary placement process

processus de placement pénitentiaire

penitentiary

penitentiary reserve

réserve pénitentiaire

Tout le territoire occupé par le pénitencier.

penitentiary rule*

règlement pénitentiaire*

penitentiary system; convict system

système pénitentiaire

PEN number

numéro de poste (au SCC)

pen squad

équipe d'intervention dans les établissements

performance

This term refers to the degree to which inmates abide by the rules and regulations of the institution and apply themselves during institutional work and program activities in which they are required to participate.

rendement

Ce terme désigne dans quelle mesure le détenu respecte le règlement de l'établissement et fait preuve d'application dans son travail et dans l'exécution des programmes auxquels il est tenu de participer.

perimeter detection system

système périmétrique de détection

NOTE CD 650.

Perimeter Intrusion Detection System; PIDS

système périmétrique de détection des intrusions; SPDI

perimeter patrol

patrouille affectée au périmètre; patrouille affectée au secteur périmétrique

perimeter security

sécurité périmétrique; sécurité de périmètre

perimeter tower SEE control tower

periodic supervision category

catégorie – surveillance périodique

NOTE In attempting to achieve the purpose of parole supervision, inmates are assessed in terms

NOTA Il s'agit d'une catégorie de surveillance applicable aux libérés conditionnels.

periodic supervision category (cont'd)

of their inclusion in one of the following three categories for supervision: Intensive, Active and Periodic. The assessment takes into account the demonstrable needs of the inmates and the risk which they present to society in terms of recidivism.

period in custody

cf. custody

period of denunciation of a sentence; denunciatory period

period of probation

A period during which a person convicted of an offence is directed by the court to be released on his or her own recognizance to keep the peace and be of good behaviour, or to be released on or comply with the conditions prescribed in a probation order.

period of sentence; length of sentence

period of statutory remission

persistent offender
SEE recidivist

persistent recidivist
SEE recidivist

**persistent violent behaviour*;
persistent violent behavior**

période de détention; période d'incarcération

période d'exemplarité de la peine; période d'inadmissibilité à toute forme de libération

période de probation

Expression désignant selon le cas : a) la durée de l'engagement de ne pas troubler l'ordre public et d'avoir une bonne conduite que doit contracter le condamné mis en liberté à cette condition; b) la période pendant laquelle le condamné doit observer les prescriptions de l'ordonnance de probation à laquelle il doit se conformer ou dont est assortie sa mise en liberté.

durée de la peine

période de réduction légale de peine

comportement violent persistant*

personal

personal development

développement personnel

NOTA Dans le cadre de la gestion des délinquants.

personal development

perfectionnement personnel

NOTA Dans le cas du programme de gestion des carrières du SCC.

personal development* (for rehabilitative purposes)

perfectionnement personnel* (lié à la réadaptation)

NOTE Reasons for authorizing a temporary absence.

NOTA Motif d'octroi d'une permission de sortir.

personal history card

fiche d'antécédents personnels

personality disorder

troubles de la personnalité

personal search

fouilles de personnes

physical conditions**

conditions matérielles**

NOTE To ensure a safe and healthful penitentiary environment.

NOTA Pour assurer un milieu pénitentiaire sain et sécuritaire.

physical handling (of inmates)

contrôle physique (des détenus)

PIDS; Perimeter Intrusion Detection System

système périmétrique de détection des intrusions; SPDI

pill parade; medication parade

distribution des médicaments

pipe ceremony (Aboriginal cultural ceremony)

cérémonie du calumet (cérémonie culturelle autochtone)

placement

placement

placement assessment

évaluation de placement

placement institution; institution of placement

établissement de placement

placement recommendation

recommandation de placement

place of confinement

lieu de détention

place of recommittal

lieu de réincarcération

place of sentence; place sentenced	lieu de condamnation
place on probation; release on probation	mettre en probation
place sentenced; place of sentence	lieu de condamnation
place under arrest	mettre en état d'arrestation; arrêter
plan for the absence*	projet de sortie*
planned and deliberate murder; first-degree murder	meurtre au premier degré; meurtre avec préméditation et de propos délibéré
plea bargain; plea bargaining; plea negotiation	 négociation de plaidoyer(s); marchandage de plaidoyers
An agreement by the accused to plead guilty in return for the promise of some benefit.	Processus par lequel l'accusé consent à plaider coupable en échange de la promesse d'un avantage quelconque.
NOTE The preferred term for specialists is plea negotiation.	NOTA Les spécialistes préfèrent parler de négociation de plaidoyers.
plea bargaining process	processus de négociation de plaidoyer(s)
pleading rules; criminal pleading rules	règles régissant les actes de procédure; règles relatives aux actes de procédure
plead no-contest	ne pas contester l'accusation
plea negotiation SEE plea bargain	
police agency; police department	service de police; corps de police
police-based victims service	service d'aide aux victimes assuré par la police
police department; police agency	service de police; corps de police

police

police light (in a prison)

police officer

police report

A chronological account of events, statements, actions and circumstances involved in an accident which a police officer is called to investigate.

police warning

policing

polygraph; lie detector

portable interception equipment

NOTE CD 575.

portion of sentence to be served*

positive (adj.)**

In respect of a sample, a urinalysis test result that indicates that the level of an intoxicant in the sample is equal to or greater than the level specified in Commissioner's Directives.**

post-decision conference (NPB)

The final stage of the hearing during which the case is discussed by the participants once the inmate has left.

postrelease activity

veilleuse (dans une prison)

policier, policière; agent de police, agente de police

rapport de police

Acte écrit par lequel un fait ou un événement se rattachant à la sécurité publique est signalé aux autorités administratives et judiciaires.

mise en garde

Avertissement que la police lit lorsqu'elle arrête quelqu'un.

maintien de l'ordre; services de police

détecteur de mensonge(s); polygraphe

matériel portatif d'interception

temps d'épreuve*; période d'inadmissibilité

positif (adj.)**

Se dit du résultat d'une analyse d'échantillon d'urine qui montre que l'échantillon d'urine contient une substance intoxicante en quantité égale ou supérieure à celle établie dans les Directives du Commissaire.**

conférence postdécision (CNLC)

Dernière étape de l'audience.

activité après la mise en liberté

postrelease decision policies	politiques décisionnelles postlibératoires
postrelease employment NOTE CD 780.	emploi postlibératoire
postrelease intervention	intervention postcarcérale; intervention postlibératoire
postrelease period	période postcarcérale; période postlibératoire
postrevocation hearing	audience postrévocation
postrevocation interview	entrevue postrévocation
postrevocation report	rapport postrévocation
postsearch report**	rapport de (la) fouille**
postsentence community assessment	enquête communautaire postsentencielle (après le prononcé de la sentence)
postsentence detention	détention postpénale (après l'expiration de la peine)
postsentence order	ordonnance de détention postpénale
postsentence report	rapport postsentenciel
postsentence supervision	surveillance postpénale
Post Standard An official statement concerning a particular post in an institution.	norme du poste
postsuspension hearing	audience postsuspension
postsuspension interview	entrevue postsuspension
postsuspension report	rapport postsuspension
post-temporary absence report; post-TA report	rapport de sortie

postwarrant

**postwarrant expiry date; post
WED**

**après la date d'expiration du
mandat**

**potential for violent behaviour*;
potential for violent behavior**

propension à la violence*

potlach; potlatch (Aboriginal
cultural ceremony)

potlach; potlatch (cérémonie
culturelle autochtone)

power of arrest

pouvoir d'arrestation

power rape

viol par besoin de pouvoir

Sexuality used primarily to express
power.

prebail report

**rapport préalable au
cautionnement**

precipitation (of the victim)

provocation (de la victime)

predecision conference (NPB)

délibéré (n.) (CNLC)

A discussion, consideration and
deliberation of the case in the
absence of the inmate.

Discussion du cas par les
commissaires en l'absence du
détenu et de toutes les autres
personnes qui assistent à
l'audience.

predelinquent youth

jeune prédélinquant

preferred charge; direct charge

inculpation directe

preferred indictment
SEE **direct indictment**

pre-incident indicator

**signe avant-coureur; signe
précurseur**

NOTE CD 042.

**prejudicial averments;
prejudicial matter**

information préjudiciable

preliminary risk assessment

**évaluation préliminaire du
risque**

A review of general statistical
information relating to the risk
of reoffending for a group of

Examen des données statistiques
générales se rapportant au risque
de récidive pour un délinquant

preliminary risk assessment (cont'd)

like offenders and an analysis of case-specific factors.

d'un groupe visé, ainsi qu'une analyse des facteurs particuliers au cas.

prenumbered seal**

sceau préalablement numéroté**

preparole investigation

enquête prélibératoire

prerelease centre; prerelease center

centre de prélibération

prerelease community assessment

rapport d'enquête communautaire prélibératoire

prerelease counselling

counseling prélibératoire

prerelease decision policies

politiques décisionnelles prélibératoires

Policies intended to make National Parole Board decisions more understandable. They specify how offenders can reduce their risk of re-offending and how they can gain parole.

Politiques visant à rendre les décisions de la CNLC plus faciles à comprendre. Elles indiquent comment les détenus peuvent obtenir leur libération et réduire leurs risques de récidive.

prerelease planning

planification prélibératoire

prerelease program

programme prélibératoire; programme de préparation à la mise en liberté

NOTE Refers to any program which prepares offenders for reintegration into the community.

NOTA Il s'agit d'un programme de préparation à la réinsertion sociale.

prerelease service

service prélibératoire; service préalable à la mise en liberté

presentence report

rapport présentenciel; rapport pré-sentenciel

A report ordered by the court and prepared by a probation officer on any person found guilty or convicted of an offence. The report provides factual information

Rapport préparé par un agent de probation afin d'aider le tribunal à déterminer la peine ou à statuer sur l'opportunité d'une absolution inconditionnelle ou sous condition.

presentence

presentence report (cont'd)

as to family and employment histories, previous convictions, and any other social information that will assist the judge in disposing of a case.

presumptive guidelines

NOTE Sentencing Guidelines.

presumptive release date

The earliest day on which the inmate may be entitled to be released from imprisonment.

pretrial diversion

pretrial diversion program

A strategy used to control or reduce the number of persons incarcerated and the length of their incarceration.

pretrial release

NOTE Certain conditions must be placed on the accused by the courts before a pretrial release.

preventive detention

NOTE In Canada, *détention préventive* is used in connection with habitual criminals, dangerous offenders and dangerous sexual offenders. In France, the same term denotes a measure taken with regard to accused persons.

preventive security

preventive security bank

NOTE CD 640.

lignes directrices présomptives

date prévue pour la libération

Première date à laquelle le détenu peut être mis en liberté.

déjudiciarisation avant le procès

programme de déjudiciarisation avant le procès

Stratégie adoptée pour limiter ou diminuer le nombre de personnes incarcérées et la durée de leur peine.

libération avant procès

détention préventive

NOTA Ce terme s'applique au Canada aux repris de justice, aux délinquants dangereux et aux délinquants sexuels dangereux; le même terme en France désigne une mesure qui concerne les prévenus.

sécurité préventive

banque de la sécurité préventive

Banque contenant des dossiers de sécurité préventive.

preventive security officer	agent de sécurité préventive, agente de sécurité préventive
primary victim	victime immédiate
principal entrance post	poste de contrôle de l'entrée principale
principle of equity; fairness principle	principe de l'équité; principe d'équité
principle of fundamental justice*	principe de justice fondamentale*
prior restraint The prevention of an activity which may be considered to be breaking the law.	restriction préalable
prison; jail; gaol (British spelling) A place of confinement other than a penitentiary within the meaning of the <i>Corrections and Conditional Release Act</i> . NOTE The term "prison" is used in the <i>Prisons and Reformatories Act</i> .	prison Lieu de détention à l'exclusion d'un pénitencier au sens de la <i>Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition</i> . NOTA Le terme «prison» est employé dans la <i>Loi sur les prisons et les maisons de correction</i> .
prison breach [C.R.C.]; prison breaking; breach of prison; jail breaking	bris de prison [C.CR.]
prisoner's labour NOTE <i>Prisons and Reformatories Act</i> , R.S.C. 1985, c. P-20. cf. inmate labour	services des prisonniers NOTA <i>Loi sur les prisons et les maisons de correction</i> , L.R.C. (1985), ch. P-20.
prisoners' rights group	groupe de défense des droits des détenus
Prison for Women; P4W	Prison des femmes

prison

prison guard
SEE custodial officer

prison hierarchy

hiérarchie carcérale

prison illiteracy

**analphabétisme en milieu
carcéral**

prison industries

**ateliers industriels dans les
prisons**

prisonization

**prisonnisation;
détentionnalisation**

The long-term debilitating effect
of imprisonment on the offender.

Effet de l'incarcération sur le
délinquant et conditionnement
qui s'ensuit.

**prison lock-up; lock-up;
lock-down**

**isolement cellulaire dans toute la
prison; isolement cellulaire des
détenus**

**prison offence; disciplinary
infraction; disciplinary offence*;
institutional offence**

**manquement à la discipline;
infraction à la discipline;
infraction disciplinaire***

**prison population; inmate
population**

**population carcérale; population
pénitentiaire [FRA]; population
pénale [FRA]**

prison reform

réforme pénitentiaire

Prisons and Reformatories Act

*Loi sur les prisons et les maisons
de correction*

prison worker

employé pénitentiaire

private family visit

visite familiale privée

private home placement

**placement dans une maison
privée**

privileged correspondence

**correspondance confidentielle;
correspondance privilégiée**

privileged correspondent

correspondant privilégié

probation

A procedure whereby a defendant found guilty of an offence following a verdict or plea of guilty is released without imprisonment by the court, subject to conditions imposed by the court such as supervision by a probation officer.

probationary order
SEE **probation order**

probation department

probationer
SEE **offender on probation**

probation file

probation hostel

probation officer; probation supervisor

probation order; probationary order

An order requiring the offender to be under the supervision of a probation officer.

probation supervisor
SEE **probation officer**

probation violation

procedural fairness

procedural mistake

procedural reform

probation

Mesure de rechange à l'incarcération en vertu de laquelle un délinquant est mis sous la surveillance d'un agent qui l'aide à se réadapter.

service de probation

dossier de probation

foyer pour probationnaires

agent de probation, agente de probation

Agent chargé d'aider les probationnaires à se réadapter.

ordonnance de probation

Ordonnance obligeant le délinquant à être sous la surveillance d'un agent de probation.

violation des conditions de la probation

équité en matière de procédure

erreur procédurale; erreur de procédure

réforme procédurale

procedural

procedural safeguards (hearing)

**garanties de procédure;
garanties procédurales
(audience)**

NOTA Protections offertes au
détenu par la procédure.

procedure on indictment

Procédure applicable to more
serious crimes called indictable
offences.

procédure sur acte d'accusation

Procédure applicable aux crimes
les plus graves qu'on appelle
«actes criminels».

proceeds of crime [CR.C.]

**produits de la criminalité
[C.CR.]**

process a charge

traiter une accusation

processing of applications

étude des demandes

**professional criminal; career
criminal**

**criminel professionnel; criminel
de profession; criminel de
carrière**

**progress report; case progress
report**

rapport sur l'évolution du cas

**Progress Summary; Progress
Summary Report; PSR**

**Rapport récapitulatif sur
l'évolution du cas; RREC**

prohibited weapon

arme prohibée

prohibition

NOTE The royal prerogative of
mercy may be used to cancel or
vary a prohibition order imposed
following a conviction or finding
of guilt.

interdiction

NOTA On peut avoir recours à la
prérogative royale de clémence
pour annuler ou modifier une
interdiction faisant suite à une
condamnation ou à une déclaration
de culpabilité.

**prohibition order; prohibitory
order**

ordonnance d'interdiction

property offence

infraction contre les biens

proposed action

NOTE A type of decision made by the NPB. Now replaced by "modification granted".

prostitution business

prostitution establishment

protection racket

protective custody

protective custody inmate

**protective custody institution;
protective custody prison**

An institution created to provide a safe institutional environment for those inmates who would be in danger in the general inmate population.

NOTE CD 800.

protective custody unit; PC unit

provincial corrections agency

provincial court judge

provincial Court of Appeal

provincial inmate

provincial institution

provincial mental institution

démarche proposée

NOTA Type de décision de la CNLC. Terme remplacé par «modification accordée».

commerce de prostitution

établissement de prostitution

racket de la protection

**isolement protecteur; détention
protégée [FRA]**

NOTA L'isolement protecteur communément appelé «protection» vise à protéger le détenu contre le reste de la population carcérale.

détenu en isolement protecteur

**établissement d'isolement
protecteur**

**unité d'isolement protecteur;
aire d'isolement protecteur**

**organisme correctionnel
provincial**

**juge d'une cour provinciale;
juge provincial**

cour d'appel provinciale

**détenu sous responsabilité
provinciale**

établissement provincial

centre psychiatrique provincial

provincial

provincial parole board

The Ontario Board of Parole, la Commission québécoise des libérations conditionnelles, the Board of Parole for the Province of British Columbia or any other parole board established by the legislature or the lieutenant-governor in council of a province.

provisional release

SEE *interim release*

provisional warrant

NOTE *Fugitive Offenders Act*, R.S.C. 1985, c. F-32.

pseudo-enforcement agency

PSR; Progress Summary; Progress Summary Report

psychiatric assessment

psychiatric case conference

psychiatric facility; mental health facility; psychiatric institution

psychiatric health-care officer; psychiatric healthcare officer

commission provinciale des libérations conditionnelles

La Commission ontarienne des libérations conditionnelles, la Commission québécoise des libérations conditionnelles, la Commission de la libération conditionnelle de la Colombie-Britannique ainsi que tout autre organisme provincial ayant compétence en matière de libération conditionnelle, institué par l'assemblée législative ou le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province.

mandat provisoire

NOTA *Loi sur les criminels fugitifs*, L.R.C. (1985), ch. F-32.

pseudo-organisme d'application de la loi

Rapport récapitulatif sur l'évolution du cas; RREC

évaluation psychiatrique

NOTA Évaluation effectuée selon le besoin ou conformément aux exigences liées à la catégorie d'infractions.

conférence de cas psychiatriques

établissement psychiatrique; institut psychiatrique

infirmier psychiatrique, infirmière psychiatrique

**psychiatric institution;
psychiatric facility; mental
health facility**

**établissement psychiatrique;
institut psychiatrique**

psychiatric referral

renvoi à un psychiatre

psychiatric report

rapport psychiatrique

psychological assessment

évaluation psychologique
NOTA Évaluation effectuée selon
le besoin ou conformément aux
exigences liées à la catégorie
d'infractions.

psychological assessment service

**service d'évaluation
psychologique**

psychological diagnostic service

**service de diagnostic
psychologique**

psychological report

rapport psychologique

psychological services

**services de psychologie; services
psychologiques**

psychological test

test psychologique

psychology file

dossier psychologique

**psychometric diagnostic
assessment**

diagnostic psychométrie

psychopath

psychopathe (n.)

psychotherapy

psychothérapie

psychotic episode murderer

**meurtrier passagèrement
psychotique**

A murderer whose violence is
associated with delusions, loss of
contact with reality and emotional
tension which is relieved by the
assault.

psychotic inmate

détenu psychotique

Public

Public Trustee**

punch clock

A clock with a device to record the times at which rounds are made.

punishment portion of the sentence

punitive dissociation
SEE **disciplinary dissociation**

punitive segregation
SEE **disciplinary dissociation**

Curateur public**

horloge de pointage

Appareil indiquant l'heure à laquelle la patrouille fait sa vérification.

partie punitive de la peine



quarterly case progress report

quashed on appeal
SEE **sentence quashed on appeal***

quashing a charge

question witnesses**

rapport trimestriel sur l'évolution du cas

annulation d'une accusation

interroger des témoins**



racket; racketeering

random selection**

A selection procedure set out in Commissioner's Directives that

racket

contrôle au hasard; contrôle aléatoire**

Méthode de sélection établie dans les Directives du Commissaire

random selection** (cont'd)

ensures that every inmate has an equal probability of being selected, on a periodic basis, to provide a sample and that has reasonable controls and safeguards designed to prevent the selection process from being influenced.**

qui assure à tous les détenus une probabilité égale d'être choisis périodiquement pour fournir un échantillon d'urine et qui offre des garanties raisonnables contre toute ingérence dans son application.**

range; cell range

Hallway and row of prisoner cells.

rangée

Couloir et rangée de cellules.

range meeting**réunion de rangée****range walk****ronde****rape crisis centre; rape crisis center****centre d'aide aux victimes de viol****RCMP - First Nations Community Policing Service; RCMP - FNCPS****Service de police sociopréventive des Premières Nations de la GRC****re-admit; return to custody****réincarcérer****real sentence**

The case where the sentence bears close resemblance to actual time served.

peine véritable**recalling of witnesses****rappel de témoins****received into any penitentiary*, to be****être écroué(e) dans n'importe quel pénitencier*****receiving institution**

A penitentiary designated by the Commissioner of Corrections to receive inmates.

établissement de réception

Pénitencier désigné par le commissaire du SCC pour recevoir des détenus.

receiving prison

NOTE *Prisons and Reformatories Act*, R.S.C. 1985, c. P-20.

prison de destination

NOTA *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, L.R.C. (1985), ch. P-20.

reception

reception

The process of receiving a person into the federal corrections system.

reception*

NOTE For example, the registration of an inmate in a penitentiary.

reception centre; reception center (for offenders)

reception unit

recidivate; re-offend

recidivism; re-offending

A tendency to chronic relapse into criminal activity.

recidivism prediction

recidivism prediction table

recidivism rate

recidivism risk-factor evaluation

recidivist; repeat offender; re-offender; persistent recidivist; multiple recidivist; habitual offender; chronic offender; persistent offender; high-rate offender

An offender who relapses into crime after having been once convicted.

recognition order

recommitment; recommittal; reincarceration

réception

écrou*

NOTA Par exemple, l'enregistrement d'un détenu à son arrivée au pénitencier.

centre de réception (pour les détenus)

unité de réception

récidiver; commettre une nouvelle infraction

récidive

Le fait de commettre une nouvelle infraction après avoir été condamné antérieurement.

prévision de (la) récidive

formule de prévision de la récidive

taux de récidive

évaluation du risque de récidive

récidiviste; multirécidiviste; récidiviste chronique

Personne qui, après avoir été condamnée une première fois, commet d'autres infractions.

ordonnance d'engagement

réincarcération; renvoi en détention

record of a conviction

NOTE *Criminal Records Act*,
R.S.C. 1985, c. C-47.

record of a hearing****record of substance abuse****

An inmate's record of conviction
of the disciplinary offence referred
to in paragraph 40(k) of the Act.**

**record of violence; history of
violence****recredit of remission**

SEE remission recredit

recredit remission**“red card” case; “red card”
offender**

A sex offender who is assessed as
“the highest risk” and “the most
deviant”.

reduced security**reduction of security
classification (offenders)****re-entry into the community*;
reintegration (of offenders)****reform (n.); reformation****reform (v.)****dossier de la condamnation;
relevé de la condamnation**

NOTA *Loi sur le casier
judiciaire*, L.R.C. (1985),
ch. C-47.

enregistrement d'une audition****dossier de consommation de
substances intoxicantes****

Dossier du détenu qui fait état des
infractions disciplinaires visées à
l'alinéa 40 k) de la Loi dont il a
été déclaré coupable.**

antécédents de violence**réattribuer la réduction de peine****détenu «fiche rouge»; délinquant
«fiche rouge»**

Délinquant sexuel qui présente
le plus grand risque et dont le
comportement est des plus déviant.

sécurité réduite**déclassement du niveau de
sécurité (détenus)****réinsertion sociale*; retour dans
la société****amendement**

Action de se corriger, en parlant
d'un détenu.

s'amender

Se corriger, en parlant d'un
détenu.

reformation

reformation

SEE reform (n.)

reformatory; reformatory prison

NOTE In Canada, there are three types of institutions in which offenders may be imprisoned: reformatories, common jails, and penitentiaries. If an offender is sentenced to a term of less than two years, he or she may be committed to a provincial or local jail or to a reformatory.

Terms used in the *Prisons and Reformatories Act*. Do not confuse with "training school".

reformatory institution

SEE correctional institution

reformatory prison

SEE reformatory

refusal* (of a temporary absence or a work release)

Regional Emergency Response Team; RERT

Regional Headquarters; RHQ

registered count

registered Indian; status Indian

In Canada, a person recorded as an Indian in the Indian Register.

NOTE Most registered Indians are members of an Indian band.

registrar (of the National Parole Board)

NOTE Title no longer used.

maison de correction

NOTA Terme employé dans la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, L.R.C. (1985), ch. P-20.

refus* (d'une permission de sortir, d'un placement à l'extérieur)

Équipe régionale d'intervention en cas d'urgence; ERIU

administration régionale; AR

dénombrement selon le registre

Indien inscrit

Au Canada, personne inscrite comme Indien dans le Registre des Indiens.

NOTA. La plupart des Indiens inscrits sont membres d'une bande indienne.

greffier, greffière (de la Commission nationale des libérations conditionnelles)

NOTA Titre désuet.

registry of decisions*
SEE decision registry*

regular day parole

semi-liberté ordinaire

regular population inmate;
normal population inmate

détenu de la population
carcérale générale

regulatory penalty

peine réglementaire

rehabilitation (of an inmate)

réadaptation

Processus de retour d'un détenu
dans la société en tant que citoyen
respectueux de la loi.

reincarceration; recommitment;
recommittal

réincarcération; renvoi en
détention

reintegration; re-entry into the
community* (of offenders)

réinsertion sociale*; retour dans
la société

relapse prevention model

modèle de prévention des
rechutes

release
SEE discharge

release certificate**; certificate
of release

certificat de mise en liberté**;
certificat de libération

release decision

décision de mise en liberté

release from custody
SEE discharge

release on a provisional
certificate

libération en vertu d'un
certificat provisoire

release on bail

mise en liberté sous caution

release-on-own recognizance;
ROR

mise en liberté sous engagement;
mise en liberté sous engagement
à comparaître

release on parole

mise en liberté conditionnelle;
libération conditionnelle

release

release on probation; place on probation

mettre en probation

release order; order of release

ordonnance de mise en liberté

release plan (former name)
SEE parole plan

release procedure; release process

**processus de libération;
procédure de mise en liberté;
processus de mise en liberté**

release program

programme de mise en liberté

release schedule

relevé détaillé des sorties

release subject to lawful conditions

mise en liberté sous réserve de conditions légales

A type of conditional pardon that modifies the conditions under which a sentence is being served.

Genre de pardon conditionnel qui modifie les conditions dans lesquelles une peine est purgée.

release subject to mandatory supervision; release under mandatory supervision

mise en liberté surveillée

cf. mandatory supervision

releasing authority*

autorité compétente* (en matière de mise en liberté)

releasing institution

établissement de libération (des détenus)

religious fasting

jeûne religieux

remand facility

établissement de détention provisoire

remand for sentence

renvoi pour prononcé de la sentence

remand in custody (an offender)

mettre sous garde (un délinquant)

remanet; sentence remanet

The portion of a term of imprisonment that remains to be served.

remedial program

remission

remission award

remission-based release

remission card

remission credits

remission of estreated bail

NOTE The criterion for that type of remission is that of undue hardship.

remission of fine

NOTE The reasons for a remission of fine are based on the person's innocence of the offence and on the evidence that the payment of the fine would result in undue financial hardship for the applicant.

remission of forfeited goods

NOTE An application for that type of remission may be based on two criteria: innocence and undue hardship.

remanet; reste de la peine; reliquat de la peine

Partie de la peine d'emprisonnement imposée à un détenu qu'il lui reste à purger à un moment donné.

programme correctif

réduction de peine

octroi de réduction de peine

mise en liberté surveillée découlant d'une réduction de peine

fiche de réduction de peine

jours de réduction de peine; jours de réduction de peine à l'actif du détenu

remise de cautionnement confisqué

NOTA Recours qui s'applique en raison de la trop grande sévérité du châtement.

remise d'amende

Recours envisagé lorsque la personne est innocente ou que le paiement de l'amende entraînerait pour le requérant des difficultés financières disproportionnées.

remise de biens confisqués

NOTA Recours envisagé lorsque la personne est innocente ou que le châtement est d'une trop grande sévérité.

remission

remission of sentence

The erasure in whole or in part of the sentence imposed by the court because of an error in law, or undue hardship.

remission recredit; recredit of remission

NOTE The NPB or a provincial parole board may recredit the whole or any part of the statutory and earned remission that stood to the credit of an inmate at the time parole was granted and, in the case of a revocation of day parole, the remission earned by the inmate while on that day parole.

re-offend; recidivate

re-offender
SEE **recidivist**

re-offending
SEE **recidivism**

re-opening of the case

reparole

repeat murderer; serial killer;
serial murderer

repeat offender
SEE **recidivist**

reporting order

remise de peine

Annulation en partie ou en totalité d'une peine imposée par le tribunal lorsqu'il y a eu erreur judiciaire ou que le châtement est trop sévère.

réattribution de la réduction de peine

NOTA La CNLC ou une commission provinciale des libérations conditionnelles peut reporter à l'actif d'un détenu tout ou partie des réductions de peine légales ou méritées suivantes :

- celles dont il bénéficiait au moment où la libération conditionnelle lui a été accordée;
- en cas de révocation du régime de semi-liberté, celles qu'il a méritées pendant qu'il bénéficiait de ce régime.

récidiver; commettre une nouvelle infraction

réouverture du cas

rétablissement de la libération conditionnelle

tueur en série

Meurtrier qui tue tant qu'il n'est pas appréhendé.

obligation de se présenter

report integration

intégration des rapports

reprimand* (disciplinary sanction)

réprimande* (sanction disciplinaire)

request for parole; application for parole

demande de libération conditionnelle

requirement of fair notice

obligation de notification

re-release on mandatory supervision

deuxième liberté surveillée

cf. mandatory supervision

RERT; Regional Emergency Response Team

Équipe régionale d'intervention en cas d'urgence; ERIU

reserved decision

décision reportée

NOTA La Commission nationale des libérations conditionnelles peut reporter la décision lorsque, par exemple, il manque un renseignement lors de l'examen du cas.

**residence requirement*;
residency order**

**assignation à résidence*;
ordonnance d'hébergement**

resident (of a Community Residential Centre)

résident (d'un centre résidentiel communautaire)

An inmate who has been granted day parole or who has been granted unescorted temporary absence; a paroled inmate or an inmate who is released from imprisonment subject to statutory release.

**residential after-care services;
residential aftercare services**

services d'assistance postpénale en résidence; services d'aide postpénale en résidence

NOTE CD 795.

resocialization

resocialization

The process of readjusting an inmate to life in society.

resocialization escort (person)

resocialization escort (type of escort)

NOTE For this category, a degree of trust shall be determined and extended to an inmate or group of inmates for the purpose of resocialization, but security shall remain a consideration.

respite

The postponement of the execution of a sentence.

restitution

An undertaking on the part of the offender to pay back, within his means, for the injury suffered by the victim.

NOTE This form of restitution may be symbolic, e.g. apologies, payment of a sum of money or work done for the victim's benefit.

restitution* (disciplinary sanction)

restitution of property

restoration of capacities; restoration of privileges

resocialisation

Ensemble des mesures qui visent la réinsertion sociale et la réadaptation progressive du détenu, selon sa personnalité et l'infraction commise.

agent de resocialisation, agente de resocialisation

escorte de resocialisation (type d'escorte)

NOTA Ce type d'escorte vise la réinsertion sociale d'un ou de plusieurs détenus auxquels on témoigne une certaine confiance, sans toutefois négliger les questions de sécurité.

sursis

Ajournement de l'exécution d'une peine.

dédommagement

Mesure prise par le délinquant pour réparer, dans la mesure de ses moyens, le préjudice subi par la victime.

NOTA Le dédommagement peut être symbolique et prendre la forme d'excuses à la victime. Il peut aussi se faire de façon concrète par le paiement d'une somme d'argent ou l'accomplissement d'un travail au profit de la victime.

restitution* (sanction disciplinaire)

restitution des biens

rétablissement des droits

restorative justice penalty**peine fondée sur la justice réparatrice****restraining devices; restraint equipment****dispositifs de contrainte; matériel de contrainte; matériel de contention**

Equipment used to restrain dangerous individuals.

Matériel utilisé pour immobiliser les individus considérés comme dangereux.

restraint belt**courroie de retenue**

A type of restraint equipment used in penitentiaries.

Matériel de contrainte utilisé dans les pénitenciers.

restraint equipment

SEE **restraining devices**

restricted visit

SEE **screened visit**

restricted weapon**arme à autorisation restreinte****retributive justice**

Justice concerned with punishing or rewarding an individual.

justice rétributive

Justice qui récompense ou châtie.

return of items***restitution d'objets*****return to custody; re-admit****réincarcérer****revictimization****revictimisation**

Fait d'être victime à nouveau.

review of cases; case review**examen du cas; examen des cas****review of suspension (of parole)****examen de la suspension (de la liberté conditionnelle)****revocation****révocation****revocation of pardon****révocation de la réhabilitation****revocation of parole; parole revocation****révocation de la liberté conditionnelle**

cf. parole

revocation

revocation of release	révocation de la liberté
revocation of statutory release	révocation de la liberté d'office
revocation warrant	mandat de révocation
revoked parole; parole revoked cf. parole	liberté conditionnelle révoquée
revoke parole	révoquer la liberté conditionnelle
revolving door syndrome Syndrome whereby offenders are unable to free themselves from the vicious circle of criminal activity.	syndrome de la porte tournante; syndrome de la récidive Syndrome observé lorsque le détenu ne respecte pas les conditions de la liberté surveillée et revient en prison.
RHQ; Regional Headquarters	administration régionale; AR
rifle A shoulder firearm with a rifled barrel designed to fire one projectile at a time.	carabine Arme d'épaule à canon rayé conçue pour tirer un projectile unique.
right to counsel	droit à un avocat
riot control	répression des émeutes
riot control shield	bouclier antiémeute
riot helmet	casque antiémeute
riotous inmate	détenu émeutier
risk assessment	évaluation du risque
risk management	gestion du risque
Risk/Needs Management Scale	Échelle d'évaluation du risque et des besoins
risk of re-offending	risque de récidive

ROR; release-on-own recognizance	mise en liberté sous engagement; mise en liberté sous engagement à comparaître
roster; duty roster	tableau de service
rostering	établissement des horaires de travail
round	tourné; patrouille
routine inspection SEE routine search	
Routine Orders	Ordres de service courant
routine search; routine inspection	fouille courante; inspection courante
A search based not on the belief that a person is in possession of contraband or is concealing evidence of an offence, but on ongoing institutional security and safety needs.	Fouille effectuée non pas parce qu'il y a des motifs de croire qu'un individu dissimule un objet interdit ou des éléments de preuve relatifs à une infraction, mais en raison des impératifs de sécurité de l'établissement.
routine strip search**	fouille à nu ordinaire**
royal prerogative of mercy	prérogative royale de clémence; recours en grâce*
A prerogative which finds its origins in the ancient prerogative of rulers or monarchs to exercise mercy in deserving cases. In Canada, similar powers of executive clemency have been given to the Governor General as the Queen's representative.	Prérogative qui prend ses origines dans l'ancienne prérogative des monarques ou des chefs d'État de gracier des personnes qui le méritent. Au Canada, des pouvoirs analogues ont été conférés au Gouverneur général en sa qualité de représentant de la Reine.
NOTE Term used in the <i>Criminal Records Act</i> and in the <i>Criminal Code</i> .	NOTA Le terme «prérogative royale de clémence» est utilisé dans la <i>Loi sur le casier judiciaire</i> et dans le <i>Code criminel</i> .

S

sacred bundle	sac sacré; ballot de remèdes; ballot sacré; ballot d'objets rituels (des Autochtones)
Sacred Circle	Cercle sacré
sadistic murderer	meurtrier sadique
safe early release of offenders	libération anticipée sans risque pour le public
safe-keeping** (of items seized)	garde** (d'objets saisis)
sample**; urine sample* A quantity of unadulterated urine sufficient to permit analysis, using an approved procedure, by a laboratory.**	échantillon d'urine** Échantillon d'urine à l'état pur en quantité suffisante pour en permettre l'analyse en laboratoire selon une méthode approuvée.**
sanction	sanction; punition
satellite unit An independently maintained apartment with regular supervision for women who are on community release but who are able to live with a great degree of autonomy.	unité satellite Appartement privé sous surveillance régulière pour les femmes qui purgent leur peine dans la collectivité et qui se montrent capables de vivre en autonomie.
scheduled inmate	détenu ayant commis une infraction figurant à l'annexe
scheduled offence	infraction figurant à l'annexe
scoring tool (NPB) A tool that measures 15 factors, many of which are events or actions that have occurred and cannot be changed. By using these factors, the Board member	système de notation (CNLC) Système qui permet de mesurer 15 facteurs, dont beaucoup constituent des faits ou des actes qui se sont produits et ne peuvent être changés. Ces facteurs, à leur tour,

scoring tool (NPB) (cont'd)

is able to complete a quick and objective measurement of the risk.

NOTE Parole decisions.

screened visit; closed visit; restricted visit

NOTE There is no physical contact between the inmate and the visitor since they are separated by a glass screen and can communicate only by telephone.

search* (of inmates, cells, visitors)

searching procedure

seclusion

SEE dissociation

secondary victim

second-degree murder

security classification*

NOTE Within the meaning of the *Corrections and Conditional Release Act*.

security classification of inmates; inmate security classification

security classification of institutions

security escort

A CSC staff member or peace officer trained as a security escort.

permettent aux commissaires d'obtenir une évaluation rapide et objective du risque.

NOTA Décisions relatives à la libération conditionnelle.

visite avec séparation

NOTA Le détenu et son interlocuteur sont séparés par une vitre et se parlent par téléphone.

fouille* (des détenus, cellules, visiteurs)

procédure de fouille

victime indirecte

meurtre au deuxième degré

cote de sécurité*

NOTA Au sens de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*.

classement des détenus selon le niveau de sécurité

classement des établissements selon le niveau de sécurité

agent de sécurité

Membre du SCC ou agent de la paix ayant reçu une formation lui permettant d'assurer une escorte de sécurité.

security

security escort (CD 545)

A type of escort for the continued safe custody of an inmate.

security incident

Any real or suspected activity or situation occurring on CSC property which may adversely affect secure operations.

security level

NOTE As of December 31, 1987, security level designations have been reduced to three: minimum (S1-S2), medium (S3-S5) and maximum (S6).

security perimeter clearance

security personnel

security post; guard post

Security Profile System; SPS

NOTE CD 042.

security screening

NOTE CD 770.

security survey

NOTE CD 043.

security tower

SEE control tower

segregated inmate; segregated prisoner; dissociated inmate

escorte de sécurité (DC 545)

Type d'escorte visant à assurer en tout temps la garde du détenu.

incident de sécurité

Toute activité ou toute situation, réelle ou soupçonnée, se produisant sur les terrains du SCC qui est susceptible de compromettre la sécurité des opérations.

niveau de sécurité

NOTA Depuis le 31 décembre 1987, les niveaux de sécurité ont été réduits à trois : minimal (S1-S2), moyen (S3-S5) et maximal (S6).

autorisation de travailler à l'extérieur du périmètre de sécurité

personnel chargé de la sécurité

poste de garde

système des profils de dangerosité; SPD

filtrage de sécurité; filtrage sécuritaire

inspection de sécurité

détenu placé en isolement; prisonnier placé en isolement

segregation* SEE dissociation	
segregation area**; dissociation area	secteur d'isolement**; aire d'isolement
Segregation Review Board**	comité de réexamen des cas d'isolement**
segregation unit	unité d'isolement
seizure* NOTE In respect of a search.	saisie* NOTA À la suite d'une fouille.
selective incapacitation	neutralisation sélective (des criminels reconnus)
selective intervention NOTE Case Management Strategies.	intervention sélective NOTA Stratégies de gestion des cas.
self-control	maîtrise de soi
self-defence	légitime défense
self-government	autonomie gouvernementale
self-mutilation	automutilation
semi-detention	semi-détention
semi-structured interview	entrevue semi-dirigée
senior board member (former name) SEE Vice-Chairperson*	
senior counsel (NPB, CSC)	avocat-conseil, avocate-conseil (CNLC, SCC)
senior independent chairperson**	premier président indépendant**, première présidente indépendante
sensitive area	zone restreinte

sentence

sentence (n.)	peine; sentence
sentence (v.)	condamner
sentence; sentencing	prononcé de la sentence; prononcé de sentence; prononcé de la condamnation; imposition de la peine
sentence administration	administration des peines; administration de la peine
Sentence Administrator	administrateur des peines, administratrice des peines
NOTE Institutional level.	NOTA Au niveau de l'établissement.
sentence calculation; sentence computation	calcul des peines; calcul de la peine
sentenced to death	condamné à mort
sentence management	gestion des peines
sentence management team	équipe de gestion des peines
sentence of death	sentence de mort
sentence of detention for an indeterminate period*; indeterminate sentence	peine d'emprisonnement d'une durée indéterminée*; peine de détention pour une période indéterminée*; peine d'emprisonnement pour une période indéterminée; peine d'une durée indéterminée
sentence of imprisonment	peine d'emprisonnement NOTA Ce terme désigne la condamnation par opposition à la période d'emprisonnement.
sentence of imprisonment for life; life imprisonment sentence; life sentence	peine d'emprisonnement à perpétuité

**sentence of less than two years;
imprisonment for less than two
years**

**peine de moins de deux ans
de prison; peine de prison
inférieure à deux ans**

**sentence of two years or more;
penitentiary length sentence**

peine de deux ans ou plus

NOTA Peine à purger dans un
établissement fédéral.

sentence quashed on appeal*

peine annulée en appel*

**sentence *remanet*
SEE *remanet***

**sentence under the Lieutenant-
Governor's warrant**

**peine imposée en vertu
d'un mandat du lieutenant-
gouverneur**

sentencing

détermination de la peine

NOTE The fundamental purpose
of sentencing is to contribute to
the maintenance of a just, peaceful
and safe society through the
imposition of just sanctions.

NOTA L'objet fondamental de la
détermination de la peine est de
contribuer à faire régner la justice,
la paix et la sécurité dans la
société au moyen de l'imposition
de sanctions équitables.

sentencing; sentence

**prononcé de la sentence;
prononcé de sentence; prononcé
de la condamnation; imposition
de la peine**

**sentencing alternatives;
alternatives to imprisonment;
alternatives to incarceration**

**solutions de rechange à
l'incarcération; mesures de
rechange à l'incarcération**

sentencing disparity

**disparité des sentences;
disparité des peines**

**sentencing guidelines (criminal
law)**

**lignes directrices sur la
détermination de la peine
(droit pénal)**

**sentencing guidelines (in the
institutions)**

**lignes directrices pour
l'imposition de sanctions
(dans les établissements)**

sentencing

sentencing hearing	audience de détermination de la peine
sentencing judge	juge qui impose la peine; juge qui prononce la peine NOTA Il faut éviter l'expression «juge qui applique la peine», car cette tâche incombe non pas au juge mais aux autorités correctionnelles.
sentencing phase	étape de l'imposition de la peine
separate offence	infraction distincte
separate sentence	peine distincte
serial killer SEE repeat murderer	
serial murderer SEE repeat murderer	
serial rapist	voleur en série
serious disciplinary offence*	infraction grave à la discipline; infraction disciplinaire grave*
serious drug offence*	infraction grave en matière de drogue*
An offence set out in Schedule II of the <i>Corrections and Conditional Release Act</i> .	Infraction mentionnée à l'annexe II de la <i>Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition</i> .
serious drug offender	auteur d'une infraction grave en matière de drogue
serious harm*	dommage grave*; tort considérable
A severe physical injury or severe psychological damage.*	Dommage corporel ou moral grave.*
serious misconduct SEE flagrant misconduct	

seriousness of a crime	gravité d'un crime
seriousness of an offence	gravité d'une infraction
serious offence (offenders)	infraction grave (délinquants)
serve a sentence	purger une peine
served concurrently**, to be	être purgées concurremment** (peines)
served consecutively**, to be	être purgées consécutivement** (peines)
service entrance	entrée de service
service entrance post	poste de contrôle à l'entrée de service
service offence	infraction d'ordre militaire
NOTE Within the meaning of the <i>National Defence Act.</i>	NOTA Au sens de la <i>Loi sur la</i> <i>défense nationale.</i>
severance of accused	séparation d'accusés
The ordering of separate trials for accused persons jointly charged.	Le fait d'ordonner que soient jugées séparément des personnes qui ont été inculpées conjointement.
severance of offences	séparation d'infractions
The ordering of separate trials for offences contained in a single charging document.	Le fait d'ordonner que les infractions figurant dans un même document d'inculpation soient instruites séparément.
sex crime; sexual crime	crime sexuel
sex killer; sexual murderer	meurtrier sexuel
sex murder; sexual murder	meurtre sexuel
sex offence; sexual offence	infraction sexuelle
sex offender; sexual offender	délinquant sexuel
sexual assault [CR.C.]	agression sexuelle [C.CR.]

sexual

sexual crime; sex crime	crime sexuel
sexual deviance	déviante sexuelle
sexual exploitation	exploitation sexuelle
sexually explicit material	productions explicites du point de vue sexuel NOTA Il s'agit en l'occurrence de films, revues ou journaux à caractère sexuel.
sexual molestation	atteinte à la pudeur
sexual murder; sex murder	meurtre sexuel
sexual murderer; sex killer	meurtrier sexuel
sexual offence; sex offence	infraction sexuelle
sexual offender; sex offender	délinquant sexuel
sexual predator	prédateur sexuel
shadow board A visible means of checking the tool inventory. The outline of the tool is painted on the board (which is usually green). If a tool is not in place, its "shadow" is then visible.	tableau-témoin Tableau permettant de vérifier si tous les outils ont été remis en place. Chaque outil est dessiné sur le tableau (habituellement vert) à l'endroit où il doit être accroché. Tout espace vide laisse voir le dessin de l'article manquant.
shield of confidence A safeguard against burglars.	sceau de confiance
shock test SEE community shock test	
shop	atelier
shop instructor; shop teacher	instructeur d'atelier, institutrice d'atelier; moniteur d'atelier, monitrice d'atelier

short parole (former name);
early parole

short prison term

shot-drill

An obsolete form of military punishment in which the soldier punished had to carry a cannon ball.

shotgun

A firearm with a smoothbore designed to fire small pellets called shot or rifled slugs.

show cause hearing

SHU

SEE **special handling unit**

signaletic card

NOTE *Identification of Criminals Act*, R.S.C. 1985, c. I-1.

silent system

A system introduced in 1825 which imposed silence on all prisoners at all times. That system is now obsolete.

simple possession

simultaneous actions**
(disciplinary offences)

single action** (disciplinary offence)

single cell

single term

libération conditionnelle anticipée

courte peine d'emprisonnement

peine du boulet

NOTA Forme de châtement qui n'existe plus.

fusil

Arme à feu à canon lisse conçue pour tirer des plombs ou des balles rayées.

enquête concernant la libération provisoire; audience de justification

fiche signalétique

NOTA *Loi sur l'identification des criminels*, L.R.C. (1985), ch. I-1.

règle du silence

Règle adoptée en 1825 selon laquelle les prisonniers devaient garder le silence en tout temps. Cette règle n'a plus cours aujourd'hui.

possession simple

actes simultanés** (infractions disciplinaires)

seul acte** (infraction disciplinaire)

cellule individuelle

période unique d'emprisonnement

single transaction

single-transaction requirement

single-transaction rule

NOTE The *Criminal Code* requires that each count of an information or indictment must be set out in a separate paragraph and shall in general refer to a single transaction. For policy reasons, the term has come to mean more than merely one incident or occurrence, and depending upon circumstances, a single transaction may involve multiple victims or incidents. Thus, a single transaction may validly encompass a number of occurrences (incidents) if they are related or closely connected in time and place. Examples of validly charged single transactions include the theft of several articles by one or more accused persons, or sexual attacks perpetrated by one offender against the same victim.

S6 institution

NOTE Maximum Security.

SIR Scale; Statistical Information on Recidivism Scale

A statistical assessment tool used throughout the case review process to predict the probability of recidivism of offenders by

seule affaire; seule opération

exigence de la seule affaire; critère de la seule opération

règle de la seule opération

NOTA Le *Code criminel* exige que chaque chef d'accusation d'une dénonciation ou d'un acte d'accusation figure dans un paragraphe distinct et ne fasse mention que d'une seule affaire ou opération. Sur le plan des concepts, le terme «opération» en est venu à désigner plus qu'un seul fait ou événement, et peut, selon les circonstances, mettre en jeu plusieurs victimes ou plusieurs faits. Ainsi, une même opération peut valablement englober un certain nombre de faits, à condition qu'ils soient étroitement reliés dans le temps et dans l'espace. Notamment, le vol de plusieurs objets par une ou plusieurs personnes ou le fait pour une personne de se livrer à des agressions sexuelles répétées sur la même victime sont deux exemples d'opérations qui peuvent valablement être imputées dans un même chef d'accusation.

établissement S6

NOTA Sécurité maximale.

Échelle d'ISR; Échelle d'information statistique sur la récidive

Outil d'évaluation utilisé tout au long du processus d'examen des cas pour tenter de prévoir les risques de récidive que présente un

SIR Scale (cont'd)

comparing them to a group of similar offenders whose recidivism rate is known.

situational murderer; episodic murderer

small-time criminal

smurfing; banking-related fraud

A technique designed to circumvent mandatory reporting requirements in banks. Traffickers employ so-called smurfs — couriers of innocuous appearance — to make large numbers of small transactions, always under the legal reporting limit of \$10,000 at various financial institutions.

social competence

NOTE A factor assessed during treatment.

Solicitor General Canada; Department of the Solicitor General of Canada

solitary confinement; cell isolation

Special Contingent of First Nations Officers

special handling unit; SHU

A facility established to deal exclusively with maximum-security offenders who have been identified as particularly dangerous.

détenu donné en le comparant à d'autres détenus ayant les mêmes caractéristiques et pour lesquels le taux de récidive est connu.

meurtrier occasionnel; meurtrier réactionnel

petit criminel; petit délinquant

fraude bancaire; fraude financière; «schtroumpfage»

NOTA Souvent, pour faire un dépôt dans une institution financière au Canada comme aux États-Unis, on fait appel aux schtroumpfs, des passeurs d'argent à l'apparence anodine qui font plusieurs petits dépôts, généralement de moins de 10 000 \$, dans diverses institutions financières.

aptitude sociale

NOTA Facteur évalué au cours du traitement.

Solliciteur général Canada; ministère du Solliciteur général du Canada

isolement cellulaire

contingent spécial d'agents des Premières Nations

unité spéciale de détention; USD

Installation spéciale mise sur pied pour s'occuper exclusivement des détenus dits «à sécurité maximale» et sont en outre reconnus particulièrement dangereux.

special housing unit

NOTE CD 590.

special pleadings

specific-intent offence

NOTE In "specific-intent offences" such as murder and theft, intoxication will be a defence.

cf. general-intent offence

speedy trial

spiritual advisor

spiritual leader*

spousal assault; spouse assault

SPS

SEE Security Profile System

squad system

A method for systematically routing correctional officers through the posts within the institution.

staff member*

standardized literacy program

stand trial

Statement of Alleged Crime

statement of offence

state-sponsored terrorism; state terrorism

static security device

unité spéciale de logement

plaidoyer spécial

infraction d'intention spécifique

Infraction qui suppose la poursuite d'un dessein.

procès expéditif

conseiller spirituel

chef spirituel*; guide spirituel

voies de fait contre le conjoint

système des escouades

Méthode permettant d'affecter les agents de correction par roulement à tous les postes au sein de l'établissement.

membre du personnel; agent*, agente

programme d'alphabétisation normalisé

subir un procès

Libellé du crime imputé

libellé de l'infraction

terrorisme d'État

dispositif de sécurité passive

static security post

poste de sécurité passive

**Statistical Information
on Recidivism Scale**
SEE SIR Scale

status Indian
SEE registered Indian

statutorily included offence

infraction expressément incluse

statutory release*; mandatory
release (former name)

libération d'office*; mise en
liberté d'office

NOTE The *Corrections and
Conditional Release Act* abolishes
earned remission and mandatory
supervision, replacing them
with statutory release which is
automatically set at the two-thirds
point of the sentence.

NOTA La *Loi sur le système
correctionnel et la mise en liberté
sous condition* supprime la
réduction méritée de peine et la
liberté surveillée et les remplace
par la libération d'office, fixée
automatiquement aux deux tiers
de la peine.

statutory release date*

date de libération d'office*

statutory remission*

réduction de peine légale*;
réduction légale de peine

NOTA Le terme *statutory
remission* se traduit par «réduction
légale de peine» dans la *Loi sur le
casier judiciaire*, L.R.C. (1985) et
par «réduction de peine légale»
dans la nouvelle *Loi sur le système
correctionnel et la mise en liberté
sous condition*.

statutory remission credits

jours de réduction légale de
peine; jours de réduction légale
de peine à l'actif du détenu

stay of sentence

sursis à l'exécution de la peine

straight-arm bar

clé de bras allongé

NOTE Technique taught to
security officers.

NOTA Technique enseignée aux
agents de sécurité.

Strategic Objectives

NOTE CD 001.

streamlined parole

streamlined parole

NOTE Any case where an offender has been sentenced to a term of imprisonment at a provincial correctional centre and is serving a sentence of three to nine months. Because of this short period of incarceration, the administration has to accelerate the paperwork in order to allow the offender to become eligible for parole.

street-proofing; streetproofing

street prostitute; streetwalker

street prostitution

streetwalker; street prostitute

strip search*

A visual search of the naked body, as well as a search of all clothing and things in the clothing.

objectifs stratégiques

simplification du processus de libération conditionnelle

traitement accéléré des demandes de libération conditionnelle

NOTA Dans les cas où le détenu purge une peine de courte durée dans un établissement provincial, il faut accélérer le traitement de la demande de libération conditionnelle.

mise en garde contre les dangers de la rue; initiation à la sécurité; initiation à la sécurité dans la rue

Mesures élémentaires de sécurité enseignées à tous les niveaux de population.

prostituée de la rue

prostitution de rue; prostitution extérieure [FRA]

Recherche de clients dans la rue ou les lieux publics aux fins de prostitution.

prostituée de la rue

fouille à nu*

Examen visuel du corps nu suivi d'une inspection des vêtements et des objets personnels qui s'y trouvent.

structured criminal

An inmate whose values are deeply rooted in criminal activities and for whom crime is a customary way of life, and/or an inmate who has served two or more federal terms for moderate and/or serious offences.

criminel caractérisé; criminel invétéré; criminel endurci

structured plan for the absence*

projet structuré de sortie*

subpoena to a witness

assignation de témoin

subsequent offence; additional offence; further offence

nouvelle infraction

substance abuse agency

organisme d'aide aux toxicomanes

substance abuse reduction

réduction de la toxicomanie

substance-abusing inmate

détenu toxicomane

substantive fairness

équité en matière de fond

substantive offence

infraction substantielle

NOTE Offenders incarcerated for an attempt or conspiracy will be reviewed within the category of offences relating to the substantive offence. For example, an individual convicted of conspiracy to commit robbery will be dealt with as someone convicted of robbery.

NOTA Le cas des détenus incarcérés pour tentative ou complot sera considéré comme faisant partie de la catégorie comportant l'infraction substantielle. Par exemple, une personne condamnée pour complot en vue de commettre un vol qualifié sera considérée comme ayant été condamnée pour vol qualifié.

summary conviction

déclaration sommaire de culpabilité

summary conviction offence*
SEE offence punishable by way of summary conviction

summary

summary conviction procedure

The procedure applicable to the summary trial of less serious crimes called summary conviction offences.

summary offence

SEE **offence punishable by way of summary conviction**

summary offense

SEE **offence punishable by way of summary conviction**

summons

Superintendent

NOTE In minimum institutions, the Superintendent is responsible for all correctional processes within the institution.

superior court of criminal jurisdiction

supermaximum security institution

supervised probation

supervised unescorted temporary absence; unescorted supervised temporary absence; unescorted temporary absence with supervision

A case where, during an absence, the offender must report to a supervisor of the Correctional Service of Canada or to a contract supervisor as directed.

supervising district office

procédure sommaire

Procédure applicable à l'instruction sommaire des infractions moins graves appelées «infractions punissables sur déclaration sommaire de culpabilité».

somation

directeur, directrice

NOTA Dans les établissements à sécurité minimale, c'est le directeur qui est responsable de tout le processus correctionnel.

cour supérieure de juridiction criminelle

établissement à sécurité maximale renforcée

probation sous surveillance

sortie sans surveillance, mais supervisée

Cas où le détenu doit, au cours de son absence, se présenter à un surveillant du Service correctionnel du Canada ou à un surveillant contractuel, selon les instructions.

bureau local de surveillance

supervision

**supervision in the community;
community supervision**

supervision report**Sûreté du Québec**

NOTE The provincial police force
in Quebec.

surplusage

Assertions of facts in a charge
document which are not essential
to successful prosecution and
which need not be proved at trial.

surplusage rule**suspended sentence**

A judgment which puts off serving
a sentence until a later date.

suspension**suspension cancellation**

suspension of parole
SEE parole suspension

suspension of statutory release**suspension of visiting rights****

**suspension warrant; warrant of
suspension**

suspension withdrawal

sweat lodge ceremony
(Aboriginal cultural ceremony)

system of criminal procedure**surveillance**

**surveillance communautaire;
surveillance dans la collectivité**

rapport de surveillance**Sûreté du Québec****détails superflus**

Allégations de faits figurant dans
un document d'inculpation qui ne
sont pas essentielles au succès de
la poursuite et qui n'ont pas à être
prouvées au procès.

règle des détails superflus**condamnation avec sursis****Suspension****annulation de la suspension****suspension de la liberté d'office****suspension des droits de visite******mandat de suspension****retrait de la suspension**

cérémonie de la suerie
(cérémonie culturelle autochtone)

régime de procédure pénale

**TA**

SEE temporary absence

TA certificate; temporary absence certificate**target hardening**

A crime prevention method which aims to increase the physical security of crime targets to make the offender's job more difficult. It is based on the premise that offenders will be deterred by less vulnerable targets.

NOTE Target-hardening measures recommended for burglary include alarms and better locks; for shoplifting, detector tags on goods for sale; for vandalism, unbreakable and paint-resistant materials; the protection of vulnerable objects by grilles or meshes; the use of fibreglass instead of upholstery on train and bus seats.

cf. environmental criminology

team management concept**technical security system**

NOTE CD 650.

teenage delinquency; juvenile crime; juvenile delinquency**autorisation de sortie****renforcement de la cible**

Méthode de prévention du crime par l'aménagement du milieu. Il s'agit essentiellement de renforcer la sécurité matérielle des objets convoités afin de compliquer la tâche au délinquant. Cette méthode part du principe qu'une cible moins invitante aura un effet de dissuasion.

NOTA Parmi les mesures de renforcement de la cible recommandées, mentionnons les systèmes d'alarme et de meilleures serrures, contre le cambriolage; les étiquettes spéciales sur la marchandise à vendre, contre le vol à l'étalage; les matériaux incassables ou résistants à la peinture, contre le vandalisme; la protection des objets vulnérables par des grilles ou des treillis; l'utilisation de fibre de verre au lieu de tissus et de rembourrage pour les sièges de trains et d'autobus.

concept de la gestion par équipe**système technique de sécurité****délinquance juvénile; criminalité juvénile**

temper-control program

programme d'apprentissage de la maîtrise de la colère

temporal zone

zone ouverte à heures fixes

temporary absence; temporary leave; TA

permission de sortir

A brief authorized absence from custody for an offender who is serving a sentence of imprisonment.

Brève absence de l'établissement de détention accordée au détenu purgeant une peine d'emprisonnement.

NOTE "Temporary leave" is the term used by the provinces.

NOTA *Temporary leave* est l'expression employée par les provinces.

temporary absence certificate; TA certificate

autorisation de sortie

temporary absence permit

permis de sortie

NOTE CD 790.

temporary absence with escort
SEE escorted temporary absence*

temporary absence without escort; unescorted temporary absence; UTA

permission de sortir sans surveillance; PSSS

A release, of limited duration, for medical, administrative, community service, family contact, personal development for rehabilitative purposes, or compassionate reasons, including parental responsibilities.

Mise en liberté, de durée limitée, accordée aux détenus pour des raisons médicales, administratives, humaines, ou en vue d'un service à la collectivité, ou du perfectionnement personnel lié à la réadaptation du délinquant, ou encore pour lui permettre d'établir ou d'entretenir des rapports familiaux notamment en ce qui touche ses responsabilités parentales.

temporary

temporary accommodation* (in penitentiary)

NOTE At the request of a person who has been released on parole or statutory release.

temporary day parole

NOTE Term no longer used.

temporary detention

temporary leave
SEE temporary absence

temporary member (NPB)

A person appointed by the Governor in Council for a period of up to three years to work with the Board on a per diem or part-time basis in order to supplement the available regular or full-time members.

temporary release from custody
SEE interim release

terminate parole

termination of day parole; day parole terminated

termination of parole; parole termination

cf. parole

termination of release

termination of statutory release

**term of imprisonment*;
imprisonment term**

hébergement temporaire* (au pénitencier)

NOTA À la demande d'une personne mise en liberté conditionnelle ou d'office.

libération conditionnelle de jour temporaire; libération conditionnelle de jour provisoire

NOTA Termes désuets.

détention temporaire

commissaire temporaire (CNLC)

Personne nommée par le gouverneur en conseil pour une période allant jusqu'à trois ans et travaillant à temps partiel ou à la journée pour aider les commissaires réguliers.

faire cesser la liberté conditionnelle; mettre fin à la liberté conditionnelle

cessation de la semi-liberté

cessation de la liberté conditionnelle

cessation de la liberté

cessation de la liberté d'office

**période d'emprisonnement*;
peine d'emprisonnement**

**terms and conditions of parole;
conditions of parole**

**conditions de la libération
conditionnelle**

territorial Court of Appeal

cour d'appel territoriale

thumb cuffs

poucettes

NOTA Type de menottes.

thumbscrews

poucettes

Vieil instrument de torture qui servait à serrer ensemble les deux pouces d'un prisonnier.

ticket of leave

A form of parole which existed before the National Parole Board was created.

ticket of leave

Forme de libération conditionnelle qui existait avant la création de la Commission nationale des libérations conditionnelles.

**ticket-of-leave man
SEE paroled inmate**

timeframing

échelonnement de la peine

**time off for good behavior
SEE good time**

**time off for good behaviour
SEE good time**

**time off for good conduct
SEE good time**

tool control

contrôle des outils

**total sentence; merged sentence;
aggregate sentence; aggregate
term; total term**

peine totale; peine globale

tower officer

**agent posté sur une tour, agente
postée sur une tour; agent de
service dans une tour, agente
de service dans une tour**

tracking dog

chien de piste

tracking

tracking system

A system designed to collect information such as marital status, educational level, security classification and emergency contact, as well as to provide complete records on individuals during their time in custody.

track offenders (v.)

NOTE An integrated support system for the management of offender information.

traditional Aboriginal

trailer unit

NOTE A place for family visits.

training (correctional officers)

cf. orientation

training school

transfer

transfer agreement

NOTE CD 542.

Transfer of Offenders Act

système de suivi

Système conçu pour recueillir des renseignements comme la situation de famille, le niveau d'instruction, le niveau de sécurité et l'identité des personnes à contacter en cas d'urgence et pour établir des dossiers complets couvrant toute la période de détention.

repérer les dossiers des détenus

NOTA Système de soutien intégré pour la gestion des renseignements concernant les détenus.

Autochtone traditionnel

parc de roulettes

NOTA Endroit pour les visites familiales.

formation (agents de correction)

NOTA Formation qui s'adresse seulement aux agents de correction. Elle dure plus longtemps que l'initiation.

centre d'éducation surveillée

transfèrement

Action de transférer un délinquant d'un lieu de détention dans un autre.

NOTA Terme employé dans la *Loi sur le transfèrement des délinquants*, L.R.C. (1985), ch. T-15.

entente de transfèrement

Loi sur le transfèrement des délinquants

**transfer warrant; warrant
to transfer**

mandat de transfèrement

transition home
SEE **halfway house**

transition house
SEE **halfway house**

transportation belt
A type of restraint equipment used
in penitentiaries.

ceinture de transport
Matériel de contrainte utilisé dans
les pénitenciers.

travel permit

autorisation de déplacement

**treatment demonstration
program****

**programme de traitement
expérimental****

treatment facility

établissement de traitement

treaty Indian
In Canada, a registered Indian
who is a member of, or can prove
descendance from, a band that
signed a treaty.

Indien visé par un traité
Au Canada, Indien inscrit qui
est membre d'une bande ou peut
prouver qu'il descend d'une bande
ayant signé un traité.

trial by judge without a jury

procès devant un juge sans jury

trial judge

juge de première instance

tribal council

conseil de bande

Tribal Court

cour tribale

tripartite policing agreement

**accord tripartite en matière de
police**

Trust Fund
SEE **Inmate Trust Fund**

two-man rape

viol à deux

two-stage warrant
SEE **ABC warrant**

U

unarmed security post

poste de garde non armé

unauthorized item**

objet non autorisé**

undercover agent; undercover operator; infiltrator

agent d'infiltration, agente d'infiltration; agent banalisé, agente banalisée

An agent who undertakes to secure evidence of criminal or illegal actions by working with or among those who are under suspicion.

Agent de police en civil participant à des opérations spéciales : lutte antidrogue, contre-espionnage, etc.

undercover investigation

opération d'infiltration

undercover operator
SEE undercover agent

under escort

sous surveillance

undue hardship

châtiment trop sévère

NOTE In the case where an individual has been of good conduct over a given period of time, but is prevented from pursuing a chosen career because of a criminal record.

NOTA Par exemple, dans le cas d'une personne qui, malgré sa bonne conduite durant une période définie, ne peut mettre à exécution un plan de carrière à cause de son casier judiciaire.

undue risk to society

risque inacceptable pour la société

unescorted supervised temporary absence
SEE supervised unescorted temporary absence

unescorted temporary absence
SEE temporary absence without escort

**unescorted temporary absence
with supervision**
SEE supervised unescorted
temporary absence

**unexecuted warrant;
outstanding warrant**

**unexpired portion (of a
prohibition order)**

unfit to stand trial

unit cell block

unit discipline meeting

unit lock-up

unit management

A decentralized approach to
inmate management within an
institution.

unit management concept

unit management standards

Unit Manager

unit meeting

unit plan

unit security program

unit staff

Universal weight room

unjustified disparity
SEE unwarranted disparity

mandat non exécuté

**période restant à courir (sur
la durée de l'ordonnance
d'interdiction)**

inapte à subir un procès

bloc cellulaire de l'unité

réunion disciplinaire d'unité

isolement cellulaire dans l'unité

gestion par unité

Méthode de gestion décentralisée
des détenus en établissement.

concept de la gestion par unité

normes de gestion par unité

**chef d'unité; gestionnaire
d'unité [Qc]**

réunion d'unité

plan opérationnel de l'unité

**programme de sécurité de
l'unité**

personnel de l'unité

**salle de musculation dotée
d'appareils de type Universal**

unlawful

unlawful confinement
SEE forcible confinement

unlawfully at large

NOTE *Fugitive Offenders Act*,
R.S.C. 1985, c. F-32.

unlawfully at large warrant

**unmarked car; unmarked patrol
car; unmarked vehicle**

A police car which does not bear
visual identification, e.g., lights,
siren or door decals.

unplanned offence

**unsupervised unescorted
absence**

**unwarranted disparity;
unjustified disparity**

A disparity in sentencing which
cannot be explained or justified
by reference to principles.

upper-class offender

**urban minimum; urban
minimum institution**

urge to harm

urinalysis*

A prescribed procedure by which a
person provides a urine sample, by
the normal excretory process, for
analysis.*

illégalement en liberté

NOTA *Loi sur les criminels
fugitifs*, L.R.C. (1985), ch. F-32.

**mandat d'arrestation d'un
détenu illégalement en liberté**

**voiture non identifiée; voiture
banalisée; auto-patrouille non
identifiée**

Véhicule de police qui ne porte
aucune marque distinctive.

infraction non planifiée

**sortie sans surveillance, non
supervisée**

disparité injustifiée

Écarts entre des peines qui ne
reposent pas sur des principes
établis.

**délinquant de la classe
supérieure**

**établissement urbain à sécurité
minimale; centre à niveau de
sécurité minimale en milieu
urbain; centre à sécurité
minimale en milieu urbain**

impulsion à faire du mal

prise d'échantillon d'urine*

Procédure réglementaire
d'obtention, par le processus
normal d'élimination, d'un
échantillon d'urine aux fins
d'analyse.*

urinalysis* (cont'd)

NOTA Dans la loi, *urinalysis* est également traduit, selon le contexte, par «analyse d'urine» et «échantillon d'urine».

urinalysis program coordinator**

coordonnateur du programme de prise d'échantillons d'urine, coordonnatrice du programme de prise d'échantillons d'urine**

A senior staff member who has been designated by name or position in Commissioner's Directives to co-ordinate the application of the Service's urinalysis program at the location where the program is to be carried out.**

Agent supérieur désigné dans les Directives du Commissaire, soit expressément, soit en fonction du poste que cet agent occupe, pour coordonner le programme de prises d'échantillons d'urine du Service là où ce programme est appliqué.**

urine sample*
SEE sample**

use of force**

usage de la force**

UTA
SEE temporary absence without escort



value system (of offenders)

échelle des valeurs (des délinquants)

variance

divergence

A discrepancy or disagreement between allegations (in an information, indictment or a count therein) and the evidence or proof thereof.

Disparité ou contradiction entre les allégations (figurant dans une dénonciation, un acte d'accusation ou un chef d'accusation) et la preuve produite à l'appui de celles-ci.

verdict

verdict of acquittal (of an offence)

vestibule officer

vexatious appeal*

Vice-Chairperson*; senior board member (former name)

NOTE Appeal Division and regional Divisions, NPB.

victim*

(a) A person to whom harm was done or who suffered physical or emotional damage as a result of the commission of an offence, and (b) where the person described in paragraph (a) is dead, ill or otherwise incapacitated, includes the spouse or any relative of that person, anyone who has in law or fact the custody of that person or is responsible for the care or support of that person or any dependant of that person.*

victim advocate

Organization that assists victims; includes the police, medical and legal services, and child protection agencies.

victim and witness services

victim-care centre; victim-care center

verdict d'acquiescement (d'une infraction)

préposé à l'entrée, préposée à l'entrée

appel vexatoire*

vice-président*, **vice-présidente; commissaire principal** (ancien nom)

NOTA Section d'appel et sections régionales, CNLC.

victime*

a) Personne qui a subi des dommages corporels ou moraux par suite de la perpétration d'une infraction; b) si la personne visée à l'alinéa a) est décédée, malade ou incapable, soit son conjoint, soit l'un de ses parents, soit quiconque en a la garde, en droit ou en fait, soit toute personne aux soins de laquelle elle est confiée ou qui est chargée de son entretien, soit une personne à sa charge.*

défenseur des droits des victimes; défenseur des intérêts des victimes

Organisme qui vient en aide aux victimes, à savoir les services policiers, médicaux et juridiques et les organismes de protection de l'enfance.

services d'accueil pour victimes et témoins

centre de soins aux victimes

victim-fine surcharge

An amount the court orders the offender to pay in addition to any other punishment imposed.

victim impact statement

A written statement from the victim describing the damages and loss suffered as a result of the offence committed; this statement is submitted to the court before sentencing.

victimization

The state of being a victim.

victimization

The act of making someone a victim.

victimize

victimized, to be

victimless crime

victim of crime; crime victim

victim-offender mediation and reconciliation service**victim-offender reconciliation program****victimology****victim representations****suramende compensatoire**

Peine pécuniaire que doit verser le délinquant et qui s'ajoute à la peine, pécuniaire ou non, déjà imposée.

déclaration de la victime

Déclaration écrite présentée au tribunal par la victime et portant sur les dommages ou les pertes découlant de l'infraction avant que le juge ne prononce la sentence.

victimisation

Fait d'être victime.

victimisation

Action de transformer en victime.

victimiser

être victime d'un crime

crime sans victime

victime de crime(s); victime d'acte(s) criminel(s)

service de médiation et de réconciliation entre la victime et le délinquant

programme de réconciliation entre la victime et le délinquant

victimologie

Science relative aux victimes d'actes criminels.

observations des victimes (présentées de vive voix ou par écrit)

victim

victim service	service d'aide aux victimes
victim statement SEE victim impact statement	
vigilante	justicier
vigilante	membre d'un groupe d'autodéfense
violation of a condition	manquement à une condition; violation d'une condition
NOTE The violation of a condition will generally lead to a suspension of the release.	NOTA Un manquement à une condition entraîne normalement une suspension de la liberté.
violent behavior; violent behaviour	comportement violent
violent crime	crime avec violence; crime de violence
violent offender	délinquant violent
violent sex offence	infraction sexuelle avec violence
violent sexual crime	crime sexuel avec violence
visiting privilege NOTE CD 770.	privilège de visite
visiting rights**	droits de visite**
visitor security control	contrôle de sécurité des visiteurs
visits-and-correspondence area	aire des visites et de la correspondance; secteur des visites et de la correspondance
vocational guidance	orientation professionnelle
vocational rehabilitation	réadaptation professionnelle
void; null; null and void; invalid	nul; frappé de nullité; entaché de nullité

voluntary departure

NOTE Type of deportation.

**voluntary dissociation;
voluntary segregation**

**voluntary institutional
program**

voluntary segregation
SEE **voluntary dissociation**

voluntary transfer

NOTE CD 540.

volunteer escort
SEE **citizen escort**

volunteer visit

A visit to an inmate by a member of the general public who is not financially compensated.

départ volontaire

NOTA Forme d'expulsion.

isolement sollicité

NOTA Dans la DC 590, *voluntary segregation* est traduit par «isolement volontaire».

**programme à participation
volontaire; programme à
participation facultative**

**transfèrement sollicité (à la
demande du détenu)**

NOTA Dans la DC 540, *voluntary transfer* est traduit par «transfèrement volontaire».

visite par une personne bénévole



waiver

waiver decision (NPB)

waiver rate

waive the right to a hearing

**renonciation (au droit à
l'audience)**

décision de désistement (CNLC)

taux de renonciation

renoncer au droit à l'audience

walkaway

walkaway (n.)

An escape from a minimum-security institution where there is no wall to scale.

walk-through scanner**

wall clearance

wall-mounted cell bed

want; wanted notice

A flyer, bulletin or other means used by law enforcement agencies to publicize that a certain person is wanted for an offence.

wanton murder

warden; institutional warden

warning* (disciplinary sanction)

warning behavior; warning behaviour

warning shot

warrant

warrant expiry date; WED

warrant for apprehension; warrant of apprehension*

warrant in writing*

warrant of apprehension*; warrant for apprehension

warrant of committal*

fuite en douce

Évasion d'un établissement à sécurité minimale où il n'y a pas de mur à escalader.

portique de détection**

autorisation de sortir

Catégorie de laisser-passer afin d'assurer le contrôle du déplacement des détenus.

lit mural pour cellule

avis de recherche

Affiche annonçant qu'une personne est recherchée par la police pour une infraction donnée.

meurtre gratuit

directeur d'établissement, directrice d'établissement

avertissement* (sanction disciplinaire)

comportement avertisseur

coup de semonce

mandat

date d'expiration du mandat

mandat d'arrêt*

mandat écrit*

mandat d'arrêt*

mandat de dépôt*

**warrant of suspension;
suspension warrant**

mandat de suspension

**warrant to transfer; transfer
warrant**

mandat de transfèrement

way of indictment

**voie de mise en accusation; mise
en accusation**

NOTE In Canadian law there are three classes of offences: indictable offences, summary offences and offences which, by the choice of the Crown, may be tried either by way of summary conviction or by way of indictment.

NOTA En droit canadien, il y a trois catégories d'infractions : les infractions punissables par procédure sommaire, les infractions punissables par voie de mise en accusation et les infractions qui, au choix de la Couronne, peuvent donner lieu à l'une ou à l'autre procédure.

**way of indictment, by; by
indictment**

**par voie de mise en accusation;
par voie d'acte d'accusation**

WED; warrant expiry date

date d'expiration du mandat

weekend sentenced

incarcéré les fins de semaine

weight room

**salle d'haltères; salle de
musculation**

white-collar crime

**criminalité en col blanc;
criminalité des cols blancs;
criminalité dans le monde
des affaires**

A term first used by criminologist Edwin H. Sutherland to cover business crimes.

wife assault

voies de fait contre l'épouse

witness protection

protection des témoins

work release

A structured program of release established for a specified period of time involving work or community service outside the penitentiary. This type of program

placement à l'extérieur

Programme structuré de libération pour une période déterminée permettant aux détenus d'être employés en dehors du pénitencier à des travaux ou des services à la

work

work release (cont'd)

is supervised by a staff member or other person or organization authorized by the institutional head.

collectivité, sous la surveillance d'une personne — agent ou autre — ou d'un organisme habilités à cet effet par le directeur.

wrist throw

NOTE A technique taught to security officers.

projection par le poignet

NOTA Technique enseignée aux agents de sécurité.



young offender

SEE **juvenile delinquent**

young-offender history**

antécédents comme jeune contrevenant**

youth corrections official

intervenant correctionnel auprès des jeunes, intervenante correctionnelle auprès des jeunes

youth court (young offenders)

tribunal pour adolescents (jeunes contrevenants)

youth institution

établissement pour adolescents

Lexique français-anglais / French-English Glossary



abandonner le recours à l'emprisonnement	deinstitutionalize
absolution inconditionnelle [C.CR.]	absolute discharge [CR.C.]
absolution sous condition [C.CR.]	conditional discharge [CR.C.]
AC; administration centrale	National Headquarters; NHQ
accessoires destinés à l'utilisation de drogues illicites	illicit drug paraphernalia
ACCLC; Association canadienne des commissions des libérations conditionnelles	Canadian Association of Paroling Authorities; CAPA
accompagnateur bénévole	citizen escort; community escort; volunteer escort
accord d'échange de services*	exchange-of-service agreement*
accord de libération conditionnelle	parole agreement
accorder une libération conditionnelle*; octroyer une libération conditionnelle; accorder la libération conditionnelle; octroyer la libération conditionnelle	grant parole*
accord tripartite en matière de police	tripartite policing agreement
accusation à l'appui	backup charge
accusation au criminel	criminal charge
accusation défectueuse	deficient charge

accusation

accusation de meurtre	charge of murder
accusation d'infraction disciplinaire**	charge of a disciplinary offence; disciplinary charge**
accusation en instance**	outstanding charge**
accusation modifiée	amended charge
accusation rejetée	charge dismissed
ACJP; Association canadienne de justice pénale	Canadian Criminal Justice Association; CCJA
acte coupable; <i>actus reus</i>	<i>actus reus</i>
acte criminel	criminal act; indictable offence
acte criminel sujet à option	electionable indictable offence; elective offence
acte de clémence	act of clemency
acte de nomination*	instrument of appointment*
actes simultanés** (infractions disciplinaires)	simultaneous actions** (disciplinary offences)
actif d'un détenu	credit of an inmate
activité après la mise en liberté	postrelease activity
activités commerciales des détenus**	inmate business**
activités criminelles; criminalité	crime; criminality
activités criminelles liées à la drogue*	drug-related crime*
activités de counseling	casework activities
<i>actus reus</i> ; acte coupable	<i>actus reus</i>
adaptation au milieu carcéral	institutional adjustment

administrateur des peines, administratrice des peines	Sentence Administrator
administrateur des peines à l'établissement, administratrice des peines à l'établissement; APE	Institutional Sentence Administrator; ISA
administration centrale; AC	National Headquarters; NHQ
administration de la justice pénale	criminal justice processing
administration de la peine; administration des peines	sentence administration
administration des services correctionnels	corrections (n.)
administration régionale; AR	Regional Headquarters; RHQ
admissibilité à la libération conditionnelle; admissibilité à l'examen du dossier	eligibility for parole; parole eligibility
admissibilité à la libération conditionnelle totale	full-parole eligibility
admissibilité à la semi-liberté	day parole eligibility
admissibilité à l'examen du dossier; admissibilité à la libération conditionnelle	eligibility for parole; parole eligibility
admission (au pénitencier)	admission (to penitentiary)
admission et élargissement	admission and discharge
affaire classée	crime cleared; offence cleared
affaire criminelle	criminal case
affaires correctionnelles	corrections (n.)
affectation des cellules	cell allocation
agent*, agente; membre du personnel	staff member*

agent accompagnateur

agent accompagnateur, agente accompagnatrice	escorting officer; escort
agent banalisé, agente banalisée; agent d'infiltration, agente d'infiltration	undercover agent; undercover operator; infiltrator
agent chargé du cas, agente chargée du cas	case worker
agent chargé du premier et du deuxième dénombrement, agente chargée du premier et du deuxième dénombrement	first-and-second-count officer
agent d'application de la loi, agente d'application de la loi	law enforcement agent
agent de correction, agente de correction	corrections officer; correctional officer; custodial officer (former name)
agent de correction I, agente de correction I; CO I	CO I; Correctional Officer I
agent de correction II, agente de correction II; CO II	CO II; Correctional Officer II
agent de gestion de(s) cas, agente de gestion de(s) cas	Case Management Officer; CMO
agent de la force publique, agente de la force publique; agent de la paix, agente de la paix	law enforcement officer; peace officer
agent de liaison autochtone, agente de liaison autochtone	Aboriginal liaison worker; Native liaison worker; Native liaison officer
agent de liaison judiciaire, agente de liaison judiciaire	court liaison worker
agent de liberté conditionnelle, agente de liberté conditionnelle; surveillant de liberté conditionnelle*, surveillante de liberté conditionnelle	parole supervisor*; parole officer

agent de placement pénitentiaire, agente de placement pénitentiaire	penitentiary placement officer
agent de police, agente de police; policier, policière	police officer
agent de police communautaire, agente de police communautaire; agent de police sociopréventive, agente de police sociopréventive	community officer; community police officer; community relations officer
agent de police de bande, agente de police de bande	Band constable
agent de police des Premières Nations, agente de police des Premières Nations	First Nations police officer
agent de police sociopréventive, agente de police sociopréventive; agent de police communautaire, agente de police communautaire	community officer; community police officer; community relations officer
agent de probation, agente de probation	probation officer; probation supervisor
agent de resocialisation, agente de resocialisation	resocialization escort (person)
agent de sécurité	security escort
agent de sécurité préventive, agente de sécurité préventive	preventive security officer
agent de service, agente de service	duty officer
agent de service dans une tour, agente de service dans une tour; agent posté sur une tour, agente postée sur une tour	tower officer
agent d'infiltration, agente d'infiltration; agent banalisé, agente banalisée	undercover agent; undercover operator; infiltrator
agent d'unité résidentielle, agente d'unité résidentielle; AUR	Living Unit Officer; LUO

agent nommé

agent nommé par le lieutenant-gouverneur	Officer Designated by the Lieutenant-Governor
agent posté sur une tour, agente postée sur une tour; agent de service dans une tour, agente de service dans une tour	tower officer
agir de manière irrespectueuse ou outrageante*	to be disrespectful or abusive*
agresseur; assaillant	assailant; attacker
agresseur sexuel d'enfant	child sex offender; child sexual abuse offender
agression sexuelle [C.CR.]	sexual assault [CR.C.]
agression sexuelle à l'intérieur de la famille	interfamilial sexual assault
agression sexuelle grave [C.CR.]	aggravated sexual assault [CR.C.]
agroentreprise	agribusiness
aide postcarcérale; assistance postpénale; assistance après la détention; services aux libérés [Ont.]; service d'assistance postpénale; aide postpénale	aftercare; aftercare service; after-care service
Aîné; Ancien	Elder
Aîné et chef spirituel autochtone	Aboriginal Spiritual Elder
aire d'admission et d'élargissement	admission and discharge area
aire de logement; unité de logement (gestion par unité)	housing unit (unit management)
aire des visites et de la correspondance; secteur des visites et de la correspondance	visits-and-correspondence area
aire d'isolement; secteur d'isolement**	segregation area**; dissociation area

aire d'isolement protecteur; unité d'isolement protecteur	PC unit; protective custody unit
aire d'unités résidentielles	living unit area
aire non protégée; secteur non protégé; zone non protégée	non-secure area
aire occupée par les détenus	inmate occupied area
alimentation de force*	force-feeding*
allégations essentielles	essential averments
allocation de mise en liberté**	allowance on release**
allocation pour détenus en semi-liberté	day parole allowance
amende	fine
amendement	reform (n.); reformation
amender, s'	reform (v.)
analphabétisme en milieu carcéral	prison illiteracy
analyse de confirmation**	confirmation test**
analyse des besoins	needs analysis
analyse des forces et des faiblesses	force-field analysis
analyse initiale**	initial screening test**
Ancien; Aîné	Elder
annulation* (d'une permission de sortir, d'un placement à l'extérieur)	cancellation* (of a temporary absence or a work release)
annulation de la libération conditionnelle	parole cancellation
annulation de la suspension	suspension cancellation
annulation d'une accusation	quashing a charge

annuler

annuler une suspension	cancel a suspension
antécédents carcéraux	institutional history
antécédents comme jeune contrevenant**	young-offender history**
antécédents criminels	criminal history; criminal background
antécédents d'évasion	escape record
antécédents de violence	history of violence; record of violence
antécédents en matière d'infractions sexuelles	history of sexual offending
antisubversion	countersubversion
APE; administrateur des peines à l'établissement, administratrice des peines à l'établissement	Institutional Sentence Administrator; ISA
appareil de justice pénale; système de justice pénale	criminal justice system
appeler des témoins**	call witnesses** (v.)
appel interjeté par la Couronne	appeal by Crown
appel mal fondé*; appel non fondé	frivolous appeal*
appel vexatoire*	vexatious appeal*
application de la loi; exécution de la loi	law enforcement
après la date d'expiration du mandat	postwarrant expiry date; post WED
aptitude à bénéficier de la libération conditionnelle	parolability
aptitude sociale	social competence
AR; administration régionale	Regional Headquarters; RHQ

arbitre (griefs des détenus)	adjudicator (grievance procedure)
arbitre judiciaire indépendant	independent judicial arbiter
arme à autorisation restreinte	restricted weapon
arme prohibée	prohibited weapon
arrestation	apprehension
arrestation sans mandat*	arrest without warrant*
arrêter; mettre en état d'arrestation	place under arrest
assaillant; agresseur	assailant; attacker
assignation à résidence*; ordonnance d'hébergement	residence requirement*; residency order
assignation de témoin	subpoena to a witness
assistance après la détention; services aux libérés [Ont.]; service d'assistance postpénale; aide postpénale; aide postcarcérale; assistance postpénale	aftercare; aftercare service; after-care service
association*	association*
Association canadienne de justice pénale; ACJP	Canadian Criminal Justice Association; CCJA
Association canadienne des commissions des libérations conditionnelles; ACCLC	Canadian Association of Paroling Authorities; CAPA
atelier	shop
atelier industriel; atelier pénitentiaire	penitentiary industry; industry
ateliers industriels dans les prisons	prison industries
ateliers industriels en milieu communautaire	community industries
atteinte à la pudeur	sexual molestation

atténuation

atténuation de peine	mitigation of sentence
attestation d'admissibilité (pour la mise en liberté)	eligibility status (for release)
aucune mesure	no-action decision
audience	hearing
audience avec l'aide d'un Aîné; audience avec l'aide d'un Ancien	Elder-assisted panel
audience de détermination de la peine	sentencing hearing
audience de justification; enquête concernant la libération provisoire	show cause hearing
audience de libération conditionnelle	parole hearing
audience de mise en liberté sous condition	conditional release hearing
audience disciplinaire**	disciplinary hearing; hearing of a disciplinary offence**
audience discrétionnaire*	discretionary hearing*
audience en bonne et due forme	full hearing
audience postrévocation	postrevocation hearing
audience postsuspension	postsuspension hearing
audition	hearing
audition provisoire (ancien nom); examen provisoire*	interim hearing (former name); interim review*
aumônier de l'établissement	Institutional Chaplain
AUR; agent d'unité résidentielle, agente d'unité résidentielle	Living Unit Officer; LUO
auteur d'un acte incestueux	incest offender

auteur d'une infraction grave en matière de drogue	serious drug offender
auteur d'une infraction majeure	major offender
auteur d'une infraction mineure	minor offender
Autochtone assimilé	assimilated Aboriginal
Autochtone biculturel	bicultural Aboriginal
Autochtone en transition	Aboriginal in transition
Autochtone traditionnel	traditional Aboriginal
automutilation	self-mutilation
autonomie gouvernementale	self-government
auto-patrouille non identifiée; voiture non identifiée; voiture banalisée	unmarked car; unmarked patrol car; unmarked vehicle
autorisation* (d'une permission de sortir, d'un placement à l'extérieur)	authorizing* (of a temporary absence or a work release)
autorisation de déplacement	travel permit
autorisation de sortie	TA certificate; temporary absence certificate
autorisation de sortir	wall clearance
autorisation de travailler à l'extérieur du périmètre de sécurité	security perimeter clearance
autorité compétente* (en matière de mise en liberté)	releasing authority*
autorités carcérales	jail authorities
autorités correctionnelles; responsables des services correctionnels	correctional authorities
<i>autrefois acquit</i> [C.C.R.]	<i>autrefois acquit</i> [C.R.C.]

<i>autrefois convict</i> [C.CR.]	<i>autrefois convict</i> [CR.C.]
avertissement* (sanction disciplinaire)	warning* (disciplinary sanction)
avis d'accusation	notice of charge
avis de recherche	want; wanted notice
avocat**, avocate	legal counsel**
avocat-conseil, avocate-conseil (CNLC, SCC)	senior counsel (NPB, CSC)
avocat d'assises, avocate d'assises [FRA]; criminaliste	criminal lawyer; criminal jurist

B

ballot de remèdes; ballot sacré; ballot d'objets rituels; sac sacré (des Autochtones)	sacred bundle
banque de la sécurité préventive	preventive security bank
bénévole de la collectivité	community volunteer
bertillonnage	Bertillon Signaletic System
besoins liés au comportement criminel; besoins liés aux tendances criminelles	criminal needs
blanchiment; blanchiment de l'argent; blanchissage; blanchissage de l'argent; recyclage de l'argent; lavage de l'argent	money laundering
blocage	gating
bloc cellulaire; pavillon cellulaire	cell block; cell block area

bloc cellulaire de l'unité	unit cell block
bouclier antiémeute	riot control shield
boulet électronique; bracelet à puce; bracelet émetteur; bracelet de contrôle à distance	ankle bracelet; leg monitor
bris de clôture	breach of the perimeter
bris de prison [C.CR.]	prison breach [CR.C.]; prison breaking; breach of prison; jail breaking
bureau auxiliaire de libération conditionnelle	parole suboffice
bureau communautaire	community office
bureau de district; bureau de libération conditionnelle de district	district office; district parole office; parole district
bureau de libération conditionnelle	parole office
bureau de libération conditionnelle de district; bureau de district	district office; district parole office; parole district
bureau local de surveillance	supervising district office
bureau sectoriel de libération conditionnelle	area parole office



cadène de forçats; chaîne des condamnés; chaîne des forçats; condamnés à la chaîne	chain gang
cage; poste armé; cage armée	armed gallery; armed cage; cage
Caisse de bienfaisance des détenus	Inmate Welfare Fund; IWF

calcul

calcul de la peine; calcul des peines	sentence calculation; sentence computation
camp de type militaire	boot camp
camp forestier	bush camp; forestry camp; forest camp
candidat à la libération conditionnelle	parole applicant
cantine des détenus	commissary canteen; inmate canteen
capacité d'adaptation; faculté d'adaptation	adjustment potential
carabine	rifle
carrière criminelle	criminal career
carrière en milieu correctionnel	correctional career
cas fédéral	federal case
casier judiciaire	criminal record
casier judiciaire chargé	lengthy criminal record
cas non suivi d'une arrestation	non-arrest situation
casque antiémeute	riot helmet
catégorie de détenus	class of inmates
catégorie d'infractions	offence category
catégorie — surveillance active	active supervision category
catégorie — surveillance intensive	intensive supervision category
catégorie — surveillance périodique	periodic supervision category
catégorisation des infractions	categorization of offences
caution; cautionnement	bail

cavité corporelle*	body cavity*
CC; counseling/contrôle	casework/control; CC
CCAL; collectivité de correction à accès limité	LACC; limited-access correctional community
CCC; centre correctionnel communautaire	Community Correctional Centre; CCC
ceinture de force	body belt
ceinture de transport	transportation belt
cellule	cell
cellule à barreaux	barred cell
cellule de dégrisement	drunk tank
cellule de détention provisoire	holding cell
cellule d'isolement	confinement cell; dissociation cell; isolation cell
cellule individuelle	single cell
centre à niveau de sécurité minimale en milieu urbain; centre à sécurité minimale en milieu urbain; établissement urbain à sécurité minimale	urban minimum; urban minimum institution
centre correctionnel communautaire; CCC	Community Correctional Centre; CCC
Centre d'accueil; Centre d'amitié	Friendship Centre
centre d'aide aux victimes de viol	rape crisis centre; rape crisis center
Centre d'amitié; Centre d'accueil	Friendship Centre
centre de cautionnement et de libération conditionnelle	bail-and-parole reporting centre; bail-and-parole reporting center
centre de détention	detention centre; detention center

centre

centre d'éducation surveillée	training school
centre de fréquentation obligatoire	attendance centre; attendance center
centre de prélibération	prerelease centre; prerelease center
centre de réception (pour les détenus)	reception centre; reception center (for offenders)
centre de recherche en criminologie	criminology research centre; criminology research center
centre de réconciliation de quartier	neighbourhood dispute settlement centre; neighborhood dispute settlement center
centre de ressources communautaires	community resource centre; community resource center
centre de soins aux victimes	victim-care centre; victim-care center
centre de traitement de la toxicomanie	addiction treatment centre
Centre d'information de la police canadienne; CIPC	Canadian Police Information Centre; CPIC
centre polyvalent pour femmes	multi-use women's centre; multi-use women's center
centre pour Autochtones	Aboriginal centre; Aboriginal center
centre pour mères et enfants	mothers-and-children centre; mothers-and-children center
centre psychiatrique provincial	provincial mental institution
centre résidentiel communautaire; CRC	Community Residential Centre; CRC
Cercle d'influences	Medicine Wheel
Cercle sacré	Sacred Circle

cérémonie de la suerie (cérémonie culturelle autochtone)	sweat lodge ceremony (Aboriginal cultural ceremony)
cérémonie du calumet (cérémonie culturelle autochtone)	pipe ceremony (Aboriginal cultural ceremony)
certificat de libération; certificat de mise en liberté**	release certificate**; certificate of release
certificat de libération conditionnelle	parole certificate
certificat de liberté surveillée	mandatory supervision certificate
certificat de mise en liberté**; certificat de libération	release certificate**; certificate of release
certificat de semi-liberté	day parole certificate
cessation de la liberté	termination of release
cessation de la liberté conditionnelle	parole termination; termination of parole
cessation de la liberté d'office	termination of statutory release
cessation de la semi-liberté	day parole terminated; termination of day parole
chaîne des condamnés; chaîne des forçats; condamnés à la chaîne; cadène de forçats	chain gang
chargé d'enquête, chargée d'enquête; enquêteur, enquêteuse	investigating officer; investigation officer
chat à neuf queues; fouet à neuf lanières	cat-o'-nine tails; nine-lashed whip
châtiment trop sévère	undue hardship
chef d'accusation	count
chef d'accusation double	duplicitous count; duplicitous indictment

chef

chef d'unité; gestionnaire d'unité [Qc]	Unit Manager
chefs d'accusation subsidiaires	alternative counts
chef spirituel*; guide spirituel	spiritual leader*
cheminement des infractions	funnelling of offences
chien de piste	tracking dog
CI; Comité interconfessionnel	Interfaith Committee; IFC
CIPC; Centre d'information de la police canadienne	Canadian Police Information Centre; CPIC
circonstance aggravante*; facteur aggravant	aggravating circumstance; aggravating factor*
circonstance atténuante*	mitigating circumstance; mitigating factor*
citoyen respectueux de la loi; citoyen respectueux des lois; honnête citoyen	law-abiding citizen
classement des détenus selon le niveau de sécurité	security classification of inmates; inmate security classification
classement des établissements	classification of institutions
classement des établissements selon le niveau de sécurité	security classification of institutions
clé de bras allongé	straight-arm bar
clé d'urgence	emergency key
clémence	clemency
CNLC; Commission nationale des libérations conditionnelles	National Parole Board; NPB
CO I; agent de correction I, agente de correction I	CO I; Correctional Officer I

CO II; agent de correction II, agente de correction II	CO II; Correctional Officer II
Code de preuve et de procédure	Code of Evidence and Procedure
collectivité*; communauté	community*
collectivité autochtone*	Aboriginal community*
collectivité de correction à accès limité; CCAL	LACC; limited-access correctional community
Collège du personnel de correction	Correctional Staff College
colonie pénitentiaire	penal colony
comité* (CNLC)	panel* (NPB)
comité consultatif autochtone	Aboriginal advisory committee
comité consultatif de citoyens**	Citizen Advisory Committee**
Comité d'attribution des tâches	Inmate Work Board
comité de détenus	inmate committee
Comité de discipline	Disciplinary Board
comité de réduction méritée de peine	earned remission board; earned remission committee
comité de réexamen des cas d'isolement**	Segregation Review Board**
Comité de révision interne (app. ant.); Section d'appel	Internal Review Committee (f.c.); Appeal Division
Comité des griefs de l'établissement	Institutional Grievance Committee
comité d'examen des griefs des détenus**	inmate grievance committee**
comité externe d'examen des griefs**	outside review board**
Comité interconfessionnel; CI	Interfaith Committee; IFC

commerce

commerce de prostitution	prostitution business
commettre une nouvelle infraction; récidiver	re-offend; recidivate
commissaire; membre de la Commission*	Board member*
commissaire aux services correctionnels (app. ant.); commissaire des pénitenciers (app. ant.); commissaire du Service correctionnel du Canada	Commissioner of Penitentiaries (f.c.); Commissioner of Corrections
commissaire communautaire	community board member
commissaire de la Gendarmerie royale du Canada	Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police
commissaire du Service correctionnel du Canada; commissaire aux services correctionnels (app. ant.); commissaire des pénitenciers (app. ant.)	Commissioner of Corrections; Commissioner of Penitentiaries (f.c.)
commissaire principal (ancien nom); vice-président*, vice-présidente	senior board member (former name); Vice-Chairperson*
commissaire temporaire (CNLC)	temporary member (NPB)
Commission canadienne sur la détermination de la peine	Canadian Sentencing Commission
Commission de la libération conditionnelle de la Colombie-Britannique	Board of Parole for the Province of British Columbia
commission d'un crime; perpétration d'un crime	commission of a crime
Commission nationale des libérations conditionnelles; CNLC	National Parole Board; NPB
Commission ontarienne des libérations conditionnelles*	Ontario Board of Parole*

commission provinciale des libérations conditionnelles	provincial parole board
Commission québécoise des libérations conditionnelles*	Commission québécoise des libérations conditionnelles*
commuer une peine	commute a sentence
communauté; collectivité*	community*
commutation de peine	commutation of sentence
compétences familiales	family life skills
compétences liées à l'intégration communautaire	community integration skills
compétences parentales	parenting skills
Compétences psychosociales	Living Skills
compétence supplémentaire	additional jurisdiction
complice	accomplice
complicité	participation in crime
complicité après le fait	accessory after the fact
comportement agressif	aggressive behaviour; aggressive behavior
comportement avertisseur	warning behaviour; warning behavior
comportement criminel	criminal behaviour; criminal behavior
comportement nuisible	disruptive behaviour; disruptive behavior
comportement violent	violent behaviour; violent behavior
comportement violent persistant*	persistent violent behaviour*; persistent violent behavior
concept de la gestion par équipe	team management concept

concept

concept de la gestion par unité	unit management concept
concession impossible	non-grantable demand
concession possible	grantable demand
conclusion de la cause; conclusion de l'affaire	case disposition
condamnation	conviction
condamnation à perpétuité sans possibilité de libération conditionnelle pendant une période allant de 10 à 25 ans	life sentence with no parole eligibility for 10 to 25 years
condamnation au criminel	criminal conviction
condamnation avec sursis	suspended sentence
condamnation pour acte criminel	indictable conviction
condamné (n.)	convicted offender
condamné à l'emprisonnement à perpétuité; condamné à perpétuité	lifer
condamné à mort	sentenced to death
condamné à perpétuité; condamné à l'emprisonnement à perpétuité	lifer
condamner	sentence (v.)
condamnés à la chaîne; cadène de forçats; chaîne des condamnés; chaîne des forçats	chain gang
condition particulière	case-specific condition
conditions de détention	conditions of confinement; conditions of imprisonment
conditions de détention**	living conditions**
conditions de la libération conditionnelle	conditions of parole; terms and conditions of parole

conditions matérielles**	physical conditions**
conditions obligatoires	mandatory terms and conditions
conduite avec des facultés affaiblies; conduite en état d'ivresse; conduite en état d'ébriété; conduite avec facultés affaiblies	impaired driving; drunken driving
conduite du demandeur	behaviour of applicant; behavior of applicant
conduite en état d'ébriété; conduite avec facultés affaiblies; conduite avec des facultés affaiblies; conduite en état d'ivresse	impaired driving; drunken driving
conduite illicite	illegal behaviour; illegal behavior
conférence de cas	case conference
conférence de cas psychiatriques	psychiatric case conference
conférence postdécision (CNLC)	post-decision conference (NPB)
confirmer une décision*	affirm a decision*
confiscation (de biens)	estreatment; forfeiture (of goods)
confiscation de la caution	bail forfeited; bail forfeiture
confiscation des objets interdits	forfeiture of contraband
confiscation d'objets*	forfeiture of items*
confiscation du salaire	forfeiture of pay
confusion des peines	merger of sentences; merging of sentences
conseil de bande	tribal council
conseil de justice [C.-B.]	justice council [B.C.]
conseiller spirituel	spiritual advisor

conseils

conseils des Aînés; conseils des Anciens	Elder counselling
consentement éclairé*	informed consent*
constituer une infraction	create an offence; make it an offence
contacts entre détenus	inmate association
contenant**	container**
contingent spécial d'agents des Premières Nations	Special Contingent of First Nations Officers
contraignabilité des témoins	compellability of witnesses
contre-interrogatoire des témoins	cross-examination of witnesses
contresigner un mandat	back a warrant
contrevenant aux conditions de la libération conditionnelle	parole violator
contrôle au hasard**; contrôle aléatoire	random selection**
contrôle des déplacements; contrôle des déplacements des détenus	inmate movement control; movement control
contrôle de sécurité des visiteurs	visitor security control
contrôle des outils	tool control
contrôle physique (des détenus)	physical handling (of inmates)
coordonnateur du programme de prise d'échantillons d'urine**, coordonnatrice du programme de prise d'échantillons d'urine	urinalysis program coordinator**
CORCAN**	CORCAN**
corps de police; service de police	police agency; police department

correspondance confidentielle; correspondance privilégiée	privileged correspondence
correspondant privilégié	privileged correspondent
corridor central; partie centrale	central corridor; central hub
cote de sécurité*	security classification*
counseling	counselling
counseling/contrôle; CC	casework/control; CC
counseling prélibératoire	prerelease counselling
coup de semonce	warning shot
cour; tribunal	court
cour d'appel	court of appeal
cour d'appel provinciale	provincial Court of Appeal
cour d'appel territoriale	territorial Court of Appeal
cour de juridiction criminelle	court of criminal jurisdiction
cour de première comparution	first-appearance court
courroie de retenue	restraint belt
cour supérieure de juridiction criminelle	superior court of criminal jurisdiction
courte peine d'emprisonnement	short prison term
cour tribale	Tribal Court
CRC; centre résidentiel communautaire	Community Residential Centre; CRC
crime	crime
crime avec violence; crime de violence	violent crime
crime commercial	commercial crime

crime

crime consensuel	non-complainant crime; consensual crime
crime contre l'environnement	crime against the environment; environmental crime
crime convenu	agreed-upon crime
crime de droit commun	ordinary law crime
crime de situation	crime of opportunity
crime de violence; crime avec violence	violent crime
crime informatique; piratage informatique; délit informatique; fraude informatique	computer crime; computer fraud; computer-related crime
crime lié à la consommation de substances intoxicantes	intoxication-related crime
crime lié à la drogue	drug crime; drug-related crime
crime motivé par l'appât du gain	crime for profit
crime organisé	organized crime
crime punissable d'un emprisonnement de deux ans ou moins	crime punishable by two years or less imprisonment
crime sans victime	victimless crime
crime sans violence	non-violent crime
crime sexuel	sex crime; sexual crime
crime sexuel avec violence	violent sexual crime
criminalisation	criminalization
criminaliste; avocat d'assises, avocate d'assises [FRA]	criminal lawyer; criminal jurist
criminalité; activités criminelles	crime; criminality

criminalité dans la collectivité	community crime
criminalité dans le monde des affaires; criminalité en col blanc; criminalité des cols blancs	white-collar crime
criminalité juvénile; délinquance juvénile	juvenile crime; juvenile delinquency; teenage delinquency
criminel caractérisé; criminel invétéré; criminel endurci	structured criminal
criminel dangereux; délinquant dangereux	dangerous offender
criminel de carrière; criminel professionnel; criminel de profession	career criminal; professional criminal
criminel endurci; criminel caractérisé; criminel invétéré	structured criminal
criminel-né	born criminal
criminel notoire	high-profile offender; notorious offender
criminel professionnel; criminel de profession; criminel de carrière	career criminal; professional criminal
criminel sexuel dangereux; délinquant sexuel dangereux	dangerous sexual offender
criminologie environnementale	environmental criminology
critère de la conduite qui choque la collectivité	community shock test; shock test
critère de la seule opération; exigence de la seule affaire	single-transaction requirement
critère déterminant*; critère prépondérant*	paramount consideration*
cruauté mentale	mental abuse; mental cruelty
culture autochtone	Aboriginal culture

Curateur public**

Public Trustee**



DALC; date d'admissibilité à l'examen du dossier; date d'admissibilité à la libération conditionnelle

parole eligibility date; PED

dangerosité

dangerousness

date d'admissibilité à la libération conditionnelle; DALC; date d'admissibilité à l'examen du dossier

parole eligibility date; PED

date de libération d'office*

statutory release date*

date d'examen du cas (en vue d'une libération conditionnelle)

parole review date

date d'expiration du mandat

warrant expiry date; WED

date prévue pour la libération

presumptive release date

DC; Directive du Commissaire

CD; Commissioner's Directive

DD; directeur de district, directrice de district

DD; District Director

décerner un mandat; délivrer un mandat; lancer un mandat

issue a warrant

déchéance de la libération conditionnelle

forfeiture of parole; parole forfeiture

déchéance de la réduction méritée de peine

forfeiture of earned remission

décision

adjudication

décision de désistement (CNLC)

waiver decision (NPB)

décision défavorable; refus	adverse decision
décision de mise en liberté	release decision
décision différée	deferral; deferred decision
décision reportée	reserved decision
décision réservée	decision reserved
décision sans placement sous garde	non-custodial disposition
déclaration de culpabilité	conviction
déclaration de la victime	victim impact statement
déclaration inexacte	false statement
déclaration sommaire de culpabilité	summary conviction
déclaration trompeuse	deceptive statement
déclassement du niveau de sécurité (détenus)	reduction of security classification (offenders)
déclassement graduel	cascading
dédommagement	restitution
défaut de paiement des amendes	fine default
défenseur des droits des victimes; défenseur des intérêts des victimes	victim advocate
degré élevé de surveillance**	high degree of supervision**
degré moyen de surveillance**	moderate degree of supervision**
déjudiciarisation	diversion
déjudiciarisation avant le procès	pretrial diversion
délégué**	authorized person**

délégué

délégué du secteur correctionnel, déléguée du secteur correctionnel	corrections delegate
délibéré (n.) (CNLC)	predecision conference (NPB)
délinquance d'exclusion	delinquency of exclusion
délinquance d'inclusion	delinquency of inclusion
délinquance juvénile; criminalité juvénile	juvenile crime; juvenile delinquency; teenage delinquency
délinquant; détenu	offender
délinquant à faible risque; détenu à faible risque	low-risk offender
délinquant à risque élevé; détenu à risque élevé	high-risk inmate; high-risk offender
délinquant autochtone; détenu autochtone	Aboriginal offender; Aboriginal inmate; Native inmate; Native offender
délinquant canadien	Canadian offender
délinquant dangereux; criminel dangereux	dangerous offender
délinquant de la classe moyenne	middle-class offender
délinquant de la classe supérieure	upper-class offender
délinquant d'occasion; délinquant occasionnel	occasional offender
délinquante; détenue	female offender
délinquante autochtone; détenue autochtone	female Aboriginal offender
délinquante sous responsabilité fédérale; détenue sous responsabilité fédérale	federally sentenced woman
délinquant étranger	foreign offender

délinquant «fiche orange»; détenu «fiche orange»	“orange card” case; “orange card” offender
délinquant «fiche rouge»; détenu «fiche rouge»	“red card” case; “red card” offender
délinquant «fiche verte»; détenu «fiche verte»	“green card” case; “green card” offender
délinquant inuit; détenu inuit	Inuit offender
délinquant juvénile; jeune délinquant; jeune contrevenant; enfant délinquant	juvenile delinquent; young offender; juvenile offender; delinquent child
délinquant non autochtone; détenu non autochtone	non-Aboriginal offender
délinquant non violent	non-violent offender
délinquant occasionnel; délinquant d’occasion	occasional offender
délinquant primaire	first offender; first-time offender; initial offender
délinquant sexuel	sex offender; sexual offender
délinquant sexuel à risque élevé	high-risk sex offender
délinquant sexuel dangereux; criminel sexuel dangereux	dangerous sexual offender
délinquant sexuel violent à risque élevé	high-risk violent sexual offender
délinquant souffrant d’arriération mentale	mentally retarded offender
délinquant violent	violent offender
délit informatique; fraude informatique; crime informatique; piratage informatique	computer crime; computer fraud; computer-related crime
délivrance	issuance of process

délivrer

délivrer une réhabilitation	issue a pardon
délivrer un mandat; lancer un mandat; décerner un mandat	issue a warrant
demande de clémence	application for clemency
demande de libération conditionnelle	application for parole; request for parole
demande de réhabilitation	application for pardon
demande de transfèrement	application for transfer
démarche proposée	proposed action
dénombrement (des détenus)	count; counting (of inmates)
dénombrement cellulaire	cell count
dénombrement non officiel	informal count
dénombrement officiel	formal count
dénombrement selon le registre	registered count
dénonciateur	informant
départ volontaire	voluntary departure
dépénalisation	decriminalization
dépénaliser	decriminalize
déplacement des détenus	inmate movement; movement of inmates
déposer une accusation	lay a charge
déroulement d'une audience*	conduct of a hearing*
déséquilibre mental; désordre mental (à éviter); trouble mental; troubles mentaux	mental disorder
déssexualisation (des infractions sexuelles)	degenderization (of sexual offences)

désincarcération	deincarceration
désinstitutionnaliser	deinstitutionalize
désordre mental (à éviter); trouble mental; troubles mentaux; déséquilibre mental	mental disorder
détails de crime imputé	details of alleged crime
détails d'une infraction	particulars of an offence
détails superflus	surplusage
détecteur de mensonge(s); polygraphe	lie detector; polygraph
détecteur portatif**	hand-held scanner**; hand-held scanning device; hand scanner
détention	custody
détention	detention
détention à domicile (surveillance électronique)	house arrest (electronic surveillance)
détention antérieure au procès	detention prior to trial
détentionnalisation; prisonnisation	prisonization
détention postpénale (après l'expiration de la peine)	postsentence detention
détention préventive	preventive detention
détention protégée [FRA]; isolement protecteur	protective custody
détention temporaire	temporary detention
détenu	inmate
détenu; délinquant	offender
détenu; détenu de sexe masculin	male inmate; male convict

détenu à faible

détenu à faible risque; délinquant à faible risque	low-risk offender
détenu à risque élevé; délinquant à risque élevé	high-risk inmate; high-risk offender
détenu atteint de troubles mentaux; détenu souffrant de troubles mentaux	mentally disordered inmate
détenu autochtone; délinquant autochtone	Aboriginal offender; Aboriginal inmate; Native inmate; Native offender
détenu autochtone sous responsabilité fédérale	federal Aboriginal offender
détenu ayant commis une infraction figurant à l'annexe	scheduled inmate
détenu condamné à plusieurs peines	multiple-term offender
détenu dangereux	dangerous inmate
détenu de la population carcérale générale	normal population inmate; regular population inmate
détenu de sexe masculin; détenu	male inmate; male convict
détenu dit «à sécurité maximale»	maximum-security offender
détenu dit «à sécurité minimale»	minimum-security offender
détenu dit «à sécurité moyenne»	medium-security offender
détenue	female inmate
détenue; délinquante	female offender
détenue autochtone; délinquante autochtone	female Aboriginal offender
détenu élargi; détenu libéré	discharged inmate
détenu émeutier	riotous inmate

détenu en isolement préventif*	inmate in administrative segregation*
détenu en isolement protecteur	protective custody inmate
détenu en liberté conditionnelle; libéré conditionnel	paroled inmate; parolee; ticket-of-leave man; inmate on parole
détenu en liberté sous condition; détenu libéré sous condition	conditionally released inmate
détenu en liberté surveillée; détenu mis en liberté surveillée; détenu placé en liberté surveillée	inmate subject to mandatory supervision
détenu en semi-liberté	day parolee
détenue sous responsabilité fédérale; délinquante sous responsabilité fédérale	federally sentenced woman
détenu «fiche orange»; délinquant «fiche orange»	“orange card” case; “orange card” offender
détenu «fiche rouge»; délinquant «fiche rouge»	“red card” case; “red card” offender
détenu «fiche verte»; délinquant «fiche verte»	“green card” case; “green card” offender
détenu incarcéré pour une longue période; détenu purgeant une peine de longue durée	long-termer; long-term inmate; long-term offender
détenu inuit; délinquant inuit	Inuit offender
détenu libéré; détenu élargi	discharged inmate
détenu libéré sous condition; détenu en liberté sous condition	conditionally released inmate
détenu mis en liberté surveillée; détenu placé en liberté surveillée; détenu en liberté surveillée	inmate subject to mandatory supervision
détenu moniteur	inmate tutor

détenu non autochtone

détenu non autochtone; délinquant non autochtone	non-Aboriginal offender
détenu non passible d'expulsion	non-deportable inmate
détenu passible d'expulsion	deportable inmate
détenu placé en isolement; prisonnier placé en isolement	dissociated inmate; segregated inmate; segregated prisoner
détenu placé en liberté surveillée; détenu en liberté surveillée; détenu mis en liberté surveillée	inmate subject to mandatory supervision
détenu psychotique	psychotic inmate
détenu purgeant une peine de deux ans ou plus; détenu sous responsabilité fédérale	federal inmate; federal offender
détenu purgeant une peine de longue durée; détenu incarcéré pour une longue période	long-termer; long-term inmate; long-term offender
détenu purgeant une première peine sous responsabilité fédérale	first-time federal inmate
détenu relativement à une autre affaire	detained in another matter; otherwise detained
détenu souffrant de déficience mentale	developmentally handicapped offender
détenu souffrant de troubles mentaux; détenu atteint de troubles mentaux	mentally disordered inmate
détenu sous responsabilité fédérale; détenu purgeant une peine de deux ans ou plus	federal inmate; federal offender
détenu sous responsabilité provinciale	provincial inmate
détenu toxicomane	substance-abusing inmate
détermination de culpabilité	determination of guilt

détermination de la peine	sentencing
détermination de périodes de détention d'une durée maximale	capping
détermination judiciaire	judicial determination
deux ans ou plus	deuce or more
deuxième liberté surveillée	re-release on mandatory supervision
développement des aptitudes cognitives	cognitive skills training
développement personnel	personal development
déviance sexuelle	sexual deviance
devoir d'agir équitablement	duty to act fairly
diagnostic psychométrique	psychometric diagnostic assessment
directeur, directrice	Institutional Director
directeur, directrice	Superintendent
directeur de district, directrice de district; DD	DD; District Director
directeur d'établissement, directrice d'établissement	warden; institutional warden
directeur du pénitencier*, directrice du pénitencier; responsable de l'établissement	institutional head*
Directive du Commissaire; DC	CD; Commissioner's Directive
disculpation	exculpation
disparité des peines; disparité des sentences	sentencing disparity
disparité injustifiée	unwarranted disparity; unjustified disparity

dispositif

dispositif de sécurité passive	static security device
dispositifs de contrainte; matériel de contrainte; matériel de contention	restraining devices; restraint equipment
disposition** (d'objets saisis)	disposal** (of items seized)
dissuasion	deterrence
distribution des médicaments	medication parade; pill parade
divergence	variance
document d'inculpation	charge document; criminal charge document; charging document
document portant sur la Mission (SCC)	Mission Document (CSC)
dommage grave*; tort considérable	serious harm*
dossier de consommation de substances intoxicantes**	record of substance abuse**
dossier de la condamnation; relevé de la condamnation	record of a conviction
dossier de l'établissement	institutional file
dossier de probation	probation file
dossier des infractions de l'adolescent	juvenile record
dossier du cas; dossier d'une affaire	case file
dossier du détenu	inmate file
dossier d'une affaire; dossier du cas	case file
dossier judiciaire	criminal history file
dossier judiciaire relatif à la condamnation	judicial record of a conviction

dossier psychologique	psychology file
dossier relatif à des affaires pénales; relevé relatif à des affaires pénales	criminal record
double (n.)	duplicity
double occupation de la cellule; double occupation des cellules	double bunking
droit à un avocat	right to counsel
droit fondamental de l'accusé	fundamental right of the accused
droits de visite**	visiting rights**
droits et privilèges des détenus	offender rights and privileges
durée de la peine	length of sentence; period of sentence
durée maximale des peines	maximum sentence length
dynamique criminelle	criminal dynamics
dynamique de la vie; préparation à la vie active [Qc]	life skills

E

EC; Enquête communautaire	Community Assessment; CA
échantillon d'urine**	sample**; urine sample*
échantillonneur**, échantillonneuse	collector**
Échelle de classement par niveau de sécurité	Custody Rating Scale
échelle de gravité des infractions	offence severity scale

échelle

échelle des valeurs (des délinquants)	value system (of offenders)
Échelle d'évaluation du risque et des besoins	Risk/Needs Management Scale
Échelle d'information statistique sur la récidive; Échelle d'ISR	SIR Scale; Statistical Information on Recidivism Scale
échelonnement de la peine	timeframing
écran de contrôle de télévision en circuit fermé	CCTV monitor; closed-circuit television monitor
écrou*	reception*
effet débilisant (d'une incarcération prolongée)	debilitating effect (of long periods of incarceration)
effet positif maximal de l'emprisonnement	maximum benefit from imprisonment
effets gardés en cellule	cell effects
effets personnels** (du détenu)	inmate personal property; inmate's personal effects**
EGC; équipe de gestion de(s) cas	Case Management Team; CMT
élargissement; mise en liberté	discharge; release; release from custody
élargissement définitif	final discharge
emplacement de la cellule	cell location
emploi des détenus	inmate employment
emploi postlibératoire	postrelease employment
employé pénitentiaire	prison worker
emprisonnement; incarcération	incarceration; imprisonment
emprisonnement à perpétuité	imprisonment for life; life imprisonment

emprisonnement avec travaux forcés	imprisonment with hard labour
emprisonnement d'une durée déterminée	fixed term
enfant délinquant; délinquant juvénile; jeune délinquant; jeune contrevenant	juvenile delinquent; young offender; juvenile offender; delinquent child
Énoncé de mission (CNLC)	Mission Statement (NPB)
Enquête communautaire; EC	Community Assessment; CA
enquête communautaire	community investigation; community assessment
enquête communautaire postsentencielle (après le prononcé de la sentence)	postsentence community assessment
enquête concernant la libération provisoire; audience de justification	show cause hearing
enquête générale	general inquisition
enquête générale de sécurité	general security investigation
enquête licite*	lawful investigation*
enquête prélibératoire	preparole investigation
enquêteur, enquêteuse; chargé d'enquête, chargée d'enquête	investigating officer; investigation officer
Enquêteur correctionnel, Enquêteuse correctionnelle	Correctional Investigator
enregistrement d'une audition**	record of a hearing**
entaché de nullité; nul; frappé de nullité	invalid; void; null; null and void
entendre un appel*	hear an appeal*

entente

entente administrative SCC-CNLC	CSC/NPB Administrative Agreement
entente de transfèrement	transfer agreement
entraves	leg irons
entrée de service	service entrance
entrée principale	main gate
entrevue disciplinaire	disciplinary interview
entrevue postrévocation	postrevocation interview
entrevue postsuspension	postsuspension interview
entrevue semi-dirigée	semi-structured interview
environnement contrôlé	closed environment
environnement structurant; ES	environmental structure; ES
envoi en prison	committal to prison
EPIU; Équipe pénitentiaire d'intervention en cas d'urgence	Institutional Emergency Response Team; IERT
équipe de gestion de l'établissement	institutional management team
équipe de gestion de(s) cas; EGC	Case Management Team; CMT
équipe de gestion des peines	sentence management team
équipe d'intervention dans les établissements	pen squad
équipe d'unité résidentielle	living unit team
Équipe pénitentiaire d'intervention en cas d'urgence; EPIU	Institutional Emergency Response Team; IERT
Équipe régionale d'intervention en cas d'urgence; ERIU	Regional Emergency Response Team; RERT
équité en matière de fond	substantive fairness

équité en matière de procédure	procedural fairness
équité envers l'accusé	fairness to the accused
ERC; établissement résidentiel communautaire*	community-based residential facility*; community residential facility; CRF
ERIU; Équipe régionale d'intervention en cas d'urgence	Regional Emergency Response Team; RERT
erreur de droit*	error of law*
erreur de procédure; erreur procédurale	procedural mistake
ES; environnement structurant	environmental structure; ES
escorte (type d'escorte)	escort (type of escort)
escorte de resocialisation (type d'escorte)	resocialization escort (type of escort)
escorte de sécurité (DC 545)	security escort (CD 545)
escorte pour des motifs non reliés à la sécurité (DC 545)	non-security escort (CD 545)
établissement	institution
établissement à niveaux de sécurité multiples**; établissement multisécuritaire	multilevel institution; multilevel security institution; multiple-security-level penitentiary**
établissement à sécurité maximale	maximum-security institution
établissement à sécurité maximale élevée	high-maximum security facility
établissement à sécurité maximale renforcée	supermaximum security institution
établissement à sécurité minimale	minimum-security institution
établissement à sécurité moyenne	medium-security institution

établissement

établissement à sécurité moyenne réduite	low-medium security institution
établissement à unités résidentielles	living unit institution
établissement carcéral; établissement pénitentiaire; pénitencier	penitentiary; penal institution
établissement correctionnel; établissement de correction	correctional institution; reformatory institution
établissement correctionnel mixte	co-ed correctional facility
établissement de correction; établissement correctionnel	correctional institution; reformatory institution
établissement de détention	custodial facility
établissement de détention provisoire	remand facility
établissement de libération (des détenus)	releasing institution
établissement de placement	institution of placement; placement institution
établissement de placement initial	institution of initial placement
établissement de prostitution	prostitution establishment
établissement de réception	receiving institution
établissement des horaires de travail	rostering
établissement de traitement	treatment facility
établissement d'isolement protecteur	protective custody institution; protective custody prison
établissement d'origine	parent institution
établissement fédéral	federal institution

établissement fédéral pour adolescents	federal juvenile facility
établissement multisécuritaire; établissement à niveaux de sécurité multiples**	multilevel institution; multilevel security institution; multiple-security-level penitentiary**
établissement pénitentiaire; pénitencier; établissement carcéral	penitentiary; penal institution
établissement pour adolescents	youth institution
établissement provincial	provincial institution
établissement psychiatrique; institut psychiatrique	mental health facility; psychiatric institution; psychiatric facility
établissement résidentiel communautaire*; ERC	community-based residential facility*; community residential facility; CRF
établissement S6	S6 institution
établissement urbain à sécurité minimale; centre à niveau de sécurité minimale en milieu urbain; centre à sécurité minimale en milieu urbain	urban minimum; urban minimum institution
étape de l'imposition de la peine	sentencing phase
état d'une personne graciée	conviction for which a pardon has been granted
être écroué(e) dans n'importe quel pénitencier*	to be received into any penitentiary*
être purgées concurremment** (peines)	to be served concurrently**
être purgées consécutivement** (peines)	to be served consecutively**
être victime d'un crime	to be victimized
étude des demandes	processing of applications

évacuer

évacuer d'une garde légale, s'	escape lawful custody
évaluation définitive du risque	final risk assessment
évaluation de placement	placement assessment
évaluation diagnostique	diagnostic assessment
évaluation du risque	risk assessment
évaluation du risque de récidive	recidivism risk-factor evaluation
évaluation initiale	initial assessment; front-end assessment
évaluation préliminaire du risque	preliminary risk assessment
évaluation psychiatrique	psychiatric assessment
évaluation psychologique	psychological assessment
évasion	escape
évolution du cas	case movement
examen automatique des cas admissibles à la libération conditionnelle	automatic parole review
examen automatique des cas admissibles à la semi-liberté	automatic day parole review
examen de la suspension (de la liberté conditionnelle)	review of suspension (of parole)
examen des cas; examen du cas	case review; review of cases
examen des cavités corporelles*	body cavity search*
examen du cas; examen des cas	case review; review of cases
examen du cas en vue d'une libération conditionnelle; examen d'une demande de libération conditionnelle	parole review

examen du cas en vue d'un éventuel maintien en incarcération	detention review
examen du cas par voie d'audience; examen par voie d'audience (CNLC)	panel case review; panel review (NPB)
examen du cas par voie d'étude du dossier (CNLC)	office case review; office review; paper case review; paper review (NPB)
examen d'une demande de libération conditionnelle; examen du cas en vue d'une libération conditionnelle	parole review
examen par voie d'audience; examen du cas par voie d'audience (CNLC)	panel case review; panel review (NPB)
examen provisoire*; audition provisoire (ancien nom)	interim review*; interim hearing (former name)
examiner les pièces et les documents**	examine exhibits and documents**
excitation sexuelle déviante	deviant sexual arousal
ex-délinquant	ex-offender
ex-détenu	ex-inmate
exécution de la loi; application de la loi	law enforcement
exécution du mandat	execution of warrant
exemplarité de la peine	denunciation
exempter des obligations attachées à la libération conditionnelle	grant a discharge from parole
exigence de la seule affaire; critère de la seule opération	single-transaction requirement
exigences de la garde	custodial requirements

expiration

expiration de la peine	expiry of sentence; expiration of sentence
exploitation sexuelle	sexual exploitation

F

facteur aggravant; circonstance aggravante*	aggravating circumstance; aggravating factor*
facteur crimogène	criminogenic factor
faculté d'adaptation; capacité d'adaptation	adjustment potential
faible degré de surveillance**	low degree of supervision**
faible risque d'évasion**	low probability of escape**
faire cesser la liberté conditionnelle; mettre fin à la liberté conditionnelle	terminate parole
faire subir des mauvais traitements	molest
fardeau de la preuve	burden of proof
FBA; formation de base des adultes	adult basic education; ABE
ferme d'établissement	institution farm
ferme industrielle	industrial farm
feuille d'audience	panel face sheet
feuille de décision	decision sheet
fiche d'antécédents personnels	personal history card
fiche de dénombrement	count ticket

fiche de réduction de peine	remission card
fiche d'habillement	clothing card
fiche signalétique	signaletic card
fichier automatisé des relevés de condamnations criminelles	automated criminal conviction records retrieval system
fichier des incidents	occurrence file
filtrage de sécurité; filtrage sécuritaire	security screening
fins illicites, à des	for illegal purposes
fonctions d'escorte	escort duties
Fonds de fiducie des détenus	Inmate Trust Fund
formation (agents de correction)	training (correctional officers)
formation de base des adultes; FBA	adult basic education; ABE
formation initiale (personnel)	induction training (staff)
formation interculturelle	cross-cultural training
forme discrétionnaire de mise en liberté sous condition	discretionary conditional release
formulaire de chaîne de possession	chain of custody form
formulaire de décision (en général)	decision sheet (in general)
formulaire de dénombrement	count slip
formule d'autorisation sécuritaire	clearance form
formule de prévision de la récidive	recidivism prediction table
formule de renonciation du détenu	inmate waiver form
fouet à neuf lanières; chat à neuf queues	cat-o'-nine tails; nine-lashed whip

fouille

fouille* (des détenus, cellules, visiteurs)	search* (of inmates, cells, visitors)
fouille à nu*	strip search*
fouille à nu ordinaire**	routine strip search**
fouille corporelle effectuée par une personne du sexe opposé	cross-gender body search
fouille courante; inspection courante	routine search; routine inspection
fouille d'enquête	investigative search
fouille discrète*	non-intrusive search*
fouille par palpation*	frisk search*
fouilles de personnes	personal search
foyer de transition; maison de transition	halfway house; transition house; transition home; interval house
foyer pour personnes en liberté sous caution	bail hostel
foyer pour probationnaires	probation hostel
frappé de nullité; entaché de nullité; nul	invalid; void; null; null and void
fraternités d'Autochtones	Native Brotherhoods
fraude bancaire; fraude financière; «schtroumpfage»	smurfing; banking-related fraud
fraude informatique; crime informatique; piratage informatique; délit informatique	computer crime; computer fraud; computer-related crime
fraude liée aux cartes bancaires	bank card fraud
fugitif	fugitive
fuite en douce	walkaway (n.)

fusil

shotgun



gains nets approuvés**	net approved earnings**
garanties de procédure; garanties procédurales (audience)	procedural safeguards (hearing)
garde; surveillant, surveillante; geôlier, geôlière; gardien de prison, gardienne de prison; gardien, gardienne	custodial officer; guard; jailer; gaoler (British spelling); prison guard; keeper
garde	custody
garde** (d'objets saisis)	safe-keeping** (of items seized)
garde de la police**, à la	to the custody of the police**
garde des détenus**	custody of inmates**
garde des dossiers	custody of records
garde légitime*	lawful custody*
garde pendant le transfèrement	custody in transit
gardien au poste, gardienne au poste	desk keeper
gardien de prison, gardienne de prison; gardien, gardienne; garde; surveillant, surveillante; geôlier, geôlière	custodial officer; guard; jailer; gaoler (British spelling); prison guard; keeper
gendarme autochtone	Native constable
geôlier, geôlière; gardien de prison, gardienne de prison; gardien, gardienne; garde; surveillant, surveillante	custodial officer; guard; jailer; gaoler (British spelling); prison guard; keeper

gestion

gestion des cas	case management
gestion des cas d'urgence	management of emergencies
gestion des délinquants; gestion des détenus	offender management
gestion des peines	sentence management
gestion du risque	risk management
gestion intégrée des peines; GIP	Integrated Sentence Management; ISM
gestionnaire d'unité [Qc]; chef d'unité	Unit Manager
gestion par unité	unit management
GIP; gestion intégrée des peines	Integrated Sentence Management; ISM
gravité d'un crime	seriousness of a crime
gravité d'une infraction	seriousness of an offence
greffier, greffière (de la Commission nationale des libérations conditionnelles)	registrar (of the National Parole Board)
greffier d'audience, greffière d'audience	hearing assistant
greffier de la cour, greffière de la cour	court clerk; clerk of the court
grief du détenu	inmate grievance
grille d'entrée	front gate
groupe de défense des droits des détenus	prisoners' rights group
groupe de détenus condamnés à perpétuité	lifers group
guide du détenu	inmate handbook

guide spirituel; chef spirituel*

spiritual leader*

H

habilité des témoins

competency of witnesses

habitudes criminelles; schéma criminel

crime pattern; offence pattern

hébergement temporaire* (au pénitencier)

temporary accommodation* (in penitentiary)

heure(s) de rentrée

curfew

hiérarchie carcérale

prison hierarchy

homicide extrajudiciaire

extrajudicial killing

homicide intersexuel

intersexual homicide

homme violent

assaultive male

honnête citoyen; citoyen respectueux de la loi; citoyen respectueux des lois

law-abiding citizen

horloge de patrouille

patrol clock

horloge de pointage

punch clock

I

ID; Instruction divisionnaire

DI; Divisional Instruction

illégalement en liberté

unlawfully at large

imposition

imposition de la peine; prononcé de la sentence; prononcé de sentence; prononcé de la condamnation	sentence; sentencing
impulsion à faire du mal	urge to harm
inadmissibilité à la libération conditionnelle	ineligibility for parole
inapte à subir un procès	unfit to stand trial
incarcération; emprisonnement	incarceration; imprisonment
incarcéré les fins de semaine	weekend sentenced
incident de sécurité	security incident
inconduite de gravité moyenne	intermediary misconduct
inconduite flagrante; inconduite grave	flagrant misconduct; serious misconduct
inconduite légère; léger manquement à la discipline	minor misconduct
inculpation directe	direct charge; preferred charge
indicateur; indicateur de police	informer
Indien inscrit	registered Indian; status Indian
Indien non inscrit	non-registered Indian; non-status Indian
Indien visé par un traité	treaty Indian
individu chroniquement antisocial	chronic antisocial individual
infirmerie	Health Care Unit
infirmier des services correctionnels, infirmière des services correctionnels	correctional nurse
infirmier psychiatrique, infirmière psychiatrique	psychiatric health-care officer; psychiatric healthcare officer

information préjudiciable	prejudicial averments; prejudicial matter
infraction	offence; offense
infraction accompagnée de violence*	offence involving violence*
infraction à la discipline; infraction disciplinaire*; manquement à la discipline	disciplinary infraction; disciplinary offence*; institutional offence; prison offence
infraction à l'origine de la peine actuelle	current offence
infraction à l'origine de l'incarcération	admitting offence
infraction à option de procédure; infraction mixte; infraction sujette à option	hybrid offence; dual-procedure offence; dual-process offence
infraction à une loi fédérale	federal offence
infraction ayant causé la mort ou un dommage grave à une autre personne	offence causing the death of or serious harm to another person
infraction commerciale	commercial offence
infraction contre la personne	offence against a person
infraction contre les biens	property offence
infraction criminelle	criminal offence
infraction de criminalité organisée [C.C.R.]	enterprise crime offence [CR.C.]
infraction de gravité moyenne	intermediary offence; intermediate offence
infraction d'intention générale	general-intent offence
infraction d'intention spécifique	specific-intent offence

infraction

infraction disciplinaire*; manquement à la discipline; infraction à la discipline	disciplinary infraction; disciplinary offence*; institutional offence; prison offence
infraction disciplinaire grave*; infraction grave à la discipline	serious disciplinary offence*
infraction disciplinaire mineure**; infraction mineure à la discipline*	minor disciplinary offence*; minor institutional offence
infraction distincte	separate offence
infraction d'ordre militaire	service offence
infraction en matière de drogue	drug offence
infraction expressément incluse	statutorily included offence
infraction figurant à l'annexe	scheduled offence
infraction flagrante	flagrant offence
infraction grave	major infraction
infraction grave (délinquants)	serious offence (offenders)
infraction grave à la discipline; infraction disciplinaire grave*	serious disciplinary offence*
infraction grave en matière de drogue*	serious drug offence*
infraction immédiate	instant offence
infraction incluse	included offence
infraction liée à l'alcool	alcohol-related offence
infraction majeure (délinquants)	major offence (offenders)
infraction mentionnée à l'annexe I*	offence set out in Schedule I*
infraction mentionnée à l'annexe II*	offence set out in Schedule II*
infraction mineure	minor infraction

infraction mineure (délinquants)	minor offence (offenders)
infraction mineure à la discipline*; infraction disciplinaire mineure**	minor disciplinary offence*; minor institutional offence
infraction mixte; infraction sujette à option; infraction à option de procédure	hybrid offence; dual-procedure offence; dual-process offence
infraction moyennement grave (délinquants)	moderate offence (offenders)
infraction non planifiée	unplanned offence
infraction principale	major offence
infraction punissable par procédure sommaire*; infraction punissable par voie de déclaration sommaire de culpabilité; infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité; infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire	offence punishable by way of summary conviction; offence punishable on summary conviction; offence triable on summary conviction; summary conviction offence*; summary offence; summary offense
infraction relative à la conduite d'un véhicule	driving offence
infraction sexuelle	sex offence; sexual offence
infraction sexuelle avec violence	violent sex offence
infraction sexuelle sans violence	non-violent sex offence
infraction subsidiaire	alternative offence
infraction substantielle	substantive offence
infraction sujette à option; infraction à option de procédure; infraction mixte	hybrid offence; dual-procedure offence; dual-process offence
initiation (personnel)	orientation (staff)
initiation à la sécurité; initiation à la sécurité dans la rue; mise en garde contre les dangers de la rue	street-proofing; streetproofing

initiation

initiation aux loisirs	leisure education
injustice	inequity
inobservation des conditions de la libération conditionnelle; violation des conditions de la libération conditionnelle; manquement aux conditions de la libération conditionnelle	breach of a term or condition of parole; parole violation
inspecteur des prisons, inspectrice des prisons	Inspector of Gaols
inspection courante; fouille courante	routine search; routine inspection
inspection de sécurité	security survey
instance correctionnelle autochtone	Aboriginal correctional authority
instigation	furthering
institut psychiatrique; établissement psychiatrique	mental health facility; psychiatric institution; psychiatric facility
instructeur, instructrice	instructor
instructeur d'atelier, instructrice d'atelier; moniteur d'atelier, monitrice d'atelier	shop instructor; shop teacher
Instruction divisionnaire; ID	DI; Divisional Instruction
instrument d'évaluation du style de vie	lifestyle-screening instrument
intégration des rapports	report integration
intégration des services fonctionnels	functional specialties integration
interdiction	prohibition
interjeter appel d'une décision*	appeal a decision*
interroger des témoins**	question witnesses**

intervenant correctionnel, intervenante correctionnelle; travailleur correctionnel, travailleuse correctionnelle	correctional worker
intervenant correctionnel auprès des jeunes, intervenante correctionnelle auprès des jeunes	youth corrections official
intervenant des programmes correctionnels communautaires, intervenante des programmes correctionnels communautaires; travailleur des programmes correctionnels communautaires, travailleuse des programmes correctionnels communautaires	community corrections worker
intervenant du système de justice pénale, intervenante du système de justice pénale	criminal justice practitioner
intervention d'urgence	crisis intervention
intervention postcarcérale; intervention postlibératoire	postrelease intervention
intervention sélective	selective intervention
Inuit	Inuit
isolement*; trou	dissociation; segregation*; isolation; seclusion; hole
isolement avec régime alimentaire punitif	dissociation with diet
isolement cellulaire	cell isolation; solitary confinement
isolement cellulaire dans l'unité	unit lock-up
isolement cellulaire dans toute la prison; isolement cellulaire des détenus	lock-down; prison lock-up; lock-up
isolement disciplinaire	disciplinary dissociation; punitive dissociation; punitive segregation

isolement

isolement disciplinaire ininterrompu	continuous punitive dissociation
isolement imposé; isolement non sollicité	involuntary dissociation; involuntary segregation
isolement préventif	administrative segregation
isolement protecteur; détention protégée [FRA]	protective custody
isolement sollicité	voluntary dissociation; voluntary segregation



jeune contrevenant; enfant délinquant; délinquant juvénile; jeune délinquant	juvenile delinquent; young offender; juvenile offender; delinquent child
jeune déjudiciarisé	diverted youth
jeune délinquant; jeune contrevenant; enfant délinquant; délinquant juvénile	juvenile delinquent; young offender; juvenile offender; delinquent child
jeune délinquant sexuel	adolescent sex offender
jeune prédélinquant	predelinquent youth
jeûne religieux	religious fasting
jour-lit	bed day
jours de réduction de peine; jours de réduction de peine à l'actif du détenu	remission credits
jours de réduction légale de peine; jours de réduction légale de peine à l'actif du détenu	statutory remission credits

juge de paix [C.CR.]	justice [CR.C.]
juge de première instance	trial judge
juge d'une cour provinciale; juge provincial	provincial court judge
juge qui impose la peine; juge qui prononce la peine	sentencing judge
jury du coroner [Ont.]	coroner's jury [Ont.]
justesse de la peine	fitness of sentence
justice pénale	criminal justice
justice rétributive	retributive justice
justicier	vigilante

L

laboratoire**	laboratory**
laboratoire judiciaire; laboratoire médico-légal	forensic laboratory; forensic science laboratory
lancer un mandat; décerner un mandat; délivrer un mandat	issue a warrant
lavage de l'argent; blanchiment; blanchiment de l'argent; blanchissage; blanchissage de l'argent; recyclage de l'argent	money laundering
léger manquement à la discipline; inconduite légère	minor misconduct
légitime défense	self-defence
levée des obligations de la libération conditionnelle	parole discharge

libellé

libellé de l'infraction	statement of offence
Libellé du crime imputé	Statement of Alleged Crime
libération anticipée; mise en liberté anticipée	earlier release; early release
libération anticipée sans risque pour le public	safe early release of offenders
libération avant procès	pretrial release
libération conditionnelle	ordinary parole
libération conditionnelle*	parole*
libération conditionnelle; mise en liberté conditionnelle	release on parole
libération conditionnelle accordée; libération conditionnelle octroyée	parole granted
libération conditionnelle accordée à titre exceptionnel	parole by exception
libération conditionnelle anticipée	early parole; short parole (former name)
libération conditionnelle approuvée en principe	parole in principle
libération conditionnelle de jour provisoire; libération conditionnelle de jour temporaire	temporary day parole
libération conditionnelle maintenue	parole maintained
libération conditionnelle minimale	minimum parole
libération conditionnelle mitigée	parole reduced
libération conditionnelle modifiée	parole modified
libération conditionnelle octroyée; libération conditionnelle accordée	parole granted

libération conditionnelle pour départ volontaire	parole for voluntary departure
libération conditionnelle pour expulsion	parole for deportation
libération conditionnelle progressive	parole with gradual
libération conditionnelle refusée	parole denied
libération conditionnelle totale*	full parole*
libération d'office*; mise en liberté d'office	statutory release*; mandatory release (former name)
libération en vertu d'un certificat provisoire	release on a provisional certificate
libération provisoire; liberté provisoire; mise en liberté provisoire	interim release; temporary release from custody; provisional release
libéré conditionnel; détenu en liberté conditionnelle	paroled inmate; parolee; ticket-of-leave man; inmate on parole
libéré conditionnel dangereux	dangerous parolee
liberté conditionnelle, en	on parole
liberté conditionnelle révoquée	parole revoked; revoked parole
liberté conditionnelle suspendue	parole suspended
liberté provisoire; mise en liberté provisoire; libération provisoire	interim release; temporary release from custody; provisional release
liberté surveillée; régime de liberté surveillée	mandatory supervision
lieu de condamnation	place of sentence; place sentenced
lieu de détention	place of confinement
lieu de réincarcération	place of recommittal

lignes

lignes directrices pour l'imposition de sanctions (dans les établissements)	sentencing guidelines (in the institutions)
lignes directrices présomptives	presumptive guidelines
lignes directrices proposées à titre indicatif	advisory guidelines
lignes directrices sur la détermination de la peine (droit pénal)	sentencing guidelines (criminal law)
limitation stricte; LS	limit setting; LS
Liste de vérification de la documentation sur un cas	Case Documentation Checklist
lit en métal pour cellule	metal cell bed
lit mural pour cellule	wall-mounted cell bed
logement des détenus	inmate accommodation; offender accommodation
logement pour groupes divers	mixed group housing
loi établissant une peine plus sévère	enhanced sentencing statute
<i>Loi sur le casier judiciaire</i>	<i>Criminal Records Act</i>
<i>Loi sur les criminels fugitifs</i>	<i>Fugitive Offenders Act</i>
<i>Loi sur les prisons et les maisons de correction</i>	<i>Prisons and Reformatories Act</i>
<i>Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition</i>	<i>Corrections and Conditional Release Act</i>
<i>Loi sur le transfèrement des délinquants</i>	<i>Transfer of Offenders Act</i>
<i>Loi sur l'identification des criminels</i>	<i>Identification of Criminals Act</i>

longue peine; peine de longue durée lengthy sentence

LS; limitation stricte limit setting; LS



main-d'oeuvre carcérale	inmate labour
maintenir un prévenu sous garde	keep an accused in custody
maintien de l'ordre; services de police	policing
maintien en incarcération	detention
maintien en liberté du détenu	continued release of the offender
maison de correction	reformatory; reformatory prison
maison de correction de l'Ontario	Ontario reformatory
maison de transition; foyer de transition	halfway house; transition house; transition home; interval house
maison de transition pour Autochtones	Aboriginal halfway house
maîtrise de la colère	anger management
maîtrise des émotions	emotion management
maîtrise de soi	self-control
mandat	warrant
mandat correctionnel	mandate for corrections
mandat d'arrestation d'un détenu illégalement en liberté	unlawfully at large warrant

mandat

mandat d'arrêt*	warrant for apprehension; warrant of apprehension*
mandat de dépôt*	warrant of committal*
mandat de détention	detention warrant
mandat d'élargissement	discharge warrant
mandat de révocation	revocation warrant
mandat de révocation en attente	outstanding revocation warrant
mandat de suspension	suspension warrant; warrant of suspension
mandat de suspension de la liberté conditionnelle	parole suspension warrant
mandat de transfèrement	transfer warrant; warrant to transfer
mandat de transfèrements successifs	ABC warrant; hop scotch warrant; two-stage warrant
mandat du lieutenant-gouverneur	Lieutenant Governor's warrant
mandat écrit*	warrant in writing*
mandat non exécuté	outstanding warrant; unexecuted warrant
mandat provisoire	provisional warrant
mandat visé	endorsed warrant
manquement à la discipline; infraction à la discipline; infraction disciplinaire*	disciplinary infraction; disciplinary offence*; institutional offence; prison offence
manquement à une condition; violation d'une condition	violation of a condition

manquement aux conditions de la libération conditionnelle; inobservation des conditions de la libération conditionnelle; violation des conditions de la libération conditionnelle	breach of a term or condition of parole; parole violation
manquement aux conditions de la probation	breach of probation
marchandage de plaidoyers; négociation de plaidoyer(s)	plea bargain; plea bargaining; plea negotiation
matériel de contention; dispositifs de contrainte; matériel de contrainte	restraining devices; restraint equipment
matériel portatif d'interception	portable interception equipment
matière correctionnelle, en	corrections (adj.)
médiation	mediation
membre à temps partiel (CNLC)	part-time member (NPB)
membre à temps plein (CNLC)	full-time member (NPB)
membre de la Commission*; commissaire	Board member*
membre d'un groupe d'autodéfense	vigilante
membre du personnel; agent*, agente	staff member*
menottes spéciales	come-alongs
mesure de clémence	measure of clemency
mesure non privative de liberté	non-custodial sanction
mesures correctionnelles communautaires	community corrections
mesures de rechange à l'incarcération; solutions de rechange à l'incarcération	alternatives to imprisonment; alternatives to incarceration; sentencing alternatives

mesures

mesures législatives sur le contrôle des armes à feu	gun control legislation
méthode approuvée**	approved procedure**
Métis	Métis
mettre en état d'arrestation; arrêter	place under arrest
mettre en garde contre le crime; sensibiliser au crime	crimeproof (v.)
mettre en probation	place on probation; release on probation
mettre fin à la liberté conditionnelle; faire cesser la liberté conditionnelle	terminate parole
mettre sous garde (un délinquant)	remand in custody (an offender)
meurtre au deuxième degré	second-degree murder
meurtre au premier degré; meurtre avec préméditation et de propos délibéré	first-degree murder; planned and deliberate murder
meurtre commis en établissement	institutional murder
meurtre gratuit	wanton murder
meurtre imputé	constructive murder
meurtre qualifié	capital murder
meurtre sexuel	sex murder; sexual murder
meurtrier occasionnel; meurtrier réactionnel	episodic murderer; situational murderer
meurtrier passagèrement psychotique	psychotic episode murderer
meurtrier réactionnel; meurtrier occasionnel	episodic murderer; situational murderer
meurtrier sadique	sadistic murderer

meurtrier sexuel	sex killer; sexual murderer
milieu correctionnel	correctional setting
ministère du Solliciteur général du Canada; Solliciteur général Canada	Solicitor General Canada; Department of the Solicitor General of Canada
mirador; tour de surveillance périphérique	control tower; perimeter tower; observation tower; security tower
mirador armé	armed elevated security post
mise en accusation; voie de mise en accusation	way of indictment
mise en accusation directe; présentation de l'acte d'accusation	direct indictment; preferred indictment
mise en détention	booking
mise en garde	police warning
mise en garde contre les dangers de la rue; initiation à la sécurité; initiation à la sécurité dans la rue	street-proofing; streetproofing
mise en liberté; élargissement	discharge; release; release from custody
mise en liberté anticipée; libération anticipée	earlier release; early release
mise en liberté conditionnelle; libération conditionnelle	release on parole
mise en liberté d'office; libération d'office*	statutory release*; mandatory release (former name)
mise en liberté graduelle	gradual release
mise en liberté occasionnelle	occasional release
mise en liberté provisoire; libération provisoire; liberté provisoire	interim release; temporary release from custody; provisional release

mise

mise en liberté sous caution	release on bail
mise en liberté sous condition	conditional release
mise en liberté sous engagement; mise en liberté sous engagement à comparaître	release-on-own recognizance; ROR
mise en liberté sous réserve de conditions légales	release subject to lawful conditions
mise en liberté surveillée	release subject to mandatory supervision; release under mandatory supervision
mise en liberté surveillée découlant d'une réduction de peine	remission-based release
mise en liberté surveillée unique	one-chance mandatory supervision; one-shot mandatory supervision
Mission du Service correctionnel du Canada** (document)	Mission of the Correctional Service of Canada** (document)
mode de mise en liberté	mode of release
mode d'enregistrement par incident	incident-based reporting format
modèle correctionnel	correctional model
modèle de prévention des rechutes	relapse prevention model
modèle de privation	deprivation model
modèle d'importation	importation model
modification	amendment
modification accordée	modification granted
modification de l'accusation	amendment to the charge
modification refusée	modification denied

moniteur d'atelier, monitrice
d'atelier; instructeur d'atelier,
instructrice d'atelier

shop instructor; shop teacher

multicriminalité

criminal versatility

multiplicité

multifarious; multiplicitous

multirécidiviste; récidiviste
chronique; récidiviste

recidivist; repeat offender;
re-offender; persistent recidivist;
multiple recidivist; habitual
offender; chronic offender;
persistent offender; high-rate
offender

munitions à blanc

blank ammunition



N° de la banque fédérale de
données

Federal Information Bank Number

narcodollars

drug money

négligence criminelle

criminal negligence

négociation de plaidoyer(s);
marchandage de plaidoyers

plea bargain; plea bargaining; plea
negotiation

ne pas contester l'accusation

plead no-contest

neutralisation

incapacitation

neutralisation sélective (des
criminels reconnus)

selective incapacitation

niveau de sécurité

security level

niveau d'incarcération

custodial level

nombre de cas; volume de travail

caseload; case load

non

non avenu; nul et non avenu	manifestly void; patently void
norme du poste	Post Standard
normes de gestion par unité	unit management standards
nouvel examen (du cas)	further review (of the case)
nouvelle infraction	additional offence; further offence; subsequent offence
nouvelle peine*	later sentence*
nul; frappé de nullité; entaché de nullité	invalid; void; null; null and void
nul et non avenu; non avenu	manifestly void; patently void
nullité	nullity
numéro de poste (au SCC)	PEN number
numéro matricule; numéro SED	FPS number; Finger Print System number



objectifs stratégiques	Strategic Objectives
objet non autorisé**	unauthorized item**
objets interdits*	contraband*
obligation de notification	requirement of fair notice
obligation de se présenter	reporting order
obligation de témoigner	duty to provide evidence
obligation du détenu de se présenter aux autorités	inmate reporting

observateur à l'audience	observer at hearing
observations des victimes (présentées de vive voix ou par écrit)	victim representations
octroi de la libération conditionnelle; octroi d'une libération conditionnelle	grant of parole
octroi de la réhabilitation; octroi d'une réhabilitation	grant of pardon
octroi de la semi-liberté	day parole granted
octroi de réduction de peine	remission award
octroi d'une libération conditionnelle; octroi de la libération conditionnelle	grant of parole
octroi d'une réhabilitation; octroi de la réhabilitation	grant of pardon
octroyer la libération conditionnelle; accorder une libération conditionnelle*; octroyer une libération conditionnelle; accorder la libération conditionnelle	grant parole*
Opération-Aide	Operation Assistance
opération d'infiltration	undercover investigation
opération incriminée	alleged transaction
opérations correctionnelles	correctional operations
ordonnance déclaratoire*	declaratory order*
ordonnance de détention	detention order; order for detention
ordonnance de détention postpénale	postsentence order

ordonnance

ordonnance de garde et de surveillance	custody and control order
ordonnance de la cour; ordonnance du tribunal	court order; order of the court
ordonnance de maintien en incarcération	detention order; order for detention
ordonnance de mise en liberté	order of release; release order
ordonnance d'engagement	recognizance order
ordonnance de probation	probation order; probationary order
ordonnance de renvoi (des criminels fugitifs)	order for return (of fugitive offenders)
ordonnance de service(s) communautaire(s); ordonnance de travaux compensatoires	community service order; community work order
ordonnance d'expulsion	deportation order; order of deportation
ordonnance d'hébergement; assignation à résidence*	residence requirement*; residency order
ordonnance d'interdiction	prohibition order; prohibitory order
ordonnance du tribunal; ordonnance de la cour	court order; order of the court
ordonnance portant décision	disposition order; order of disposition
ordre de restitution* (sanction disciplinaire)	order to make restitution* (disciplinary sanction)
ordre permanent de l'établissement	institutional standing order
Ordres de service courant	Routine Orders
organisme correctionnel; organisme de correction	correctional agency

organisme correctionnel provincial	provincial corrections agency
organisme d'aide aux toxicomanes	substance abuse agency
organisme d'aide postcarcérale; organisme d'aide postpénale	aftercare agency; after-care agency
organisme d'aide postpénale non résidentielle; organisme d'assistance postpénale non résidentielle	non-residential aftercare agency; non-residential after-care agency
organisme d'aide sociale	community service agency
organisme d'application de la loi	law enforcement agency
organisme d'assistance postpénale non résidentielle; organisme d'aide postpénale non résidentielle	non-residential aftercare agency; non-residential after-care agency
organisme de correction; organisme correctionnel	correctional agency
organisme de justice pénale; organisme du système de justice pénale	criminal justice agency
organisme de libération conditionnelle	parole agency
organisme du système de justice pénale; organisme de justice pénale	criminal justice agency
orientation des nouveaux détenus	inmate induction training
orientation professionnelle	vocational guidance
outrage à la pudeur	act of exposure; exposure
outrage au tribunal en matière pénale	criminal contempt of court

P

paravent	modesty barrier; modesty screen
parc de roulotte	trailer unit
pardon; réhabilitation	pardon (n.)
pardon absolu [C.CR.]	free pardon [CR.C.]
pardon avant l'admissibilité prévue aux termes de la <i>Loi sur le casier judiciaire</i>	pardon prior to eligibility under the <i>Criminal Records Act</i>
pardon conditionnel [C.CR.]	conditional pardon [CR.C.]
partie centrale; corridor central	central corridor; central hub
partie punitive de la peine	punishment portion of the sentence
passerelle	catwalk
patrouille; tournée	round
patrouille affectée au périmètre; patrouille affectée au secteur périmétrique	perimeter patrol
patrouille motorisée	mobile patrol
pavillon cellulaire; bloc cellulaire	cell block; cell block area
pavillon de ressourcement; pavillon de ressourcement pour les détenues autochtones	healing lodge; Aboriginal healing lodge
pavillon d'évaluation	assessment cottage
PC; prison de comté	county jail; CJ; county gaol
PCAM; prévention du crime par l'aménagement du milieu	crime prevention through environmental design; CPTED

pédoproxénète; souteneur d'enfants	kiddy pimp
peine; sentence	sentence (n.)
peine allégée	lighter sentence
peine alternative; peine autre que l'emprisonnement	alternative sentence
peine annulée en appel*	sentence quashed on appeal*
peine à purger en milieu ouvert; peine non privative de liberté	non-custodial sentence
peine autre que l'emprisonnement; peine alternative	alternative sentence
peine capitale; peine de mort	capital punishment
peine capitale exécutée	executed death sentence
peine concurrente	concurrent sentence
peine consécutive	consecutive sentence; consecutive term
peine de détention pour une période indéterminée*; peine d'emprisonnement pour une période indéterminée; peine d'une durée indéterminée; peine d'emprisonnement d'une durée indéterminée*	sentence of detention for an indeterminate period*; indeterminate sentence
peine de deux ans ou plus	sentence of two years or more; penitentiary length sentence
peine de durée déterminée	definite sentence
peine de longue durée; longue peine	lengthy sentence
peine de moins de deux ans de prison; peine de prison inférieure à deux ans	imprisonment for less than two years; sentence of less than two years

peine

peine de mort; peine capitale	capital punishment
peine d'emprisonnement; période d'emprisonnement*	imprisonment term; term of imprisonment*
peine d'emprisonnement	sentence of imprisonment
peine d'emprisonnement à perpétuité	life imprisonment sentence; life sentence; sentence of imprisonment for life
peine d'emprisonnement consécutive	consecutive sentence of imprisonment
peine d'emprisonnement d'une durée indéterminée*; peine de détention pour une période indéterminée*; peine d'emprisonnement pour une période indéterminée; peine d'une durée indéterminée	sentence of detention for an indeterminate period*; indeterminate sentence
peine de prison inférieure à deux ans; peine de moins de deux ans de prison	imprisonment for less than two years; sentence of less than two years
peine discontinue	intermittent sentence
peine distincte	separate sentence
peine du boulet	shot-drill
peine d'une durée déterminée	determinate sentence
peine d'une durée indéterminée; peine d'emprisonnement d'une durée indéterminée*; peine de détention pour une période indéterminée*; peine d'emprisonnement pour une période indéterminée	sentence of detention for an indeterminate period*; indeterminate sentence
peine exemplaire	denunciatory sentence
peine fondée sur la justice réparatrice	restorative justice penalty

peine globale; peine totale	aggregate sentence; aggregate term; total term; total sentence; merged sentence
peine imposée en vertu d'un mandat du lieutenant-gouverneur	sentence under the Lieutenant-Governor's warrant
peine maximale	maximum sentence; maximum term
peine minimale*	minimum punishment*; minimum sentence
peine non carcérale	non-carceral sentence
peine non privative de liberté; peine à purger en milieu ouvert	non-custodial sentence
peine réglementaire	regulatory penalty
peines multiples*	multiple sentences*
peine totale; peine globale	aggregate sentence; aggregate term; total term; total sentence; merged sentence
peine véritable	real sentence
pendaison	death by the gallows
penderie en métal pour cellule	metal cell wardrobe
pénitencier; établissement carcéral; établissement pénitentiaire	penitentiary; penal institution
pénitencier désigné*	penitentiary designated*
pénitencier fédéral	federal penitentiary
perfectionnement personnel* (lié à la réadaptation)	personal development* (for rehabilitative purposes)
perfectionnement personnel	personal development
période de détention; période d'incarcération	period in custody

période

période d'emprisonnement*; peine d'emprisonnement	imprisonment term; term of imprisonment*
période de probation	period of probation
période de réduction légale de peine	period of statutory remission
période d'exemplarité de la peine; période d'inadmissibilité à toute forme de libération	period of denunciation of a sentence; denunciatory period
période d'inadmissibilité; temps d'épreuve*	portion of sentence to be served*
période d'inadmissibilité à toute forme de libération; période d'exemplarité de la peine	period of denunciation of a sentence; denunciatory period
période d'incarcération; période de détention	period in custody
période postcarcérale; période postlibératoire	postrelease period
période restant à courir (sur la durée de l'ordonnance d'interdiction)	unexpired portion (of a prohibition order)
période sans perpétration de crime	crime-free period
période unique d'emprisonnement	single term
permis de sortie	temporary absence permit
permission*; sortie*	absence*
permission de sortir	temporary absence; temporary leave; TA
permission de sortir avec surveillance; PSAS; permission de sortir sous surveillance*	escorted temporary absence*; ETA; temporary absence with escort
permission de sortir pour la nuit	overnight release

permission de sortir sans surveillance; PSSS	temporary absence without escort; unescorted temporary absence; UTA
permission de sortir sous surveillance*; permission de sortir avec surveillance; PSAS	escorted temporary absence*; ETA; temporary absence with escort
permissions de sortir sans surveillance consécutives	back-to-back unescorted temporary absences; back-to-back UTAs
perpétration d'un crime; commission d'un crime	commission of a crime
personnalité criminelle	criminal personality
personnel autre que les gardiens de prison	non-custodial personnel
personnel chargé de la sécurité	security personnel
personnel de l'unité	unit staff
perte de privilèges* (sanction disciplinaire)	loss of privileges* (disciplinary sanction)
petit criminel; petit délinquant	small-time criminal
PIC; préparation intensive des cas	intensive case preparation; ICP
pieds et poings liés	cradling; hog tie
piratage informatique; délit informatique; fraude informatique; crime informatique	computer crime; computer fraud; computer-related crime
placement	placement
placement à l'extérieur	work release
placement dans une maison privée	private home placement
placement décentralisé	decentralized placement
placement en établissement	institutionalization
placement initial	initial placement

placement

placement pénitentiaire	penitentiary placement
plaidoyer spécial	special pleadings
plainte du détenu	inmate complaint
plan correctionnel**; Plan de traitement correctionnel (app. ant.)	correctional plan**; Correctional Treatment Plan (f.c.)
plan de gestion des situations d'urgence	crisis management plan
plan de gestion du cas	case management plan; case plan
plan de libération conditionnelle; projet de sortie (ancien nom)	parole plan; release plan (former name)
Plan de logement des détenus	Offender Accommodation Strategy
Plan de traitement correctionnel (app. ant.); plan correctionnel**	Correctional Treatment Plan (f.c.); correctional plan**
plan dynamique	dynamic plan
planification à long terme des locaux; PLTL	Long Range Accommodation Plan; LRAP
planification d'un programme individuel	individual program planning
planification prélibératoire	prerelease planning
plan opérationnel de l'unité	unit plan
plaque d'identification	inmate board
PLTL; planification à long terme des locaux	Long Range Accommodation Plan; LRAP
police autochtone	Native police
police communautaire; police sociopréventive; service de police communautaire	community police; community-based police; cooperative police
police de la réserve	on-reserve police

Police provinciale de l'Ontario	Ontario Provincial Police
police sociopréventive; service de police communautaire; police communautaire	community police; community-based police; cooperative police
policier, policière; agent de police, agente de police	police officer
politique d'arrêt automatique (des médicaments)	automatic stop-order policy
politiques décisionnelles (CNLC)	decision policies (NPB)
politiques décisionnelles postlibératoires	postrelease decision policies
politiques décisionnelles prélibératoires	prerelease decision policies
Politique sur la police des Premières Nations	First Nations Policing Policy
polygraphe; détecteur de mensonge(s)	lie detector; polygraph
population carcérale; population pénitentiaire [FRA]; population pénale [FRA]	inmate population; prison population
population carcérale générale	general population; general inmate population
population pénale [FRA]; population carcérale; population pénitentiaire [FRA]	inmate population; prison population
porte barrée	pegged door
portique de détection**	walk-through scanner**
positif** (adj.)	positive** (adj.)
possession simple	simple possession
poste à fonctions multiples; poste polyvalent	aggregate post

poste

poste armé; cage armée; cage	armed gallery; armed cage; cage
poste d'agent responsable de la rotonde	I/C dome post
poste de commandement en cas d'urgence	Emergency Command Post
poste de contrôle à l'entrée de service	service entrance post
poste de contrôle central	central control post
poste de contrôle de la cuisine	kitchen security post
poste de contrôle de l'entrée principale	principal entrance post
poste de contrôle des bureaux de l'administration	administration control post
poste de garde	guard post; security post
poste de garde armé	armed security post
poste de garde non armé	unarmed security post
poste de sécurité à l'hôpital (à l'extérieur de l'établissement)	hospital security post
poste de sécurité au centre de santé (à l'intérieur de l'établissement)	hospital security post
poste de sécurité passive	static security post
poste de surveillance à l'hôpital (à l'extérieur de l'établissement)	hospital surveillance post
poste de surveillance au centre de santé (à l'intérieur de l'établissement)	hospital surveillance post
poste en dehors des heures normales de travail	back shift
poste interactif	interactive post

poste polyvalent; poste à fonctions multiples	aggregate post
poste principal de commande et de contrôle; PPCC	Main Command and Control Post; M CCP
potlach; potlatch (cérémonie culturelle autochtone)	potlach; potlatch (Aboriginal cultural ceremony)
poucettes	thumb cuffs
poucettes	thumbscrews
poursuite pénale	criminal prosecution
pouvoir d'arrestation	power of arrest
PPCC; poste principal de commande et de contrôle	Main Command and Control Post; M CCP
préavis de mise en liberté	advance notification of release
prédateur sexuel	sexual predator
préjudice irréparable	irremediable prejudice; irreparable prejudice
première peine de deux ans ou plus; première peine d'incarcération dans un pénitencier	first federal term
premier président indépendant**, première présidente indépendante	senior independent chairperson**
premier vice-président*, première vice-présidente (CNLC)	Executive Vice-Chairperson* (NPB)
préparation à la vie active [Qc]; dynamique de la vie	life skills
préparation du cas; préparation des cas	case preparation
préparation intensive des cas; PIC	intensive case preparation; ICP
préposé à l'assistance postpénale, préposée à l'assistance postpénale	aftercare worker; after-care worker

préposé

préposé à l'entrée, préposée à l'entrée	vestibule officer
préposé au dénombrement	counting officer
préposé au placement des détenus, préposée au placement des détenus	inmate placement officer
prérogative royale de clémence; recours en grâce*	royal prerogative of mercy
présentation de l'acte d'accusation; mise en accusation directe	direct indictment; preferred indictment
présenter des éléments de preuve**	introduce evidence**
président*, présidente (CNLC)	Chairperson* (NPB)
président indépendant**, présidente indépendante; président de l'extérieur, présidente de l'extérieur	independent chairperson**
prévention de la criminalité dans la collectivité	community crime prevention
prévention du crime	crime prevention
prévention du crime dans l'entreprise	corporate crime prevention
prévention du crime par l'aménagement du milieu; PCAM	crime prevention through environmental design; CPTED
prévision de (la) récidive	recidivism prediction
principe de justice fondamentale*	principle of fundamental justice*
principe de l'équité; principe d'équité	fairness principle; principle of equity
principes directeurs	Guiding Principles
principes directeurs de la libération conditionnelle	parole guidelines

prise d'échantillon d'urine*	urinalysis*
prise en charge des détenus*	care of inmate*
prison	prison; jail; gaol (British spelling)
prison commune	common jail; common gaol; common prison
prison de comté; PC	county jail; CJ; county gaol
prison de destination	receiving prison
Prison des femmes	Prison for Women; P4W
prison municipale	municipal jail
prisonnier placé en isolement; détenu placé en isolement	dissociated inmate; segregated inmate; segregated prisoner
prisonnisation; détentionnalisation	prisonization
privège de sortie	leave privilege
privège de visite	visiting privilege
probation	probation
probationnaire (n.)	offender on probation; probationer
probation sous surveillance	supervised probation
procédure de fouille	searching procedure
procédure de mise en liberté; processus de mise en liberté; processus de libération	release procedure; release process
procédure de règlement des griefs	grievance procedure
procédure d'examen expéditif*	accelerated parole review*
procédure disciplinaire**	disciplinary proceeding**
procédure pénale**	criminal proceeding**
procédure sommaire	summary conviction procedure

procédure

procédure sur acte d'accusation	procedure on indictment
procès devant un juge sans jury	trial by judge without a jury
procès expéditif	speedy trial
procès fictif	mock trial
processus centralisé de placement en établissement	centralized institutional placement
processus correctionnel fédéral	federal correctional process
processus de gestion des cas	case management process
processus de libération; procédure de mise en liberté; processus de mise en liberté	release procedure; release process
processus de négociation de plaidoyer(s)	plea bargaining process
processus de placement pénitentiaire	penitentiary placement process
processus de préparation du cas	case preparation process
processus de règlement des griefs des détenus	inmate grievance process
processus de transfèrement international	international transfer process
processus de transfèrement interpénitentiaire	institutional transfer process
procureur de la Couronne, procureure de la Couronne	Crown counsel
productions explicites du point de vue sexuel	sexually explicit material
produits de la criminalité [C.CR.]	proceeds of crime [CR.C.]
profil du criminel	criminal personality profile
profil du criminel	criminal personality profiling

profil du délinquant; profil du détenu	offender profile
profil du détenu	inmate profile
profil du détenu; profil du délinquant	offender profile
programme agréé*	approved program*
programme à l'intention des détenus autochtones; programme destiné aux détenus autochtones; programme destiné aux délinquants autochtones; programme pour détenus autochtones	Aboriginal offender program
programme à participation facultative; programme à participation volontaire	voluntary institutional program
programme communautaire de justice pénale	community-based criminal justice program
programme correctif	remedial program
programme correctionnel	corrections program
programme d'alphabétisation des détenus	inmate literacy program
programme d'alphabétisation normalisé	standardized literacy program
programme d'apprentissage de la maîtrise de la colère	temper-control program
programme de base	core program
programme de déjudiciarisation avant le procès	pretrial diversion program
programme de formation des détenus	inmate education program

programme

programme de l'établissement; programme pénitentiaire; programme en établissement	institutional program
programme de liberté surveillée	mandatory supervision program
programme de lutte contre le vol à l'étalage	antishoptlifting program
programme de mise en liberté	release program
programme de mise en liberté graduelle	gradual release program
programme de mise en liberté sous condition	conditional release program
programme de préparation (des détenus)	induction program (for inmates)
programme de préparation à la mise en liberté; programme prélibératoire	prerelease program
programme de réconciliation entre la victime et le délinquant	victim-offender reconciliation program
programme de réduction méritée de peine	earned remission program
programme de sécurité de l'unité	unit security program
programme de solutions de rechange à l'amende	fine option program
programme de solutions de rechange à l'incarcération	fine option program
programme destiné aux délinquants autochtones; programme pour détenus autochtones; programme à l'intention des détenus autochtones; programme destiné aux détenus autochtones	Aboriginal offender program

programme de traitement expérimental**	treatment demonstration program**
programme en établissement; programme de l'établissement; programme pénitentiaire	institutional program
programme national de protection des témoins	national witness protection program
programme offert en milieu carcéral	custodial program
programme pénitentiaire; programme en établissement; programme de l'établissement	institutional program
programme pour détenus autochtones; programme à l'intention des détenus autochtones; programme destiné aux détenus autochtones; programme destiné aux délinquants autochtones	Aboriginal offender program
programme prélibératoire; programme de préparation à la mise en liberté	prerelease program
programmes appliqués dans la collectivité et les établissements	community and institutional programs
programmes spéciaux pour Autochtones	Aboriginal-specific programs
projection par le poignet	wrist throw
projet communautaire	community-based project; community-initiated project; community project
projet de démarrage	developmental project
Projet de la justice applicable aux Autochtones (ministère de la Justice Canada)	Aboriginal Justice Program (Department of Justice Canada)

projet

projet de semi-liberté	day parole plan
projet de sortie*	plan for the absence*
projet de sortie (ancien nom); plan de libération conditionnelle	release plan (former name); parole plan
projet structuré de sortie*	structured plan for the absence*
prononcé de la condamnation; imposition de la peine; prononcé de la sentence; prononcé de sentence	sentence; sentencing
propension à la violence*	potential for violent behaviour*; potential for violent behavior
prostituée de la rue	street prostitute; streetwalker
prostitution de rue; prostitution extérieure [FRA]	street prostitution
protection des témoins	witness protection
provocation (de la victime)	precipitation (of the victim)
PSAS; permission de sortir sous surveillance*; permission de sortir avec surveillance	escorted temporary absence*; ETA; temporary absence with escort
pseudo-organisme d'application de la loi	pseudo-enforcement agency
PSSS; permission de sortir sans surveillance	temporary absence without escort; unescorted temporary absence; UTA
psychiatre de l'établissement	institutional psychiatrist
psychologue de l'établissement	institutional psychologist
psychopathe (n.)	psychopath
psychopathe à risque élevé	high-risk psychopath
psychopathe sexuel criminel	criminal sexual psychopath

psychothérapie	psychotherapy
punition; sanction	sanction
pupitre en métal pour cellule	metal cell desk
purger une peine	serve a sentence

Q

quotient de dangerosité	dangerousness quotient
-------------------------	------------------------

R

racket	racket; racketeering
racket de la protection	protection racket
raisonnement critique	critical reasoning
raisons administratives*	administrative reasons*
raisons de compassion	compassionate reasons
raisons médicales*	medical reasons*
rangée	range; cell range
rappel	call-out
rappel de témoins	recalling of witnesses
rapport d'arrestation	arrest record; arrest report
rapport de (la) fouille**	postsearch report**
rapport d'enquête communautaire prélibératoire	prerelease community assessment

rapport

rapport de police	police report
rapport de sortie	post-TA report; post-temporary absence report
rapport de surveillance	supervision report
rapport d'inconduite	misconduct report
rapport d'infraction	offence report
rapport disciplinaire	disciplinary report
rapport d'observation	observation report
rapport postrévocation	postrevocation report
rapport postsentenciel	postsentence report
rapport postsuspension	postsuspension report
rapport préalable au cautionnement	prebail report
rapport préliminaire de liberté surveillée	mandatory supervision report
rapport présentenciel; rapport pré-sentenciel	presentence report
rapport psychiatrique	psychiatric report
rapport psychologique	psychological report
Rapport récapitulatif sur l'évolution du cas; RREC	Progress Summary; Progress Summary Report; PSR
rapports familiaux*	family contact*
rapport sur le profil criminel	criminal profile report
rapport sur l'évolution du cas	case progress report; progress report
rapport trimestriel sur l'évolution du cas	quarterly case progress report
rasoir bloqué	locked razor

réadaptation	rehabilitation (of an inmate)
réadaptation professionnelle	vocational rehabilitation
réattribuer la réduction de peine	recredit remission
réattribution de la réduction de peine	remission recredit; recredit of remission
réattribution de la réduction méritée de peine	earned remission recredit
réception	reception
réception initiale**	initial reception**
récidive	recidivism; re-offending
récidiver; commettre une nouvelle infraction	re-offend; recidivate
récidiviste; multirécidiviste; récidiviste chronique	recidivist; repeat offender; re-offender; persistent recidivist; multiple recidivist; habitual offender; chronic offender; persistent offender; high-rate offender
recommandation de placement	placement recommendation
recours à caractère non pénal	non-criminal remedy
recours en grâce*; prérogative royale de clémence	royal prerogative of mercy
recours judiciaire**	legal remedy**
recyclage de l'argent; lavage de l'argent; blanchiment; blanchiment de l'argent; blanchissage; blanchissage de l'argent	money laundering
rédiger l'acte d'accusation	drawing the charge
réduction de la toxicomanie	substance abuse reduction
réduction de peine	remission

réduction

réduction de peine légale*; réduction légale de peine	statutory remission*
réduction de peine méritée*; réduction méritée de peine	earned remission*
réduction de peine pour bonne conduite	good time; time off for good behaviour; time off for good behavior; time off for good conduct
réduction légale de peine; réduction de peine légale*	statutory remission*
réduction légale de peine frappée de déchéance	forfeited statutory remission
réduction maximale de peine*	maximum remission*
réduction méritée de peine; réduction de peine méritée*	earned remission*
réduction partielle de peine	partial remission
réduction totale de peine	full remission
réforme correctionnelle	correctional reform; corrections reform
réforme pénitentiaire	prison reform
réforme procédurale	procedural reform
refus* (d'une permission de sortir, d'un placement à l'extérieur)	refusal* (of a temporary absence or a work release)
refus; décision défavorable	adverse decision
refuser la libération conditionnelle	deny parole
régime correctionnel	corrections (n.)
régime de libération conditionnelle	parole system
régime de liberté surveillée; liberté surveillée	mandatory supervision

régime de procédure pénale	system of criminal procedure
régime de rémunération des détenus	inmate pay system
régime disciplinaire*	disciplinary system*
registre de l'établissement	institutional registry
Registre d'entrevue des stratégies de gestion des cas	Case Management Strategies Interview Record
registre des décisions*	decision registry*; registry of decisions*
Registre d'isolement	Dissociation Register
règle de la seule opération	single-transaction rule
règle des détails superflus	surplusage rule
règle du silence	silent system
règlement de bande	Band by-law
règlement pénitentiaire*	penitentiary rule*
règlements de l'établissement	institutional rules and regulations
Règlement sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition	Corrections and Conditional Release Regulations
Règles de la Commission nationale des libérations conditionnelles	National Parole Board Rules
règles régissant les actes de procédure; règles relatives aux actes de procédure	criminal pleading rules; pleading rules
réhabilitation; pardon	pardon (n.)
réhabilité (adj.)	pardoned
réhabiliter	pardon (v.)

réincarcération

réincarcération; renvoi en détention	recommitment; recommittal; reincarceration
réincarcérer	re-admit; return to custody
réinsertion sociale*; retour dans la société	reintegration; re-entry into the community* (of offenders)
relevé de la condamnation; dossier de la condamnation	record of a conviction
relevé détaillé des sorties	release schedule
relevé relatif à des affaires pénales; dossier relatif à des affaires pénales	criminal record
reliquat de la peine; <i>remanet</i> ; reste de la peine	<i>remanet</i> ; sentence <i>remanet</i>
remise d'amende	remission of fine
remise de biens confisqués	remission of forfeited goods
remise de cautionnement confisqué	remission of estreated bail
remise de peine	remission of sentence
rémunération des détenus	inmate pay
rendement	performance
renforcement de la cible	target hardening
renoncer au droit à l'audience	waive the right to a hearing
renonciation (au droit à l'audience)	waiver
renvoi à un psychiatre	psychiatric referral
renvoi à un service communautaire	community referral
renvoi en détention; réincarcération	recommitment; recommittal; reincarceration
renvoi en vue d'un examen de maintien en incarcération	detention referral

renvoi pour prononcé de la sentence	remand for sentence
réouverture du cas	re-opening of the case
repérer les dossiers des détenus	track offenders (v.)
report de libération conditionnelle	parole deferral
représentant de la justice applicable aux jeunes	juvenile justice official
répression des émeutes	riot control
réprimande* (sanction disciplinaire)	reprimand* (disciplinary sanction)
repris de justice	habitual criminal
réprobation (d'un acte)	denunciation (of an act)
réserve de l'établissement	institution reserve
réserve pénitentiaire	penitentiary reserve
résident (d'un centre résidentiel communautaire)	resident (of a Community Residential Centre)
resocialisation	resocialization
résolution des problèmes interpersonnels	interpersonal problem solving
responsabilité pénale	criminal responsibility
responsabilités en matière correctionnelle	corrections responsibilities
responsabilités parentales*	parental responsibilities*
responsable de la gestion des situations d'urgence	crisis manager
responsable de l'établissement; directeur du pénitencier*, directrice du pénitencier	institutional head*

responsables

responsables des libérations conditionnelles	paroling authorities
responsables des services correctionnels; autorités correctionnelles	correctional authorities
reste de la peine; reliquat de la peine; <i>remanet</i>	<i>remanet</i> ; sentence <i>remanet</i>
restitution* (sanction disciplinaire)	restitution* (disciplinary sanction)
restitution des biens	restitution of property
restitution d'objets*	return of items*
restriction préalable	prior restraint
rétablissement de la libération conditionnelle	reparole
rétablissement des droits	restoration of capacities; restoration of privileges
retour dans la société; réinsertion sociale*	reintegration; re-entry into the community* (of offenders)
retrait de la suspension	suspension withdrawal
réunion*	assembly*
réunion d'accusés	joinder of accused
réunion de détenus	inmate assembly; assembly of inmates
réunion de médiation	mediation meeting
réunion de rangée	range meeting
réunion d'infractions	joinder of offences
réunion disciplinaire	disciplinary meeting
réunion disciplinaire d'unité	unit discipline meeting
réunion d'unité	unit meeting

revictimisation	revictimization
révision du droit correctionnel	Correctional Law Review
révision judiciaire	judicial review
révocation	revocation
révocation de la liberté	revocation of release
révocation de la liberté conditionnelle	parole revocation; revocation of parole
révocation de la liberté d'office	revocation of statutory release
révocation de la liberté sous condition	conditional release revocation
révocation de la liberté surveillée	mandatory supervision revocation
révocation de la réhabilitation	revocation of pardon
révoquer la liberté conditionnelle	revoke parole
revue des malades	hospital parade
rideau (dans les cellules)	modesty screen (in cells)
risque de récidive	risk of re-offending
risque d'évasion	escape risk
risque d'évasion de faible à moyen**	low-to-moderate probability of escape**
risque élevé d'évasion**	high probability of escape**; high escape risk
risque inacceptable pour la société	undue risk to society
ronde	range walk
rotonde (architecture des prisons)	central dome; dome (prison architecture)
RREC; Rapport récapitulatif sur l'évolution du cas	Progress Summary; Progress Summary Report; PSR

S

sac sacré; ballot de remèdes; ballot sacré; ballot d'objets rituels (des Autochtones)	sacred bundle
saisie*	seizure*
salle de musculation; salle d'haltères	weight room
salle de musculation dotée d'appareils de type Universal	Universal weight room
salle d'haltères; salle de musculation	weight room
sanction; punition	sanction
sanction à caractère non pénal	non-criminal sanction
sanction communautaire	community-based sanction; community-based sentence; community sanction
sanction de sévérité moyenne	intermediate sanction
sanction disciplinaire	disciplinary sanction
SCC; Service correctionnel du Canada; Service canadien des pénitenciers (app. ant.)	CSC; Correctional Service of Canada; Canadian Penitentiary Service (f.c.)
sceau de confiance	shield of confidence
sceau préalablement numéroté**	prenumbered seal**
schéma criminel; habitudes criminelles	crime pattern; offence pattern
«schtroumpfage»; fraude bancaire; fraude financière	smurfing; banking-related fraud

secteur correctionnel	corrections (n.)
secteur défendu par une bande de détenus	inmate turf
secteur des visites et de la correspondance; aire des visites et de la correspondance	visits-and-correspondence area
secteur d'isolement**; aire d'isolement	segregation area**; dissociation area
secteur non protégé; zone non protégée; aire non protégée	non-secure area
secteur productif pénitentiaire*	penitentiary industry*
secteur réservé aux visites-contacts**	open visiting area**
secteur réservé aux visites familiales**	family-visiting area**
Section d'appel; Comité de révision interne (app. ant.)	Appeal Division; Internal Review Committee (f.c.)
sécurité active	dynamic security
sécurité à échelons multiples; sécurité à niveaux multiples	multilevel security
sécurité de périmètre; sécurité périmétrique	perimeter security
sécurité maximale	maximum security
sécurité maximale élevée	high-maximum security
sécurité minimale	minimum security
sécurité moyenne	medium security
sécurité périmétrique; sécurité de périmètre	perimeter security

sécurité

sécurité préventive	preventive security
sécurité réduite	reduced security
SED; Système d'empreintes digitales	Finger Print System; FPS
semi-détention	semi-detention
semi-liberté*	day parole*
semi-liberté maintenue; semi-liberté renouvelée*	day parole continued*
semi-liberté ordinaire	regular day parole
semi-liberté renouvelée*; semi-liberté maintenue	day parole continued*
semi-liberté restreinte	limited day parole
sensibiliser au crime; mettre en garde contre le crime	crimeproof (v.)
sentence; peine	sentence (n.)
sentence de mort	sentence of death
séparation d'accusés	severance of accused
séparation d'infractions	severance of offences
séquestration	forcible confinement; unlawful confinement; illegal confinement
série d'actes continus** (infractions disciplinaires)	chain of uninterrupted actions** (disciplinary offences)
serin	kid
serment du procureur général	oath of the Attorney General
service à la collectivité*; service communautaire	community service*
Service canadien des pénitenciers (app. ant.); Service correctionnel du Canada; SCC	Canadian Penitentiary Service (f.c.); Correctional Service of Canada; CSC

service communautaire; service à la collectivité*	community service*
service communautaire comme substitut à l'incarcération	community service as an alternative to incarceration
service(s) correctionnel(s)	corrections (n.)
Service correctionnel du Canada; SCC; Service canadien des pénitenciers (app. ant.)	Correctional Service of Canada; CSC; Canadian Penitentiary Service' (f.c.)
service d'aide aux victimes	victim service
service d'aide aux victimes assuré par la police	police-based victims service
service d'aides judiciaires; service d'assistance parajudiciaire	criminal courtworker service
service d'assistance postpénale; aide postpénale; aide postcarcérale; assistance postpénale; assistance après la détention; services aux libérés [Ont.]	aftercare; aftercare service; after-care service
service d'aumônerie interconfessionnel**	interfaith chaplaincy service**
service de counseling	counselling service
service de diagnostic psychologique	psychological diagnostic service
service de liaison autochtone	Aboriginal liaison service
service de médiation	mediation service
service de médiation et de réconciliation entre la victime et le délinquant	victim-offender mediation and reconciliation service
service de police; corps de police	police agency; police department
service de police administré par les Premières Nations	First Nations Administered Police Service

service

service de police communautaire; police communautaire; police sociopréventive	community police; community-based police; cooperative police
service de police dans les réserves	on-reserve police service
Service de police sociopréventive des Premières Nations de la GRC	RCMP - First Nations Community Policing Service; RCMP - FNCPS
service de probation	probation department
service d'évaluation psychologique	psychological assessment service
service préalable à la mise en liberté; service prélibératoire	prerelease service
services aux libérés [Ont.]; service d'assistance postpénale; aide postpénale; aide postcarcérale; assistance postpénale; assistance après la détention	aftercare; aftercare service; after-care service
services communautaires	non-custodial services
services correctionnels communautaires; services correctionnels en milieu communautaire; services correctionnels dans la collectivité	community corrections
services correctionnels offerts aux Autochtones; services correctionnels pour Autochtones	Aboriginal corrections
services d'accueil pour victimes et témoins	victim and witness services
services d'aide postpénale en résidence; services d'assistance postpénale en résidence	residential after-care services; residential aftercare services
services de l'établissement	institutional services
services de liaison avec les Autochtones	Native liaison support system

services de police; maintien de l'ordre	policing
services de psychologie; services psychologiques	psychological services
services de santé	health-care services; healthcare services
services des prisonniers	prisoner's labour
services psychologiques; services de psychologie	psychological services
seul acte** (infraction disciplinaire)	single action** (disciplinary offence)
seule affaire; seule opération	single transaction
SGC; Stratégies de gestion des cas	Case Management Strategies; CMS
SGD; Système de gestion des détenus	Offender Management System; OMS
SID; Système d'information sur les détenus	Offender Information System; OIS
signe avant-coureur; signe précurseur	pre-incident indicator
simplification du processus de libération conditionnelle	streamlined parole
Société Elizabeth Fry	Elizabeth Fry Society
Société John Howard	John Howard Society
soins de santé*	health care*; healthcare
soins de santé mentale*	mental health care*
Solliciteur général Canada; ministère du Solliciteur général du Canada	Solicitor General Canada; Department of the Solicitor General of Canada

solutions

solutions de rechange à l'incarcération; mesures de rechange à l'incarcération	alternatives to imprisonment; alternatives to incarceration; sentencing alternatives
sommation	summons
sortie*; permission*	absence*
sortie accompagnée	accompanied temporary absence
sortie sans surveillance, mais supervisée	supervised unescorted temporary absence; unescorted supervised temporary absence; unescorted temporary absence with supervision
sortie sans surveillance, non supervisée	unsupervised unescorted absence
sous-commissaire	Deputy Commissioner
sous garde	in custody
sous surveillance	under escort
soustraction de la peine*	crediting against the sentence*
souteneur d'enfants; pédoproxénète	kiddy pimp
SPD; système des profils de dangerosité	Security Profile System; SPS
SPDI; système périmétrique de détection des intrusions	Perimeter Intrusion Detection System; PIDS
spiritualité autochtone	Aboriginal spirituality; Native spirituality
SPPC; Système de profil de la population carcérale	Offender Population Profile System; OPFS
stratégie correctionnelle	correctional strategy
stratégie d'intervention	intervention strategy

Stratégie intégrée de gestion des détenus	Integrated Offender Management Strategy
Stratégies de gestion des cas; SGC	Case Management Strategies; CMS
subir un procès	stand trial
substance intoxicante**	intoxicant**
subversion idéologique	ideological subversion
SUR; surveillant d'unité résidentielle, surveillante d'unité résidentielle	Living Unit Supervisor; LUS
suramende compensatoire	victim-fine surcharge
Sûreté du Québec	Sûreté du Québec
sursis	respite
sursis à l'exécution de la peine	stay of sentence
surveillance	supervision
surveillance	custodial control
surveillance à l'heure des repas	meal-line supervision
surveillance communautaire; surveillance dans la collectivité	community supervision; supervision in the community
surveillance des détenus**	control of inmates**; monitoring of inmates
surveillance des libérés conditionnels	parole supervision
surveillance des pavillons cellulaires	cell block supervision
surveillance des personnes en liberté sous caution	bail supervision
surveillance électronique	electronic supervision; electronic surveillance; electronic tracking

surveillance

surveillance intensive	intensive supervision
surveillance postpénale	postsentence supervision
surveillant, surveillante; geôlier, geôlière; gardien de prison, gardienne de prison; gardien, gardienne; garde	custodial officer; guard; jailer; gaoler (British spelling); prison guard; keeper
surveillant correctionnel	Correctional Supervisor
surveillant de liberté conditionnelle*, surveillante de liberté conditionnelle; agent de liberté conditionnelle, agente de liberté conditionnelle	parole supervisor*; parole officer
surveillant d'unité résidentielle, surveillante d'unité résidentielle; SUR	Living Unit Supervisor; LUS
suspension	suspension
suspension automatique	automatic suspension
suspension de la liberté conditionnelle	parole suspension; suspension of parole
suspension de la liberté d'office	suspension of statutory release
suspension de la semi-liberté	day parole suspension
suspension des droits de visite**	suspension of visiting rights**
syndrome de la porte tournante; syndrome de la récidive	revolving door syndrome
Système automatisé d'information sur la libération conditionnelle	Automated Parole Information System
système correctionnel	correctional system; corrections (n.)
système d'appel à partir des cellules	cell call system; inmate cell call system
système de détection à la clôture	FDS; Fence Detection System

Système de gestion des détenus; SGD	Offender Management System; OMS
système de justice pénale; appareil de justice pénale	criminal justice system
Système d'empreintes digitales; SED	Finger Print System; FPS
système de notation (CNLC)	scoring tool (NPB)
système de procédure pénale de la common law	common law system of criminal law proceedings
Système de profil de la population carcérale; SPPC	Offender Population Profile System; OPPS
système de réduction méritée de peine	earned remission system
système des escouades	squad system
système des profils de dangerosité; SPD	Security Profile System; SPS
système de suivi	tracking system
système des unités résidentielles	living unit system
Système d'information sur les détenus; SID	Offender Information System; OIS
système d'interception	interception system
système pénitentiaire	convict system; penitentiary system
système périmétrique de détection	perimeter detection system
système périmétrique de détection des intrusions; SPDI	Perimeter Intrusion Detection System; PIDS
système technique de sécurité	technical security system

T

tableau des affectations	assignment roster
tableau de service	roster; duty roster
tableau-témoin	shadow board
taux d'échec des libérations conditionnelles	parole failure rate
taux de récidive	recidivism rate
taux de renonciation	waiver rate
taux de réussite des libérations conditionnelles	parole success rate
taux d'octroi de la libération conditionnelle	parole grant rate
technique d'entrevue avec les détenus	inmate interview technique
témoin essentiel	material witness
temps d'épreuve*; période d'inadmissibilité	portion of sentence to be served*
tenir une audience*	conduct a hearing*
terrorisme d'État	state-sponsored terrorism; state terrorism
terrorisme intérieur; terrorisme national	domestic terrorism
test psychologique	psychological test
ticket of leave	ticket of leave
timbre de l'établissement	institutional stamp

tir à bout portant	close-range direct fire
tort considérable; dommage grave*	serious harm*
total des jours de réduction méritée de peine accumulés	cumulative total-earned remission
tour de contrôle	guard tower
tour de surveillance périphérique; mirador	control tower; perimeter tower; observation tower; security tower
tournée; patrouille	round
traitement accéléré	fast tracking
traitement accéléré des demandes de libération conditionnelle	streamlined parole
traitement correctionnel; traitement pénitentiaire [FRA]	correctional treatment
traitement correctionnel individualisé	individual correctional treatment
traitement en établissement	institutional treatment
traitement pénitentiaire [FRA]; traitement correctionnel	correctional treatment
traiter une accusation	process a charge
transfèrement	transfer
transfèrement d'urgence**	emergency transfer**
transfèrement imposé**; transfèrement non sollicité; transfèrement non demandé	involuntary transfer**
transfèrement interjuridictionnel	interjurisdictional transfer
transfèrement non demandé; transfèrement imposé**; transfèrement non sollicité	involuntary transfer**

transfèrement

transfèrement sollicité (à la demande du détenu)	voluntary transfer
transition	bridging
travailleur communautaire, travailleuse communautaire	community worker
travailleur correctionnel, travailleuse correctionnelle; intervenant correctionnel, intervenante correctionnelle	correctional worker
travailleur des programmes correctionnels communautaires, travailleuse des programmes correctionnels communautaires; intervenant des programmes correctionnels communautaires, intervenante des programmes correctionnels communautaires	community corrections worker
travaux supplémentaires* (sanction disciplinaire)	extra duties* (disciplinary sanction)
tribunal; cour	court
tribunal de l'extérieur; tribunal extérieur	outside court
tribunal de première instance	lower court
tribunal disciplinaire	disciplinary court
tribunal extérieur; tribunal de l'extérieur	outside court
tribunal pour adolescents (jeunes contrevenants)	youth court (young offenders)
trou; isolement*	dissociation; segregation*; isolation; seclusion; hole
trouble mental; troubles mentaux; déséquilibre mental; désordre mental (à éviter)	mental disorder

troubles de la personnalité	personality disorder
troubles mentaux; déséquilibre mental; désordre mental (à éviter); trouble mental	mental disorder
tuerie	mass murder
tueur en série	repeat murderer; serial killer; serial murderer



unité de logement; aire de logement (gestion par unité)	housing unit (unit management)
unité de réception	reception unit
unité d'isolement	segregation unit
unité d'isolement protecteur; aire d'isolement protecteur	PC unit; protective custody unit
unité résidentielle; UR	living unit; LU
unité satellite	satellite unit
unité spéciale de détention; USD	special handling unit; SHU
unité spéciale de logement	special housing unit
UR; unité résidentielle	living unit; LU
urgence <i>extra-muros</i>	external emergency
urgence <i>intra-muros</i>	internal emergency
usage de la force**	use of force**
USD; unité spéciale de détention	special handling unit; SHU

V

valeurs fondamentales	core values
veilleuse (dans une prison)	police light (in a prison)
verdict d'acquittement (d'une infraction)	verdict of acquittal (of an offence)
verdict de culpabilité	guilty verdict
version des faits	factual contention
vice de forme	defect of form
vice-président*, vice-présidente; commissaire principal (ancien nom)	Vice-Chairperson*; senior board member (former name)
victime*	victim*
victime d'acte(s) criminel(s); victime de crime(s)	victim of crime; crime victim
victime immédiate	primary victim
victime indirecte	secondary victim
victimisation	victimization
victimiser	victimize
victimologie	victimology
viol à deux	two-man rape
violation de la consigne concernant les heures de rentrée	curfew violation

violation des conditions de la libération conditionnelle; manquement aux conditions de la libération conditionnelle; inobservation des conditions de la libération conditionnelle	breach of a term or condition of parole; parole violation
violation des conditions de la liberté sous caution	bail violation
violation des conditions de la liberté surveillée	mandatory supervision violation
violation des conditions de la probation	probation violation
violation d'une condition; manquement à une condition	violation of a condition
viol collectif	gang rape
viol commis par un ami; viol par une connaissance	acquaintance rape; date rape
violence au foyer; violence en milieu familial; violence dans la famille; violence intra-familiale; violence intrafamiliale; violence familiale	domestic violence; family violence; intrafamilial abuse
voleur en série	serial rapist
viol motivé par la colère	anger rape
viol par besoin de pouvoir	power rape
viol par une connaissance; viol commis par un ami	acquaintance rape; date rape
visa d'un mandat	endorsement of a warrant
visite avec séparation	screened visit; closed visit; restricted visit
visite-contact	contact visit; open visit
visite familiale privée	private family visit

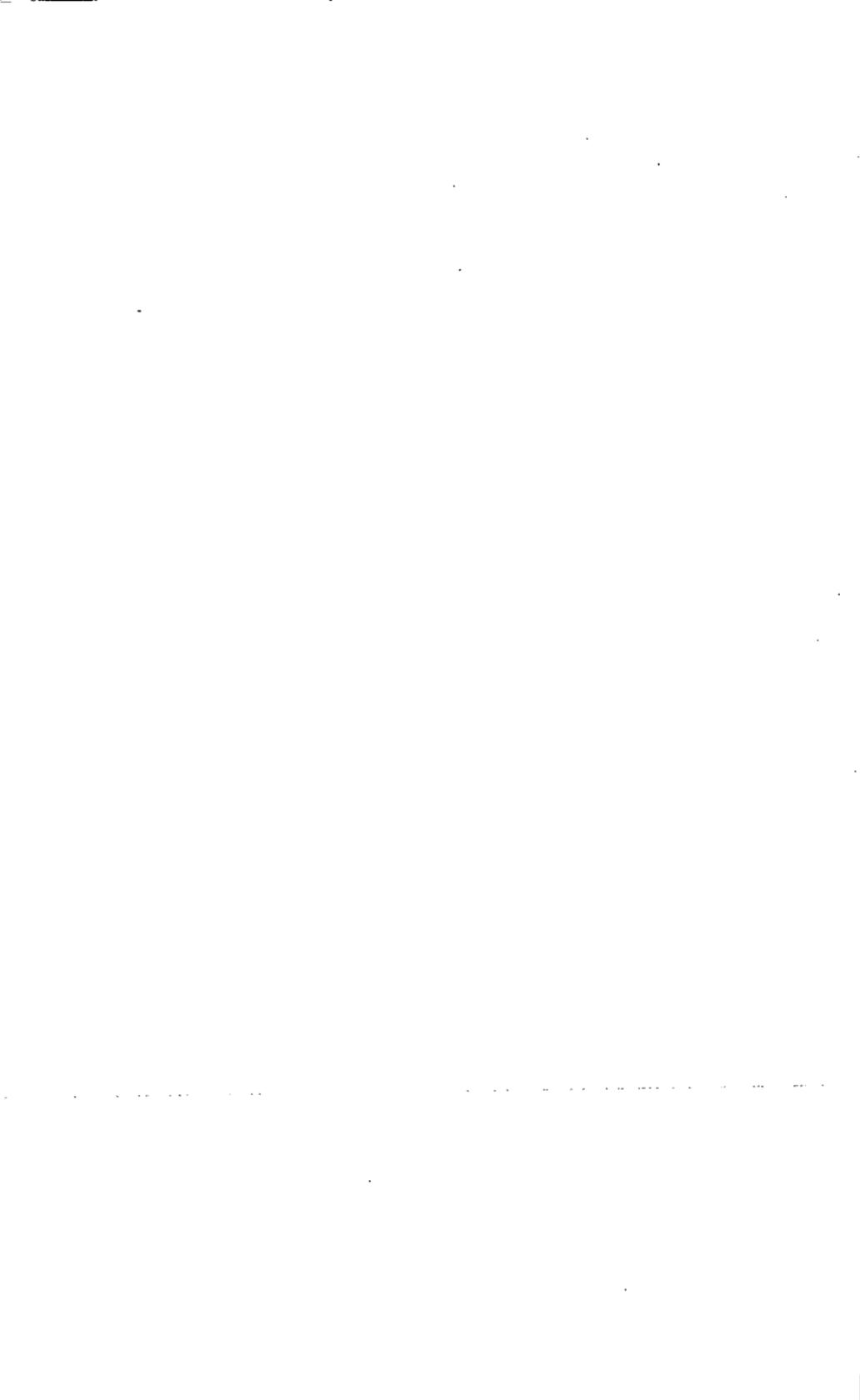
visite

visite par une personne bénévole	volunteer visit
visite sans contact	non-contact visit
voie d'acte d'accusation, par; par voie de mise en accusation	by indictment; by way of indictment
voie de mise en accusation; mise en accusation	way of indictment
voies de fait [C.CR.]	assault [CR.C.]
voies de fait contre le conjoint	spousal assault; spouse assault
voies de fait contre l'épouse	wife assault
voies de fait graves [C.CR.]	aggravated assault [CR.C.]
voiture banalisée; auto-patrouille non identifiée; voiture non identifiée	unmarked car; unmarked patrol car; unmarked vehicle
vol à main armée	armed robbery
vol et agression	mugging
volume de travail; nombre de cas	caseload; case load



zone non protégée; aire non protégée; secteur non protégé	non-secure area
zone ouverte à heures fixes	temporal zone
zone restreinte	sensitive area

Annexe / Appendix



Correctional Service Canada Institutions
Établissements du Service correctionnel du Canada
anglais-français / English-French

Archambault Institution	établissement Archambault
Atlantic Institution	établissement de l'Atlantique
Bath Institution*	établissement de Bath*
Beaver Creek Institution*	établissement de Beaver Creek*
Benoît XV Community Correctional Centre*	centre correctionnel communautaire Benoît XV*
Bowden Institution*	établissement de Bowden*
Carlton Community Correctional Centre*	centre correctionnel communautaire Carlton*
Centre for Correctional Learning	Centre d'apprentissage correctionnel
Collins Bay Institution	établissement de Collins Bay
Cowansville Institution	établissement de Cowansville
Donnacona Institution	établissement de Donnacona
Dorchester Penitentiary	pénitencier de Dorchester
Drumheller Institution	établissement de Drumheller
Drummond Institution	établissement Drummond
Edmonton Institution	établissement d'Edmonton
Elbow Lake Institution*	établissement d'Elbow Lake*
Federal Training Centre	Centre fédéral de formation
Ferndale Institution*	établissement Ferndale*
Frontenac Institution	établissement Frontenac

Hamilton Community Correctional Centre*	centre correctionnel communautaire Hamilton*
Joyceville Institution	établissement de Joyceville
Keele Community Correctional Centre*	centre correctionnel communautaire Keele*
Kent Institution	établissement de Kent
Kingston Penitentiary	pénitencier de Kingston
Laferrrière Community Correctional Centre*	centre correctionnel communautaire Laferrrière*
La Macaza Institution*	établissement de La Macaza*
Leclerc Institution	établissement Leclerc
Martineau Community Correctional Centre*	centre correctionnel communautaire Martineau*
Matsqui Institution	établissement de Matsqui
Millhaven Institution	établissement de Millhaven
Mission Institution	établissement de Mission
Montée St-François Institution*	établissement Montée Saint-François*
Mountain Institution*	établissement Mountain*
Ogilvy Community Correctional Centre*	centre correctionnel communautaire Ogilvy*
Osborne Community Correctional Centre*	centre correctionnel communautaire Osborne*
Oskana Community Correctional Centre*	centre correctionnel communautaire Oskana*
P4W; Prison for Women*	Prison des femmes*
Parrtown Community Correctional Centre*	centre correctionnel communautaire Parrtown*

Pittsburg Institution*	établissement Pittsburg*
Port-Cartier Institution	établissement de Port-Cartier
Portsmouth Community Correctional Centre*	centre correctionnel communautaire Portsmouth*
Prison for Women*; P4W	Prison des femmes*
Prison for Women Minimum	Prison des femmes (minimum)
Regional Psychiatric Centre; RPC	centre psychiatrique régional; CPR
Regional Reception Centre; RRC	centre régional de réception; CRR
Regional Treatment Centre; RTC	centre régional de traitement; CRT
Riverbend Institution; Saskatchewan Institution Farm* (f.c.)	établissement Riverbend; ferme du pénitencier de la Saskatchewan* (app. ant.)
Rockwood Institution*	établissement de Rockwood*
RPC; Regional Psychiatric Centre	centre psychiatrique régional; CPR
RRC; Regional Reception Centre	centre régional de réception; CRR
RTC; Regional Treatment Centre	centre régional de traitement; CRT
Saskatchewan Institution Farm* (f.c.); Riverbend Institution	établissement Riverbend; ferme du pénitencier de la Saskatchewan* (app. ant.)
Saskatchewan Penitentiary	pénitencier de la Saskatchewan
Sherbrooke Community Correctional Centre*	centre correctionnel communautaire Sherbrooke*
Springhill Institution	établissement de Springhill
Ste-Anne-des-Plaines Institution*	établissement de Sainte-Anne-des-Plaines*
Stony Mountain Institution	établissement de Stony Mountain

Sumas Community
Correctional Centre*

centre correctionnel
communautaire Sumas*

Warkworth Institution

établissement de Warkworth

Westmorland Institution*

établissement Westmorland*

William Head Institution*

établissement William Head*

* Every institution whose name is followed by an asterisk is a penitentiary designated for the purpose of orders made under paragraph 130(3)(b) of the *Corrections and Conditional Release Act* and is listed in the schedule of the *Designation of Penitentiaries Regulations*.

* Les établissements dont le nom est suivi d'un astérisque sont des pénitenciers désignés aux fins des ordonnances rendues en vertu de l'article 130(3) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*. Ils figurent sous ces noms à l'annexe du *Règlement sur la désignation des pénitenciers*, sauf les établissements Frontenac, Pittsburg et Westmorland dont le nom sera corrigé lors de modifications ultérieures du Règlement.

**Établissements du Service correctionnel du Canada
Correctional Service Canada Institutions
français-anglais / French-English**

centre correctionnel communautaire Benoît XV*	Benoît XV Community Correctional Centre*
centre correctionnel communautaire Carlton*	Carlton Community Correctional Centre*
centre correctionnel communautaire Hamilton*	Hamilton Community Correctional Centre*
centre correctionnel communautaire Keele*	Keele Community Correctional Centre*
centre correctionnel communautaire Laferrière*	Laferrière Community Correctional Centre*
centre correctionnel communautaire Martineau*	Martineau Community Correctional Centre*
centre correctionnel communautaire Ogilvy*	Ogilvy Community Correctional Centre*
centre correctionnel communautaire Osborne*	Osborne Community Correctional Centre*
centre correctionnel communautaire Oskana*	Oskana Community Correctional Centre*
centre correctionnel communautaire Parrtown*	Parrtown Community Correctional Centre*
centre correctionnel communautaire Portsmouth*	Portsmouth Community Correctional Centre*
centre correctionnel communautaire Sherbrooke*	Sherbrooke Community Correctional Centre*
centre correctionnel communautaire Sumas*	Sumas Community Correctional Centre*
Centre d'apprentissage correctionnel	Centre for Correctional Learning

Centre fédéral de formation	Federal Training Centre
centre psychiatrique régional; CPR	Regional Psychiatric Centre; RPC
centre régional de réception; CRR	Regional Reception Centre; RRC
centre régional de traitement; CRT	Regional Treatment Centre; RTC
CPR; centre psychiatrique régional	Regional Psychiatric Centre; RPC
CRR; centre régional de réception	Regional Reception Centre; RRC
CRT; centre régional de traitement	Regional Treatment Centre; RTC
établissement Archambault	Archambault Institution
établissement de Bath*	Bath Institution*
établissement de Beaver Creek*	Beaver Creek Institution*
établissement de Bowden*	Bowden Institution*
établissement de Collins Bay	Collins Bay Institution
établissement de Cowansville	Cowansville Institution
établissement d'Edmonton	Edmonton Institution
établissement de Donnacona	Donnacona Institution
établissement de Drumheller	Drumheller Institution
établissement de Joyceville	Joyceville Institution
établissement de Kent	Kent Institution
établissement de La Macaza*	La Macaza Institution*
établissement de l'Atlantique	Atlantic Institution
établissement d'Elbow Lake*	Elbow Lake Institution*
établissement de Matsqui	Matsqui Institution
établissement de Millhaven	Millhaven Institution

établissement de Mission	Mission Institution
établissement de Port-Cartier	Port-Cartier Institution
établissement de Rockwood*	Rockwood Institution*
établissement de Sainte-Anne-des-Plaines*	Ste-Anne-des-Plaines Institution*
établissement de Springhill	Springhill Institution
établissement de Stony Mountain	Stony Mountain Institution
établissement de Warkworth	Warkworth Institution
établissement Drummond	Drummond Institution
établissement Ferndale*	Ferndale Institution*
établissement Frontenac	Frontenac Institution
établissement Leclerc	Leclerc Institution
établissement Montée Saint-François*	Montée St-François Institution*
établissement Mountain*	Mountain Institution*
établissement Pittsburg*	Pittsburg Institution*
établissement Riverbend; ferme du pénitencier de la Saskatchewan* (app. ant.)	Riverbend Institution; Saskatchewan Institution Farm* (f.c.)
établissement Westmorland*	Westmorland Institution*
établissement William Head*	William Head Institution*
ferme du pénitencier de la Saskatchewan* (app. ant.); établissement Riverbend	Saskatchewan Institution Farm* (f.c.); Riverbend Institution
pénitencier de Dorchester	Dorchester Penitentiary
pénitencier de Kingston	Kingston Penitentiary

pénitencier de la Saskatchewan

Saskatchewan Penitentiary

Prison des femmes*

Prison for Women*; P4W

Prison des femmes (minimum)

Prison for Women Minimum

* Les établissements dont le nom est suivi d'un astérisque sont des pénitenciers désignés aux fins des ordonnances rendues en vertu de l'article 130(3) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*. Ils figurent sous ces noms à l'annexe du *Règlement sur la désignation des pénitenciers*, sauf les établissements Frontenac, Pittsburg et Westmorland dont le nom sera corrigé lors de modifications ultérieures du Règlement.

* Every institution whose name is followed by an asterisk is a penitentiary designated for the purpose of orders made under paragraph 130(3)(b) of the *Corrections and Conditional Release Act* and is listed in the schedule of the *Designation of Penitentiaries Regulations*.



Bibliographie / Bibliography

- L'administration pénitentiaire : glossaire anglais-français. — Éd. prélim. — Ottawa : Secrétariat d'État, Bureau des traductions, Service de terminologie, 1954. — 13 f. — (Bulletin de terminologie ; n° 3)
- Aglion, Raoul. — Dictionnaire juridique : anglais-français. — New York : Brentano's, 1947. — 264 p.
- Ballentine, James A. — Ballentine's Law Dictionary : with Pronunciations. — 3rd ed. edited by William S. Anderson. — Rochester (N.Y.) : Lawyers Co-operative, 1969. — ix, 1429 p.
- Barraine, Raymond. — Nouveau dictionnaire de droit et de sciences économiques. — 4^e éd. ent. ref. — Paris : Librairie générale de droit et de jurisprudence, 1974. — 508, xxxii p.
- Béliveau, Pierre ; Bellemare, Jacques ; Lussier, Jean-Pierre. — On Criminal Procedure. — Translated by Joseph Muskatel. — Montréal : Éditions Y. Blais, 1982. — 481 p. — ISBN 2-8907-3149-9
- Béliveau, Pierre ; Bellemare, Jacques ; Lussier, Jean-Pierre. — Traité de procédure pénale. — Montréal : Éditions Y. Blais, 1981. — 403 p. — ISBN 2-8907-3100-6
- Black, Henry Campbell. — Black's Law Dictionary : Definitions of the Terms and Phrases of American and English Jurisprudence, Ancient and Modern. — 5th ed. by the publisher's editorial staff, contributing authors, Joseph R. Nolan and M.J. Connolly. — St. Paul (Minn.) : West Pub., 1979. — xiv, 1511 p. — ISBN 0-8299-2041-2
- Bromberger, Jacqueline. — Nul n'est censé ignorer la loi : petit dictionnaire juridique. — 3^e éd. — Paris : Librairies techniques, 1977. — vii, 487 p. — (Litec droit). — ISBN 2-7111-0058-8
- Brunet, Jean-Paul. — Dictionnaire de la police et de la pègre : américain-français, français-américain. — Paris : la Maison du dictionnaire, ©1990. — xxi, 906, xlii p. — ISBN 2-8560-8037-5

Burke, David C. ; Lauzière, Lucie ; Houle, Raymond. — Lexique bilingue du droit pénal et quasi-pénal au Canada = Bilingual lexicon of criminal and quasi-criminal law in Canada. — Nouv. éd. augm. — Ottawa : [s.n.], 1981. — iv, 786 p. — ISBN 0-9690-8590-7

Canada. — «Application to Canadian Penitentiary Service Regulations = Règlement d'application au Service canadien des pénitenciers». — Consolidated Regulations of Canada, 1978 = Codification des règlements du Canada, 1978. — Établie et publiée par la Commission de révision des lois [. . .]. — Ottawa : Imprimeur de la Reine pour le Canada, 1978. — Vol. 14, chap. 1333

Canada. — Code criminel et lois connexes = Criminal Code and Related Statutes. — [Révisée] par Lise Saintonge-Poitevin. — Montréal : Wilson & Lafleur, 1977- . — vol.

Canada. — Code criminel, S.R.C. 1970, chap. C-34 et lois connexes = Criminal Code, R.S.C. 1970, Chap. C-34 and Related Statutes. — Par Lise Saintonge Poitevin. — «Éd. à jour au 1^{er} sept. 1987 incluant Envoi n° 7». — Montréal : Wilson & Lafleur, 1987- . — 1 vol. — ISBN 2-8912-7021-5

Canada. — «Corrections and Conditional Release Regulations = Règlement sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition». — Canada Gazette. Part II = Gazette du Canada. Partie II. — Ottawa : Imprimeur de la Reine pour le Canada, 1992. — Vol. 126, n° 24 (29 oct. 1992). — P. 620- . — «Enregistrement DORS/92-620».

Canada. — «Corrections and Conditional Release Act = Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition». — Statutes of Canada 1992 = Lois du Canada (1992). — Ottawa : Imprimeur de la Reine pour le Canada, 1992. — Chap. 20

Canada. — «Criminal Records Act = Loi sur le casier judiciaire». — Revised Statutes of Canada, 1985 = Lois révisées du Canada (1985). — Ottawa : Imprimeur de la Reine pour le Canada, ©1985. — Chap. C-47

Canada. — «Fugitive Offenders Act = Loi sur les criminels fugitifs». — Revised Statutes of Canada, 1985 = Lois révisées du Canada (1985). — Ottawa : Imprimeur de la Reine pour le Canada, ©1985. — Chap. F-32

Canada. — «Identification of Criminals Act = Loi sur l'identification des criminels». — Revised Statutes of Canada, 1985 = Lois révisées du Canada (1985). — Ottawa : Imprimeur de la Reine pour le Canada, ©1985. — Chap. I-1

Canada. — «National Parole Board Rules = Règles de la Commission nationale des libérations conditionnelles». — Consolidated Regulations of Canada, 1978 = Codification des règlements du Canada, 1978. — Établie et publiée par la Commission de révision des lois [. . .]. — Ottawa : Imprimeur de la Reine pour le Canada, 1978. — Vol. 13, chap. 1248

Canada. — Parole Act : R.S., 1985., c. P-2 [. . .] = Loi sur la libération conditionnelle : L.R. (1985), ch. P-2 [. . .]. — [Ottawa] : Approvisionnement et Services Canada, 1989. — iii, 55 p. — ISBN 0-662-56643-2

Canada. — «Parole Regulations = Règlement sur la libération conditionnelle de détenus». — Consolidated Regulations of Canada, 1978 = Codification des règlements du Canada, 1978. — Établie et publiée par la Commission de révision des lois [. . .]. — Ottawa : Imprimeur de la Reine pour le Canada, 1978. — Vol 13, chap. 1249

Canada. — «Penitentiary Act = Loi sur les pénitenciers». — Revised Statutes of Canada, 1985 = Lois révisées du Canada (1985). — Ottawa : Imprimeur de la Reine pour le Canada, ©1985. — Chap. P-5

Canada. — «Penitentiary Service Regulations = Règlement sur le service des pénitenciers». — Consolidated Regulations of Canada, 1978 = Codification des règlements du Canada, 1978. — Établie et publiée par la Commission de révision des lois [. . .]. — Ottawa : Imprimeur de la Reine pour le Canada, 1978. — Vol. 13, chap. 1251

Canada. — «Prisons and Reformatories Act = Loi sur les prisons et les maisons de correction». — Revised Statutes of Canada, 1985 = Lois révisées du Canada (1985). — Ottawa : Imprimeur de la Reine pour le Canada, ©1985. — Chap. P-20

Canada. — «Transfer of Offenders Act = Loi sur le transfèrement des délinquants». — Revised Statutes of Canada, 1985 = Lois révisées du Canada (1985). — Ottawa : Imprimeur de la Reine pour le Canada, ©1985. — Chap. T-15

Canada. — «Transfer of Offenders Regulations = Règlement sur le transfèrement des délinquants». — The Canada Gazette. Part II = La Gazette du Canada. Partie II. — Ottawa : Ministère des approvisionnements et services, 1979. — Vol. 113, n° 4, p. 739-742

Canada. Commission nationale des libérations conditionnelles. — Énoncé de mission de la Commission nationale des libérations conditionnelles. — [Ottawa] : la Commission, 1986. — 12, 11 p. — Titre de la p. de t. addit. : Mission Statement of the National Parole Board. — ISBN 0-6625-7076-6

Canada. Commission nationale des libérations conditionnelles. — Manuel des politiques et procédures. — Ottawa : la Commission, 1979- . — 1 vol. (f. mobiles)

Canada. Commission nationale des libérations conditionnelles. — Politique sur le maintien en incarcération : paragraphe 21.2(1) de la Loi sur la libération conditionnelle. — Ottawa : la Commission, 1990. — 51, 41 p. — Titre de la p. de t. addit. : Policy on Detention Provisions : Subsection 21.2(1) of the Parole Act

Canada. Commission nationale des libérations conditionnelles. — Politiques décisionnelles pré- et post-libératoires. — Version rév., déc. 1989. — Ottawa : la Commission, 1989. — 33, 9, 8, 33 p. — Titre de la p. de t. addit. : Pre- and Post-Release Decision Policies. — Texte en anglais et en français disposé tête-bêche

Canada. Groupe chargé d'examiner le programme de permissions de sortir pour les détenus dans les pénitenciers. — Rapport du Groupe chargé d'examiner le programme de permissions de sortir pour les détenus dans les pénitenciers. — [Ottawa] : le Groupe, 1992. — iii, 146 p. — Titre de la p. de t. addit. : Report of the Panel Appointed to Review the Temporary Absence Program for Penitentiary Inmates. — ISBN 0-662-58890-8

Canada. Groupe d'étude sur les autochtones au sein du régime correctionnel fédéral. — Rapport final du Groupe d'étude sur les autochtones au sein du régime correctionnel fédéral. — [Ottawa] : Solliciteur général Canada, 1988. — 115 p. — ISBN 0-662-56083-3

Canada. Ministère du Solliciteur général. — Le criminel et la société canadienne : une vue d'ensemble du processus correctionnel. — Ottawa : le Ministère, 1973. — 49, 46 p. — Titre de la p. de t. addit. : The Criminal in Canadian Society : a Perspective on Corrections

Canada. Solliciteur général Canada. — Étude du Solliciteur général sur la mise en liberté sous condition : rapport du Groupe de travail. — Ottawa : Solliciteur général du Canada, 1981. — Pag. multiple. — Titre de la p. de t. addit. : Solicitor General's Study of Conditional Release : Report of the Working Group

Canada. Solliciteur général Canada. — Politique sur la police des Premières Nations. — [Ottawa] : Solliciteur général Canada, 1992. — 13 p. — Titre de la p. de t. addit. : First Nations Policing Policy

Canada. Solliciteur général Canada. — Rapport annuel. — (1982/1983). — [Ottawa] : Solliciteur général Canada, ©1983. — Titre de la p. de t. addit. : Annual Report

Canada. Solliciteur général Canada. — Rapport annuel. — (1989/90). — [Ottawa] : Solliciteur général Canada, ©1990. — Titre de la p. de t. addit. : Annual Report. — En tête du titre : le Secrétariat, la Gendarmerie royale du Canada, la Commission nationale des libérations conditionnelles, le Service correctionnel du Canada, le Service canadien du renseignement de sécurité. — ISBN 0-662-57644-6

Canada. Solliciteur général Canada. Division de la statistique et des méthodes d'information. — Statistics Handbook : Canadian Criminal Justice = Recueil statistique : justice pénale du Canada. — Ottawa : la Division, [s.d.]. — 1 vol.

Canada. Task Force on Aboriginal Peoples in Federal Corrections. — Final Report. — [Ottawa] : Solicitor General Canada, 1988. — 109 p. — ISBN 0-662-56083-3

Canadian Journal of Criminology and Corrections = Revue canadienne de criminologie. — Vol. 13-19 (Janv. 1971-Oct. 1977). — Ottawa : Société canadienne de criminologie, 1971-1977. — 7 vol. — Suivi de : Canadian Journal of Criminology = Revue canadienne de criminologie. — ISSN 0315-5390

Canadian Journal of Criminology = Revue canadienne de criminologie. — Vol. 20, n° 1 (janv. 1978)- . — Ottawa : Société canadienne pour la prévention du crime, 1978- . — vol. — Fait suite à : Canadian Journal of Criminology and Corrections = Revue canadienne de criminologie. — ISSN 0704-9722

The Canadian Law Dictionary. — Compiled under the direction of Editorial Advisory Board, [editor-in-chief : R.S. Vasan]. — Toronto : Law and Business Publications (Canada), ©1980. — 647 p. — (Lawyers' Referral Series). — ISBN 0-8892-9002-4

Carrière, Pierre ; Silverstone, Sam. — Le processus de libération conditionnelle : étude de la Commission nationale des libérations conditionnelles. — Ottawa : Commission de réforme du droit du Canada, 1976. — xxv, 173 p. — (Série droit administratif). — ISBN 0-6600-0555-7

Comité canadien de la réforme pénale et correctionnelle. — Justice pénale et correction : un lien à forger : rapport. — Ottawa : le Comité, 1969. — xix, 554 p.

Commission de réforme du droit du Canada. — La classification des infractions. — Ottawa : la Commission, ©1986. — 98, 92 p. — (Document de travail ; 54). — Titre de la p. de t. addit. : Classification of Offences. — ISBN 0-6625-4569-9

Commission de réforme du droit du Canada. — Le document d'inculpation. — Ottawa : la Commission, 1987. — 63, 57 p. — (Document de travail ; 55) (Droit pénal). — Titre de la p. de t. addit. : The Charge Document in Criminal Cases. — ISBN 0-6625-4963-5

Commission de réforme du droit du Canada. — Emprisonnement et libération. — Ottawa : Information Canada, 1975. — vii, 50, 46, vii p. — (Document de travail ; 11). — Titre de la p. de t. addit. : Imprisonment and Release

Commission de réforme du droit du Canada. — Pour une nouvelle codification du droit pénal. — Ottawa : la Commission, 1986. — 131, 117 p. — (Rapport ; 30). — Titre de la p. de t. addit. : Recodifying Criminal Law. — ISBN 0-6625-4732-2

Commission nationale des libérations conditionnelles. — Ottawa : la Commission, 1989. — 1 portefeuille. — Titre de la p. de t. addit. : National Parole Board

Commissioner's Directive = Directive du Commissaire. — Ottawa : Service correctionnel Canada. — vol.

Correctional Service Canada. — Unit Management : Information Package : [English-French]. — Ottawa : Correctional Service Canada, 1988. — 1 portfolio

Correctional Service Canada. — Unit Management Presentation. — [Ottawa] : Correctional Service Canada, 1988. — 50 p.

Correctional Service Canada ; Canada. National Parole Board. — Integrated Sentence Management. — [Ottawa] : Correctional Service of Canada : National Parole Board, 1988. — 40 p.

Correctional Service Canada. Offender Programs Branch. — Case Management : Policy and Procedure Manual. — Ottawa : the Branch, 1982- . — 1 vol. (loose-leaf)

Correctional Service Canada. Task Force on Federally Sentenced Women. — Creating Choices : the Report of the Task Force on Federally Sentenced Women. — Ottawa : Correctional Service Canada, 1990. — 156 p.

Criminologie. — Vol. 14, n° 2 (1981). — Montréal : Presses de l'Université de Montréal, 1981. — ISSN 0316-8891

Dictionnaire de droit. — 2^e éd. mise à jour au 1^{er} janv. 1966. — Paris : Dalloz, 1966. — 2 vol.

Dictionnaire juridique : français-anglais = Legal Dictionary : English-French. — Jean Baleyte et al. — Paris : Navarre, ©1977. — 311, 415 p.

Dukelow, Daphne A. ; Nuse, Betsy. — The Dictionary of Canadian Law. — Scarborough (Ont.) : Carswell, ©1991. — vii, 1176 p. — ISBN 0-459-35671-8

Études sur l'emprisonnement. — Commission de réforme du droit du Canada. — Ottawa : la Commission, ©1976. — 297, iii, 50 p.

Gifis, Steven. — Law Dictionary. — Woodbury (N.Y.) : Barron's Educational Series, 1975. — 227 p. — ISBN 0-8120-0543-0

Jéraute, Jules. — Vocabulaire français-anglais et anglais-français de termes et locutions juridiques : administratifs, commerciaux, financiers et sujets connexes. — Paris : Librairie générale de droit et de jurisprudence, 1953. — 414 p. — Titre de la p. de t. addit. : A French-English and English-French Vocabulary of Legal Terms and Phrases Comprising Administration, Business, Finance and Allied Subjects

Jowitt, Earl ; Walsh, Clifford. — Jowitt's Dictionary of English Law. — 2nd ed. by John Burke. — London : Sweet & Maxwell, 1977. — 2 vol. — ISBN 0-4212-3090-8

Justice : la source fiable pour tous. — Vol. 12, n° 4 (avril 1990). — Sainte-Foy (Québec) : Direction des communications du Ministère de la justice, 1990. — ISSN 0707-8501

Larguier, Jean. — Criminologie et science pénitentiaire. — 4^e éd. — Paris : Dalloz, 1980. — 137 p. — (Mémentos Dalloz). — ISBN 2-2470-0122-X

Le Docte, Edgard. — Dictionnaire des termes juridiques en quatre langues = Viertelig juridisch woorendboek = Legal Dictionary in Four Languages = Rechtswörterbuch in vier Sprachen. — Oyez : Vander-Oyez, 1978. — xix, 696 p.

Léauté, Jacques. — Criminologie et science pénitentiaire. — Paris : Presses universitaires de France, 1972. — 832 p. — (Thémis. Droit ; 27)

Levasseur, G. ; Chavanne, A. — Droit pénal et procédure pénale. — 2^e éd. — Paris : Sirey, 1971. — 227 p. — (Cours élémentaire de droit)

Lexique (anglais-français), (français-anglais) : secteur correctionnel = Glossary (English-French), (French-English) : Corrections. — Approuvé par le Comité de terminologie du Ministère du Solliciteur général. — [Hull] : Direction de la terminologie, Bureau des traductions, Secrétariat d'État, 1985. — vii, 90 p. — (Les cahiers de terminologie = Terminology Series ; 20)

Lexique de termes juridiques. — Sous la direction de Raymond Guillien, Jean Vincent. — Paris : Dalloz, 1971. — viii, 292 p.

Lexique des libérations conditionnelles = Parole Glossary. — Comité de terminologie du Solliciteur général. — Éd. provisoire. — Ottawa : Secrétariat d'État : Solliciteur général Canada, 1982. — 20, 20 p.

Liaison (Ottawa). — Vol. 1 (janv. 1975)-vol. 15, n° 6 (juin/juil. 1989). — Ottawa : Ministère du Solliciteur général. — 15 vol. — ISSN 0703-9700

McKay, H. Bryan ; Jayewardene, C.H.S. ; Reedie, Penny B. — The Effects of Long-Term Incarceration and a Proposed Strategy for Future Research. — Ottawa : Solicitor General Canada, Research Division, ©1979. — 125 p. — ISBN 0-6621-0411-0 .

McKay, H. Bryan ; Jayewardene, C.H.S. ; Reedie, Penny B. — Les effets de l'incarcération de longue durée et un projet de stratégie pour les recherches futures. — Ottawa : Solliciteur général Canada, Division de la recherche, ©1979. — 138 p. — ISBN 0-6629-0247-5

Mendès France, Joan ; Bourrouilhou, Hélène. — L'anglais juridique et le droit anglais : textes bilingues et exercices. — Paris : Dalloz, 1978. — xiii, 281 p. — (Précis Dalloz. Droit). — ISBN 2-2470-0004-5

Michon, Hélène. — Terminologie de la police : français-anglais = Police Force Terminology : English-French. — [Éd.] rev. et augm. par Hélène Tremblay. — Ottawa : Fédération canadienne des municipalités ; [Hull] : Bureau des traductions, 1981. — 68F, viii, 72E, viii p. — (Bulletin de terminologie = Terminology Bulletin ; 173) (Collection «Terminologie municipale» = Municipal Terminology Series). — Titre de la p. de t. addit. : Police Force Terminology : English-French. — ISBN 0-660-50815-X

Nouveau répertoire de droit. — Publié sous la direction de Emmanuel Vergé, Joseph Hamel. — 2^o éd. — Paris : Dalloz, 1962-1965. — 4 vol.

Ontario. Ministry of Correctional Services. — Glossary of Correctional Terms. — Toronto : the Ministry, 1978. — 23 p.

La prérogative royale de clémence. — Ottawa : Division de la clémence et des pardons. — Ottawa : Division de la clémence et des pardons, Commission nationale des libérations conditionnelles, 1991. — 8, [2], [2], 8 p. — Titre de la p. de t. addit. : The Royal Prerogative of Mercy

Rizkalla, Samir. — Criminologie et réaction sociale : (criminologie judiciaire). — Outremont (Québec) : Modulo, ©1984. — 184 p. — ISBN 2-8911-3117-7

Rush, George E. — Dictionary of Criminal Justice. — Boston : Allyn and Bacon, ©1977. — x, 374 p. — (Allyn and Bacon Criminal Justice Series). — ISBN 0-2050-5814-0

Schmelck, Robert ; Picca, Georges. — Pénologie et droit pénitentiaire. — Paris : Cujas, 1967. — 369 p.

Service correctionnel Canada ; Canada. Commission nationale des libérations conditionnelles. — Gestion intégrée des peines. — Ottawa : Service correctionnel du Canada : Commission nationale des libérations conditionnelles, 1988. — 39 p.

Service correctionnel Canada. — Gestion par unité : description des fonctions et justifications écrites. — Préparé par Section de la classification, Direction des ressources humaines, Service correctionnel Canada. — [Ottawa] : Service correctionnel Canada, 1989. — Pag. multiple. — Titre de la p. de t. addit. : Unit Management : Job Description and Classification Rationales

Service correctionnel Canada. — La gestion par unité : une orientation. — [Ottawa] : Service correctionnel Canada, 1988. — 13, [3], [3], 13 p. — Titre de la p. de t. addit. : Unit Management : an Orientation

Service correctionnel Canada. Direction de la gestion des contrevenants. — Normes et lignes directrices concernant la gestion des cas. — Ottawa : la Direction, 1988. — 22, 22 f. — Titre de la p. de t. addit. : Standards and Guidelines for Case Management

Service correctionnel Canada. Direction des programmes pour les délinquants. — Manuel des politiques et des procédures de la gestion des cas. — Ottawa : la Direction, 1982- . — 1 vol. (f. mobiles)

Service correctionnel Canada. Groupe d'étude sur les femmes purgeant une peine fédérale. — La création de choix : rapport du Groupe d'étude sur les femmes purgeant une peine fédérale. — [Ottawa] : Service correctionnel Canada, 1990. — 169 p.

Stéfani, G. ; Levasseur, G. ; Jambu-Merlin, R. — Criminologie et science pénitentiaire. — 2^e éd. — Paris : Dalloz, 1970. — 697 p. — (Précis Dalloz. Droit)

Stroud, Frederick. — Stroud's Judicial Dictionary of Words and Phrases. — 4th ed. by John S. James. — London : Sweet & Maxwell, 1971-1974. — 5 vol.

Studies on Imprisonment. — Law Reform Commission of Canada. — [Ottawa] : the Commission, ©1976. — vii, 281, 46 p.

Szabo, Denis. — Criminologie et politique criminelle. — Paris : Vrin ; Montréal : Presses de l'Université de Montréal, 1978. — 318 p. — (Bibliothèque criminologique). — ISBN 0-8405-0402-0

Vers une réforme : la détermination de la peine. — Ottawa : Ministère de la justice Canada, ©1990. — 71, 68 p. — Titre de la p. de t. addit. : Directions for Reform : Sentencing. — ISBN 0-6625-7573-3

Vers une réforme : les affaires correctionnelles et la mise en liberté sous condition. — Ottawa : Solliciteur général Canada, ©1990. — 79, 74 p. — Titre de la p. de t. addit. : Directions for Reform : Corrections and Conditional Release. — ISBN 0-6625-7575-X

Vers une réforme : un cadre pour la détermination de la peine, les affaires correctionnelles et la mise en liberté sous condition. — Ottawa : Solliciteur général Canada, ©1990. — vii, 34, 32, vii p. — Titre de la p. de t. addit. : Directions for Reform : a Framework for Sentencing, Corrections and Conditional Release. — ISBN 0-6625-7574-1

Victimes : questions, réponses sur les libérations conditionnelles. — [Ottawa] : Commission nationale des libérations conditionnelles, 1989. — 32, 33 p. — Titre de la p. de t. addit. : Victims : Questions, Answers on Parole. — ISBN 0-6625-6203-8

You Wanted to Know : Some Answers to the Most Often Asked Questions About Programs and Services for Registered Indians in Canada : An Information Guide for Registered Indians. — Ottawa : Minister of Indian Affairs and Northern Development, 1991. — 28, 27 p. — Titre de la p. de t. addit. : Vous voulez savoir : quelques réponses aux questions les plus souvent posées au sujet des programmes et des services destinés aux Indiens inscrits du Canada : guide d'information à l'intention des Indiens inscrits. — ISBN 0 662-58140-7



Autres publications des Services de traduction

Bulletins de terminologie

- Additifs alimentaires
- Administration municipale
- Administration publique et gestion
- Agriculture
- Bancaire
- Barrages
- Bourse et placement
- Budgétaire, comptable et financier
- Céramiques techniques
- CFAO mécanique
- Conditionnement d'air
- Constitutionnel (Lexique)
- Couche d'ozone
- Cuivre et ses alliages
- Électronique et télécommunications
- Emballage
- Fiscalité
- Génériques en usage dans les noms géographiques du Canada
- Génie cellulaire (structure cellulaire)
- Génie enzymatique
- Génie génétique
- Guerre spatiale
- Hélicoptères
- Industries graphiques
- Informatique
- Intelligence artificielle
- Langage Ada
- Libre-échange
- Logement et sol urbain
- Lois fédérales (Lexique juridique)
- Loisirs et parcs
- Lutte intégrée

Other Translation Services Publications

Terminology Bulletins

- Ada Language
- Advanced Ceramics
- Agriculture
- Air-Conditioning
- Artificial Intelligence
- Banking
- Budgetary, Accounting and Financial
- CAD/CAM Mechanical Engineering
- Cell Engineering (Cell Structure)
- Collection of Definitions in Federal Statutes
- Constitutional (Glossary)
- Copper and its Alloys
- Dams
- Educational Technology and Training
- Electronics and Telecommunications
- Emergency Preparedness
- Enzyme Engineering
- Family Violence
- Federal Statutes (Legal Glossary)
- Food Additives
- Free Trade
- French Nomenclature of North American Birds
- Generic Terms in Canada's Geographical Names
- Genetic Engineering
- Global Warming (Contributors to the Greenhouse Effect)
- Graphic Arts
- Hazardous Materials in the Workplace
- Health Services

- Matières dangereuses utilisées au travail
- Micrographie
- Nomenclature française des oiseaux d'Amérique du Nord
- Pensions
- Protection civile
- Quatenaire
- Réchauffement climatique (les agents à effet de serre)
- Recueil des définitions des lois fédérales
- Sémiologie de l'appareil locomoteur (signes cliniques)
- Sémiologie de l'appareil locomoteur (signes d'imagerie médicale)
- Sémiologie médicale
- Services de santé
- Station spatiale
- Statistique et enquêtes
- Technologie éducative et formation
- Titres de lois fédérales
- Transport des marchandises dangereuses
- Transports urbains
- Vérification publique
- Violence familiale
- Helicopters
- Housing and Urban Land
- Informatics
- Integrated Pest Management
- Medical Signs and Symptoms
- Micrographics
- Municipal Administration
- Ozone Layer
- Packaging
- Parks and Recreation
- Pensions
- Public Administration and Management
- Public Sector Auditing
- Quaternary
- Signs and Symptoms of the Musculoskeletal System (Clinical Findings)
- Signs and Symptoms of the Musculoskeletal System (Medical Imaging Signs)
- Space Station
- Space War
- Statistics and Surveys
- Stock Market and Investment
- Taxation
- Titles of Federal Statutes
- Transportation of Dangerous Goods
- Urban Transportation

Collection Lexique

- Aménagement du terrain
- Caméscope
- Chauffage central
- Classification et rémunération
- Diplomatie
- Dotation en personnel
- Droits de la personne
- Économie
- Éditique
- Emballage
- Enseignement postsecondaire
- Explosifs
- Géotextiles
- Gestion des documents
- Gestion financière
- Immobilier
- Industries graphiques
- Matériel de sécurité

Glossary Series

- Acid Rain
- Camcorder
- Central Heating
- Classification and Pay
- Construction Projects
- Desktop Publishing
- Diplomacy
- Economics
- Explosives
- Financial Management
- Geotextiles
- Graphic Arts
- Human Rights
- Labour Relations
- Management Planning
- Meetings
- Packaging
- Parliamentary Procedure

- Mécanique des sols et fondations
- Planification de gestion
- Pluies acides
- Procédure parlementaire
- Projets de construction
- Relations du travail
- Reprographie
- Réunions
- Services sociaux

- Postsecondary Education
- Realty
- Records Management
- Reprography
- Security Equipment
- Site Development
- Social Services
- Soil Mechanics and Foundations
- Staffing

Collection Lexiques ministériels

- Assurance-chômage
- Emploi
- Immigration

Departmental Glossary Series

- Employment
- Immigration
- Unemployment Insurance

Langue et traduction

- Aide-mémoire d'autoperfectionnement à l'intention des traducteurs et des rédacteurs
- Guide du rédacteur de l'administration fédérale
- Lexique analogique
- Repères - T/R
- The Canadian Style: A Guide to Writing and Editing
- Vade-mecum linguistique

Language and Translation

Autres publications

- Bibliographie sélective : Terminologie et disciplines connexes
- Compendium de terminologie chimique (version française du *Compendium of Chemical Terminology*)

Other Publications

- Selective Bibliography: Terminology and Related Fields

L'Actualité terminologique

Bulletin d'information portant sur la recherche terminologique et la linguistique en général. (Abonnement annuel, 4 numéros)

On peut se procurer toutes les publications en écrivant à l'adresse suivante :

Groupe Communication
Canada — Édition
Ottawa (Ontario)
K1A 0S9
tél. : (819) 956-4802

ou chez votre libraire local.

Terminology Update

Information bulletin on terminological research and linguistics in general. (Annual subscription, 4 issues)

All publications may be obtained at the following address:

Canada Communication
Group — Publishing
Ottawa, Ontario
K1A 0S9
tel.: (819) 956-4802

or through your local bookseller.



Travaux publics et
Services gouvernementaux
Canada

Public Works and
Government Services
Canada

ISBN 0-660-59111-1



9 780660 591117